叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 死亡水晶(the Death Crystal) 000001

2. 死亡水晶(the Death Crystal) 000002

3. 死亡水晶(the Death Crystal) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡水晶(The death crystal)

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['fɔ:rti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝ:θs] ['gretɪst]
One by one , forty of the Earth's greatest
一 经过 一 , 四十 的 这 地球的 最

地球上最伟大的四十位人物，一个接一个地被淘汰。

['saɪəntɪsts] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [ðæt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
scientists vanished into that world beyond the
科学家 消失了 进入 那 世界 超过 这

科学家们消失在了那个遥远的世界里。

['ju:nɪvɜ:rs] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [mæn] , [du:md] [baɪ] [ɪts] ['feɪt(ə)l]
universe — until one man , doomed by its fatal
宇宙 — 直到 一 男人 , 注定失败 经过 它是 致命的

宇宙——直到一个人，注定要被它的致命法则所毁灭

['reɪz] , ['kærid] [hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [læst] [hoʊp] [bæk] [ðə; ði]
rays , carried humanity's last hope back the
射线 , 携带 人类的 最后的 希望 后退 这

射线，将人类最后的希望带回了家

['blaɪndɪŋ] , ['twɪstɪd] ['kɒrɪdɔ:z] [ðæt] [led] [θru:] —
blinding , twisted corridors that led through —
失明 , 扭曲 走廊 那 引领 通过 —

令人眼花缭乱、曲折蜿蜒的走廊通向——

[ðə; ði] [deθ] ['krɪst(ə)l]
The DEATH CRYSTAL
这 死亡 水晶

死亡水晶

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
By GEORGE O . SMITH
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['su:pər] ['saɪəns] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
Super Science Stories May 1950 .
极好的 科学 故事 可能 - .

超级科学故事 1950 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
The Shape of Danger
这 形状 的 危险

危险的形状

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn] ['hɔːrər] .
They looked at the crystal in horror .
他们 看起来 在 这 水晶 在 恐怖 .

他们惊恐地看着水晶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [hed] .
It was the horror of the serpent , or of the Gorgon's head .
它 曾是 这 恐怖 的 这 蛇 , 或者 的 这 戈耳工的 头 .

那是蛇的恐怖，或是戈耳工头颅的恐怖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] ; [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn]
They were fascinated ; in that moment not one of them could have torn
他们 是 着迷 ; 在 那 片刻 不是 一 的 他们 可以 有 撕裂
[hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] .
his gaze away .
他的 目光 离开 .

他们都看得入了迷；那一刻，没有一个人能将目光从她身上移开。

[ɔːl] [wɜːrk] ['siːst] .
All work ceased .
全部 工作 停止 .

所有工作停止。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] - [wɔːld] [ruːm] [daɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]
The noises in the concrete - walled room died until the whish of breathing and
这 噪音 在 这 具体的 - 有围墙的 房间 死亡 直到 这 愿望 的 呼吸 和
[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
the thumping of hearts could be heard .
这 怦 的 心 可以 是 听到 .

混凝土墙房间里的各种声音渐渐消失，只剩下呼吸声和心跳声。

[ðen] ['pænɪk] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] ['treɪnɪŋ] .
Then panic caught them , and fought against training .
然后 恐慌 捕捉 他们 , 和 战斗 反对 训练 .

然后恐慌袭来，他们开始抵制训练。

['pænɪk][kraɪd] , [rʌn] ! [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [sed] , [rɪ'muːv] [jɔːr'self] ['kwɪkli] .
Panic cried , Run ! and training said , Remove yourself quickly .
恐慌 哭 , 跑步 ! 和 训练 说 , 消除 你自己 迅速地 .

恐慌喊道："快跑！"训练员说道："迅速离开。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] - ['seɪvɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [drɪl] ,
With the motion - saving efficiency of the emergency drill ,
和 这 运动 - 保存 效率 的 这 紧急情况 钻头 ,

凭借应急演练节省动作的效率，

[iːtʃ] [mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [wɪtʃ'evər] ['eksɪt]
each man turned from his position and walked rapidly towards whichever exit
每个 男人 转向 从 他的 位置 和 步行 快速 向 任何 出口
[wʌz; wəz] ['nɪrəst] .
was nearest .
曾是 最近的 .

每个男人都转身离开自己的位置，迅速走向最近的出口。

['æktʃuəli] ,
Actually **,**
实际上 ,

实际上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌaʊt'rʌn][ðə; ði]['deɪndʒər]['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [dʌk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l]
they **could** **not** **outrun** **the** **danger** **any** **more** **than** **one** **can** **duck** **a** **rifle**
他们 可以 不是 超越 这 危险 任何 更多的 比 一 能 鸭子 一个 步枪
['bʊlɪt] [ɔ:r] [ˌaʊt'reɪs] [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] .
bullet **or** **outrace** **the** **atomic** **bomb** **.**
子弹 或者 超越 这 原子 炸弹 .

他们无法逃脱危险，就像人无法躲避步枪子弹或跑赢原子弹一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] , [faɪv] [men][ænd; ənd][wʌn]['wʊmən] ,
But **they** **went** **,** **five** **men** **and** **one** **woman** **,**
但 他们 去 , 五 男人 和 一 女士 ,

但他们去了，五个男人和一个女人。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði]['zɪgzæg] ['kɒrɪdɔ:z] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][mə'rɑ:ʒ][ʌv; əv] ['seɪfti] .
out **through** **the** **zigzag** **corridors** **towards** **a** **mirage** **of** **safety** **.**
出去 通过 这 之字形 走廊 向 一个 海市蜃楼 的 安全 .

穿过曲折的走廊，走向虚幻的安全之地。

[wʌn][mæn] [rɪ'meɪnd] .
One **man** **remained** **.**
一 男人 剩余 .

只剩下一个人。

[deɪv] ['krændəl] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Dave **Crandall** **stepped** **forward** **and** **picked** **the** **crystal** **from** **its** **place** **in** **the**
戴夫 克兰德尔 步 向前 和 挑选 这 水晶 从 它是 地方 在 这
[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [dɪʃ] .
evaporation **dish** **.**
蒸发 盘子 .

戴夫·克兰德尔走上前，从蒸发皿中取出晶体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [daʊst] [hænd][ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['ʌndər][ə; eɪ] ['fɔ:sɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] [ðə; ði]
He **turned** **,** **doused** **hand** **and** **crystal** **under** **a** **faucet** **,** **and** **then** **dropped** **the**
他 转向 , 浇灭 手 和 水晶 在下面 一个 龙头 , 和 然后 掉落 这
['krɪst(ə)l][ɑ:n][æn; ən]['ænvɪl] .
crystal **on** **an** **anvil** **.**
水晶 在 一个 砧 .

他转身，把手和水晶放在水龙头下冲洗，然后把水晶摔在铁砧上。

[hi:; hi][hɪt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['hæmər] .
He **hit** **it** **with** **a** **heavy** **hammer** **.**
他 打 它 和 一个 重的 锤 .

他用重锤猛击它。

['ænvɪl][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [ræŋ] ['mju:zɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ri:'baʊndid] [ænd; ənd] [flu:]
Anvil **and** **crystal** **rang** **musically** **,** **and** **the** **crystal** **rebounded** **and** **flew**
砧 和 水晶 响铃 音乐上 , 和 这 水晶 反弹 和 飞翔
[θru:] [ðə; ði] [er] [ʌn'hɑ:rmd] .
through **the** **air** **unharmed** **.**
通过 这 空气 毫发无损 .

铁砧和水晶发出悦耳的碰撞声，水晶反弹回来，毫发无损地飞向空中。

[ˈkəːsiŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [deɪv] [ˈkrændəl] [ˈdɑːrtɪd] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Cursing **under** **his** **breath** **,** **Dave** **Crandall** **darted** **,** **picked** **it** **up** **again** **,** **and** **looked**
咒骂 在下面 他的 气息 , 戴夫 克兰德尔 飞镖 , 挑选 它 向上 再次 , 和 看起来
[əˈraʊnd] [ˈwaɪldli] .
around **wildly** **.**
大约 疯狂地 .

戴夫·克兰德尔低声咒骂着，猛地跑过去，又捡起它，疯狂地环顾四周。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈvæts] [ʌv; əv] [ˈæsɪd] [ˈhændi] ; [æn; ən] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ˈfɜːrnɪs] [gləʊd] [waɪt] - [hɑːt]
There **were** **vats** **of** **acid** **handy** **;** **an** **electronic** **furnace** **glowed** **white** **-** **hot**
那里 是 大桶 的 酸 便利 ; 一个 电子的 炉 发光 白色的 - 热的
[θruː] [ɪts] [slɪt] ;
through **its** **slit** **;**
通过 它是 缝隙 ;

手边摆放着几桶酸液；透过狭缝，可以看到一台电子炉发出炽热的白光；

[ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [geɪpt] [ənɪksaɪtɪŋli] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [depθs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
a **tunnel** **gaped** **unexcitingly** **but** **in** **its** **depths** **were** **the** **invisible** **radiations** **of**
一个 隧道 张开的 乏味地 但 在 它是 深度 是 这 无形的 辐射 的
[ðə; ði] [əˈtɑːmɪk] [paɪl] .
the **atomic** **pile** **.**
这 原子 桩 .

隧道入口处看似平淡无奇，但其深处却蕴藏着原子堆的无形辐射。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [wɜːrk] [suːn] [ɪˈnʌf] .
None **of** **these** **would** **work** **soon** **enough** **.**
没有任何 的 这些 会 工作 很快 足够的 .

这些方法都无法在短时间内奏效。

[deɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
Dave **turned** **to** **the** **desk** **.**
戴夫 转向 到 这 桌子 .

戴夫转向桌子。

[hiː; hi] [flɪpt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːˈmætɪk] [ˈmesɪdʒ] [tuːb] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ðə; ði]
He **flipped** **open** **the** **end** **of** **the** **pneumatic** **message** **tube** **and** **popped** **the**
他 翻转 打开 这 结尾 的 这 气动 信息 管子 和 爆裂 这
[ˈkrɪst(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
crystal **into** **the** **chamber** **.**
水晶 进入 这 房间 .

他掀开气动信息管的末端，把晶体放进腔室里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - !
There **was** **the** **whroooom** **!**
那里 曾是 这 - !

轰隆一声！

[ʌv; əv] [pʌmpt] [er] ,
of **pumped** **air** **,**
的 泵 空气 ,

泵送空气，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈtɪŋkəlz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [hɪt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [daʊn] .
a **few** **tinkles** **as** **the** **crystal** **hit** **the** **sides** **of** **the** **tube** **on** **its** **way** **down** **.**
一个 很少 叮叮当当 作为 这 水晶 打 这 侧面 的 这 管子 在 它是 方式 向下 .

晶体在下落过程中撞击管壁，发出几声叮当声。

[ðen] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] - [wɔːld] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɔːsəm] [blæst] .
Then **from** **somewhere** **outside** **the** **concrete** **-** **walled** **room** **came** **the** **awesome** **blast** **.**
然后 从 某处 外部 这 具体的 - 有围墙的 房间 来了 这 惊人的 爆炸 .

然后，从混凝土墙房间外的某个地方传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[ðə; ði] [weɪv] - [frʌnt] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði]['zɪgzæg]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [deɪv] [θɔːt] [hiː; hi]

The	wave	-	front	traveled	down	the	zigzag	passages	and	Dave	thought	he
这	海浪	-	正面	旅行	向下	这	之字形	段落	和	戴夫	想法	他

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	almost	see	it	.
可以	几乎	看	它	.

波前沿着之字形水道向下移动，戴夫觉得他几乎能看到它了。

[ðə; ði] [rɔːr] ['defnd] [hɪm; ɪm] .

The	roar	deafened	him	.
这	吼	耳聋	他	.

那声咆哮震聋了他的耳朵。

[deɪv] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['zɪgzæg] ['pæsɪdʒ] .

Dave	went	out	through	the	zigzag	passage	.
戴夫	去	出去	通过	这	之字形	通道	.

戴夫从之字形通道走了出去。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [waɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

A	mile	across	the	plain	,	a	billowing	white	cloud	was	rising	.
一个	英里	穿过	这	清楚的	,	一个	翻滚	白色的	云	曾是	上升	.

一英里外的平原上，升起了一团滚滚的白色云雾。

[kleɪvɚ-li] ['griːtɪd] [deɪv] .

Claverly	greeted	Dave	.
克拉弗利	问候	戴夫	.

克拉弗利向戴夫问好。

[kleɪvɚ-li] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

Claverly	was	a	bit	shaken	,	and	more	than	a	little	abashed	.
克拉弗利	曾是	一个	少量	摇晃	,	和	更多的	比	一个	小的	羞愧	.

克拉弗利有些惊慌，而且相当尴尬。

" [ðə; ði]['riːleɪ]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊd] .

"	The	relay	station	,	"	he	said	,	pointing	at	the	rising	cloud	.
"	这	中继	车站	,	"	他	说	,	指向	在	这	上升	云	.

“那是中继站，”他指着升起的云层说道。

" [oʊ] ? " [riˈmɑːkt] ['krændəl] .

"	Oh	?	"	remarked	Crandall	.
"	哦	?	"	评论	克兰德尔	.

“哦？”克兰德尔说道。

[hiː; hi] [æskt] , ['fraʊnɪŋ] , " ['enibɑːdi] [ɪn][ðer; ðər] ? "

He	asked	,	frowning	,	"	Anybody	in	there	?	"
他	问	,	皱眉	,	"	任何人	在	那里	?	"

他皱着眉头问道：“里面有人吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['krændəl] [smaɪld] ['raɪli] .

"	Crandall	smiled	wryly	.
"	克兰德尔	微笑	略带讽刺地	.

克兰德尔苦笑了一下。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	a	relief	,	"	he	said	.
"	那就是	一个	宽慰	,	"	他	说	.

“那真是令人欣慰，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][æsk] [wer] [ðæt] [tuːb] [went] .
" But I didn't have time to ask where that tube went .
" 但 我 没有 有 时间 到 问 在哪里 那 管子 去 .

但我没时间问那根管子通向哪里。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .
I might have blown up the administration building .
我 可能 有 吹 向上 这 行政 建筑 .

我差点把行政大楼炸了。

" [kleɪvɝli] [læft] .
" Claverly laughed .
" 克拉弗利 笑了 .

克拉弗利笑了。

" [ə'baʊt][ɔːl] [juːv] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][koʊst] - [tuː; tə] - [koʊst] ['nuːmoʊ] , "
" About all you've done is to cut a large hole in the coast - to - coast pneumo , "
" 关于 全部 你已经 完毕 是 到 切 一个 大的 洞 在 这 海岸 - 到 - 海岸 气动 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"你们所做的，几乎就是在横贯东西海岸的气流上切开了一个大洞，"他说。

" [noʊ]['dʒʊri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kən'vɪkt][juː; jʊ] .
" No jury in the world would convict you .
" 不 陪审团 在 这 世界 会 定罪 你 .

"世界上没有任何陪审团会判你有罪。"

" - [keɪm] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" DeLieb came around from the other side of the building .
" - 来了 大约 从 这 其他 边 的 这 建筑 .

"德利布从建筑物的另一边绕了过来。"

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] — " ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" There , " he said , " but for the Grace of God — " pointing at the
" 那里 , " 他 说 , " 但 为了 这 优雅 的 上帝 — " 指向 在 这
['biləuɪŋ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] .
billowing pillar of smoke .
翻滚 支柱 的 抽烟 .

"那里，"他指着滚滚浓烟说道，"要不是上帝的恩典——"

" [θæŋks] , [deɪv] .
" Thanks , Dave .
" 谢谢 , 戴夫 .

谢谢你，戴夫。

[ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ju'niːk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
This makes you unique , you know . "
这 制作 你 独特的 , 你 知道 . "

你知道，这让你与众不同。

" [ju'niːk] ? "
" Unique ? "
" 独特的 ? "

"独特的？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɛvəlz] - ['rɑːks][ɪn]
" You are the only living man who has seen one of those devils ' rocks in
" 你 是 这 仅有的 活的 男人 WHO 有 已见 一 的 那些 魔鬼 - 岩石 在
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "
operation . "
手术 . "

"你是唯一一个亲眼见过那些魔鬼之石运作的人。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , " ['ɔbdʒiktid] [deɪv] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mən'hætən] ['krɪst(ə)l] ? "

"	We	were	all	there	,	"	objected	Dave	,	"	and	how	about	the	Manhattan	Crystal	?	"
"	我们	是	全部	那里	,	"	反对	戴夫	,	"	和	如何	关于	这	曼哈顿	水晶	?	"

“我们都在场，”戴夫反驳道，“那曼哈顿水晶酒店呢？”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[ðə; ði] [mən'hætən] ['krɪst(ə)l][ɪz] ['fəːniʃiŋ] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenə,reitiŋ][plænt] ['twenti] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [nuː] [jɔːk] ,

the	Manhattan	Crystal	is	furnishing	New	York	with	electrical	power	—	from	a	generating	plant	twenty	miles	outside	New	York	,
这	曼哈顿	水晶	是	家具	新的	约克	和	电气	力量	—	从	一个	生成	植物	二十	英里	外部	新的	约克	,

曼哈顿水晶号正为纽约市提供电力——电力来自纽约市郊外20英里的一座发电厂。

['telimiːtər] - [kən'troʊld] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'tendɪd] .

telemeter	-	controlled	,	and	completely	unattended	.
遥测	-	受控	,	和	完全地	无人看管	.

由遥测仪控制，完全无人值守。

['mɑːnˌtroʊz][ænd; ənd] ['kraʊli] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [huː] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [went] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [bruk'heivən] .

Montrose	and	Crowley	and	their	associates	who	first	made	the	crystal	went	up	trying	to	reproduce	it	at	Brookhaven	.
蒙特罗斯	和	克劳利	和	他们的	同事	WHO	第一的	制成	这	水晶	去	向上	尝试	到	复制	它	在	布鲁克海文	.

蒙特罗斯、克劳利和他们的同事们最初制造了这种晶体，后来他们前往布鲁克海文试图复制它。

[soʊ][dɪd] [bruk'heivən] .

So	did	Brookhaven	.
所以	做过	布鲁克海文	.

布鲁克海文也是如此。

['hɑːrvərd] , [pɝ'duː] , ['kæltek] , [ænd; ənd] [ɑː'gɔn] [went] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , [tuː] . "

Harvard	,	Purdue	,	Caltech	,	and	Argonne	went	up	trying	to	make	one	,	too	.	"
哈佛大学	,	普渡大学	,	加州理工学院	,	和	阿贡	去	向上	尝试	到	制作	一	,	也	.	"

哈佛大学、普渡大学、加州理工学院和阿贡国家实验室也都尝试制造一个。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	were	there	,	too	,	and	you've	seen	it	.
"	但	你	是	那里	,	也	,	和	你已经	已见	它	.

“但你当时也在那里，你也看到了。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	DeLieb	nodded	.
"	-	点头	.

德利布点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪks] - ['saɪdɪd]['krɪst(ə)l][ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

"	It	is	a	six	-	sided	crystal	about	three	inches	long	,	with	a	pyramidal	point	at	either	end	,
"	它	是	一个	六	-	侧面	水晶	关于	三	英寸	长的	,	和	一个	金字塔形	观点	在	任何一个	结尾	,

“这是一块六面体晶体，长约三英寸，两端呈锥形。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hek'sægənl] [flæts] .

and	about	three	-	quarters	of	an	inch	across	the	hexagonal	flats	.
和	关于	三	-	四分之一	的	一个	英寸	穿过	这	六边形	公寓	.

六边形平面的宽度约为四分之三英寸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blu:] [tɪnt] .

It	is	clear	with	a	trace	of	blue	tint	.
它	是	清除	和	一个	痕迹	的	蓝色的	着色	.

它清澈透明，略带一丝蓝色。

[soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [noʊ] , [deɪv] .

So	much	we	know	,	Dave	.
所以	很多	我们	知道	,	戴夫	.

我们知道的就这么多，戴夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tu:b] ? "

But	what	shape	was	it	when	you	tossed	it	into	the	tube	?	"
但	什么	形状	曾是	它	什么时候	你	抛掷	它	进入	这	管子	?	"

但你把它扔进管子里时，它是什么形状的?

" ['kjʊbɪkəl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [red] [glɪnts] , " [sed] [deɪv] .

"	Cubical	,	and	full	of	flashing	red	glints	,	"	said	Dave	.
"	立方体	,	和	满的	的	闪烁	红色的	闪光	,	"	说	戴夫	.

"立方体形状，里面闪烁着红色光芒，"戴夫说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [skerd] [braɪt] [gri:n] ? "

"	And	why	were	we	suddenly	scared	bright	green	?	"
"	和	为什么	是	我们	突然	害怕的	明亮的	绿色的	?	"

"为什么我们突然变得吓得魂飞魄散？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , " [sed] [deɪv] .

"	Because	it	began	to	change	shape	before	our	eyes	,	"	said	Dave	.
"	因为	它	开始	到	改变	形状	前	我们的	眼睛	,	"	说	戴夫	.

"因为它在我们眼前开始改变形状，"戴夫说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flu:ɪd] [wen] [wi:; wi] — [left] . "

"	And	it	was	still	fluid	when	we	—	left	.	"
"	和	它	曾是	仍然	体液	什么时候	我们	—	左边	.	"

"我们离开的时候，情况仍然很不稳定。"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [deɪv] [ʌn'sɜ:rtnli] .

"	I	think	so	,	"	said	Dave	uncertainly	.
"	我	思考	所以	,	"	说	戴夫	不确定性	.

"我想是的，"戴夫不确定地说。

- [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ] .

DeLieb	turned	and	went	into	the	laboratory	again	,	with	the	others	following	.
-	转向	和	去	进入	这	实验室	再次	,	和	这	其他的	下列的	.

德利布转身再次走进实验室，其他人也跟了进去。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

He	inspected	the	anvil	and	straightened	up	with	a	wry	smile	.
他	检查	这	砧	和	拉直	向上	和	一个	讽刺	微笑	.

他检查了一下铁砧，然后挺直身子，脸上露出一丝苦笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dent] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['aɪərn] , [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ʌndər] ['deɪvz] [bloʊ] .

There	was	the	dent	on	the	soft	iron	,	made	by	the	crystal	under	Dave's	blow	.
那里	曾是	这	凹痕	在	这	柔软的	铁	,	制成	经过	这	水晶	在下面	戴夫的	吹	.

软铁上有一个凹痕，那是戴夫击打水晶时留下的。

" [ðæt] , " [sed] - , " [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hek'sægənl] ['krɪst(ə)l] ['slaɪtli] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

"	That	,	"	said	DeLieb	,	"	is	the	impact	of	a	hexagonal	crystal	slightly	distorted	.
"	那	,	"	说	-	,	"	是	这	影响	的	一个	六边形	水晶	轻微地	扭曲	.

"那是，"德利布说，"一个略微扭曲的六角晶体的影响。"

[ə; eɪ] [hek'sægənl] [fɔːrm] [hæf] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kjʊbɪkəl] [ʃeɪp] .

A	hexagonal	form	half	-	changed	to	a	cubical	shape	.
一个	六边形	形式	一半	-	已更改	到	一个	立方体	形状	.

六边形逐渐变为立方体形状。

[soʊ] , [deɪv] ['krændəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ə'laɪv][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .

So	,	Dave	Crandall	,	you	are	the	only	man	alive	to	have	seen	such	a	crystal	.
所以	,	戴夫	克兰德尔	,	你	是	这	仅有的	男人	活	到	有	已见	这样的	一个	水晶	.

所以，戴夫·克兰德尔，你是目前世上唯一见过这种水晶的人。

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən] ['krɪst(ə)l][baɪ] [naʊ] ?

Who	knows	the	shape	of	the	Manhattan	Crystal	by	now	?
WHO	知道	这	形状	的	这	曼哈顿	水晶	经过	现在	?

现在谁知道曼哈顿水晶的形状了?

" [steps] [klɪkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['zigzægz] .

"	Steps	clicked	along	the	other	zigzags	.
"	步骤	点击	沿着	这	其他	之字形	.

"沿着其他之字形路线，脚步声咔哒作响。"

[felps] [keɪm] [ɪn] [θruː] [wʌn] .

Phelps	came	in	through	one	.
菲尔普斯	来了	在	通过	一	.

菲尔普斯通过一号门得分。

" [noʊ] [hɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['erər] [wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

"	No	hits	,	"	he	said	,	"	one	run	,	and	the	only	error	was	shutting	off	the
"	不	点击量	,	"	他	说	,	"	一	跑步	,	和	这	仅有的	错误	曾是	关闭	离开	这

[krɔːs] - ['kʌntri] ['nuːmoʊ] .

cross	-	country	pneumo	.
叉	-	国家	气动	.

"没有安打，"他说，"只得了一分，唯一的失误是关闭了越野气动装置。"

[tʌf] .

Tough	.
艰难的	.

艰难的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ˌreɪdioʊ'aɪsəˌtoʊps]

But	the	country	got	along	without	the	shipment	of	short	-	lived	radioisotopes
但	这	国家	得到	沿着	没有	这	运输	的	短的	-	居住地	放射性同位素

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tuːb] [pʊt]

before	and	it'll	have	to	do	without	them	again	until	they	get	the	tube	put
前	和	它将	有	到	做	没有	他们	再次	直到	他们	得到	这	管子	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但该国以前也曾没有过短寿命放射性同位素的运输，在管道组装完成之前，该国还将继续没有这些放射性同位素的运输。

[naɪs] ['goʊɪŋ] , ['krændəl] .

Nice	going	,	Crandall	.
好的	去	,	克兰德尔	.

干得漂亮，克兰德尔。

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒeɪn]['noʊlən] — ['dɑːktər][dʒeɪn]['noʊlən] .

"	Behind	him	was	Jane	Nolan	—	Doctor	Jane	Nolan	.
"	在后面	他	曾是	简	诺兰	—	医生	简	诺兰	.

"他身后是简·诺兰——简·诺兰医生。"

[laɪk] [hɜːr; hər] ['kɑːliːgz] , [dʒeɪn]['noʊlən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd][ɪn]['tɛksts] , [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl]

Like	her	colleagues	,	Jane	Nolan	was	often	quoted	in	texts	,	had	made	several
喜欢	她	同事	,	简	诺兰	曾是	经常	引	在	文本	,	有	制成	一些

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['saɪəns] ,

contributions	to	science	,
贡献	到	科学	,

与她的同事一样，简·诺兰经常被引用在文献中，并对科学做出了多项贡献。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['sevrəl] ['sʌbdʒekts] .

and	was	an	authority	on	several	subjects	.
和	曾是	一个	权威	在	一些	主题	.

并且在多个领域都是权威。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;

She	was	not	a	beautiful	woman	;
她	曾是	不是	一个	美丽的	女士	;

她并不是个漂亮的女人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kwaɪət] [er] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] [ʃoʊ]

but	her	quiet	air	sometimes	permitted	a	rather	interesting	personality	to	show
但	她	安静的	空气	有时	允许	一个	相当	有趣的	性格	到	展示

[θruː] .

through	.
通过	.

但她安静的外表有时也会流露出相当有趣的个性。

[men][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] - ['teɪkɪŋ] ['bjuːti]

Men	forgot	her	mature	thirty	years	and	her	lack	of	breath	-	taking	beauty
男人	忘了	她	成熟	三十	年	和	她	缺少	的	气息	-	采取	美丽

[ænd; ənd]['deɪtɪd][hɜːr; hər] ;

and	dated	her	;
和	日期	她	;

男人们忘记了她三十岁的成熟以及她并不惊艳的美貌，纷纷与她约会；

[ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] [ɪn'triːgd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

then	found	themselves	at	once	intrigued	by	her	personality	and	completely
然后	成立	他们自己	在	一次	好奇	经过	她	性格	和	完全地

['bæfəld][baɪ][hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd] — [ænd; ənd] [ðen] [went] ['elsˌwer] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][waɪd] - [aɪd]

baffled	by	her	quick	mind	—	and	then	went	elsewhere	in	search	of	wide	-	eyed
困惑	经过	她	快的	头脑	—	和	然后	去	别处	在	搜索	的	宽的	-	眼睛

['pʌlkrɪtjuːd] .

pulchritude	.
美感	.

然后，他们立刻被她的个性所吸引，又被她敏捷的思维所彻底弄糊涂——然后，他们便去别处寻找眼神清澈的美人。

[diːp] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Deep	interest	or	honest	admiration	often	lighted	up	her	face	and	made	it
深的	兴趣	或者	诚实的	钦佩	经常	照明	向上	她	脸	和	制成	它

['hænsəm] [ɪf] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

handsome	if	not	beautiful	.
英俊的	如果	不是	美丽的	.

浓厚的兴趣或由衷的钦佩常常使她容光焕发，即使称不上美丽，也显得英俊潇洒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ə'træktɪv] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['krændəl] .

She	looked	very	attractive	now	as	she	went	to	Crandall	.
她	看起来	非常	吸引人的	现在	作为	她	去	到	克兰德尔	.

她去克兰德尔的时候看起来非常漂亮。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	was	brave	,	"	she	said	.
"	那	曾是	勇敢的	,	"	她	说	.

"那真是勇敢，"她说。

" [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Self	-	preservation	,	"	he	said	.
"	自己	-	保存	,	"	他	说	.

“这是自我保护，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	We	have	that	too	,	"	she	replied	with	a	slight	smile	.
"	我们	有	那	也	,	"	她	回复	和	一个	轻微	微笑	.

“我们也有，”她微微一笑，回答道。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [ˌaʊt'rʌn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	And	we	also	know	that	we	cannot	outrun	that	sort	of	thing	.
"	和	我们	还	知道	那	我们	不能	超越	那	种类	的	事物	.

“我们也知道，我们无法逃避这类事情。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ræn] .

But	we	ran	.
但	我们	跑	.

但我们跑了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] .

"	He	smiled	at	her	cheerfully	.
"	他	微笑	在	她	愉快地	.

他愉快地对她笑了笑。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	a	scientist	,	"	he	said	.
"	我是	不是	一个	科学家	,	"	他	说	.

“我不是科学家，”他说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpərmæn] , [rɪ'membər] ?

"	I'm	just	a	newspaperman	,	remember	?
"	我是	只是	一个	新闻记者	,	记住	?

“我只是个报社记者，你忘了？”

[pər'hæps][aɪm][dʒʌst] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Perhaps	I'm	just	too	ignorant	to	realize	the	degree	of	danger	.
也许	我是	只是	也	无知	到	意识到	这	程度	的	危险	.

或许是我太无知，没有意识到危险的程度。

" [dʒeɪn]['noʊlən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Jane	Nolan	shook	her	head	.
"	简	诺兰	摇晃	她	头	.

简·诺兰摇了摇头。

" [juːv] ['iːðər] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [læbz] [ðæt] [feɪld] .

"	You've	either	seen	the	remains	or	pictures	of	them	,	of	the	other	labs	that	failed	.
"	你已经	任何一个	已见	这	遗迹	或者	图片	的	他们	,	的	这	其他	实验室	那	失败的	.

“你要么见过其他失败实验室的残骸，要么见过它们的照片。”

[juː; jʊ] [noʊ] — "

You	know	—	"
你	知道	—	"

你知道-”

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [lets] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

"	Look	,	"	he	chuckled	,	"	let's	put	it	this	way	.
"	看	,	"	他	轻笑	,	"	我们来吧	放	它	这	方式	.

“听着，”他轻笑着说，“这么说吧。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ded] [dʌks] ['eniweɪ] .
We **were** **dead** **ducks** **anyway** **.**
我们 是 死的 鸭子 反正 .

反正我们都是死路一条。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaʊt'rʌn] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [wɪ'ðaʊt] [dʒet] [ə'sɪstəns] .
The **devil** **himself** **couldn't** **have** **outrun** **that** **explosion** **without** **jet** **assistance** **.**
这 魔鬼 他自己 不能 有 超越 那 爆炸 没有 喷射 协助 .

如果没有喷气式飞机的帮助，即使是魔鬼也无法逃离那场爆炸。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪvɝli] , " [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd]['eni] [sens] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə]
" **He** **turned** **to** **Claverly** **,** **"** **If** **I'd** **had** **any** **sense** **,** **I** **wouldn't** **have** **tried** **to**
" 他 转向 到 克拉弗利 , " 如果 ID 有 任何 感觉 , 我 不会 有 尝试 到
[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
smash **it** **.**
粉碎 它 .

他转向克拉弗利说："如果我有点理智，我就不会试图砸碎它。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['beltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt]
I **should** **have** **known** **that** **belting** **it** **with** **a** **hammer** **wouldn't** **have** **stopped**
我 应该 有 已知 那 皮带 它 和 一个 锤 不会 有 停止
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
it **—** **if** **anything** **,**
它 — 如果 任何事物 ,

我早该知道，用锤子猛击它根本阻止不了它——如果真能阻止的话，那也只是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['heɪsnd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] . "
it **should** **have** **hastened** **the** **explosion** **.** **"**
它 应该 有 加快 这 爆炸 . "

它本应加速爆炸。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kleɪvɝli] ['θɔːtfəli] .
" **I** **hardly** **think** **so** **,** **"** **said** **Claverly** **thoughtfully** **.**
" 我 几乎 思考 所以 , " 说 克拉弗利 深思熟虑 .

"我倒不这么认为，"克拉弗利若有所思地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv][ɪn][ɪt'self] .
" **Remember** **that** **the** **crystal** **is** **not** **an** **explosive** **in** **itself** **.**
" 记住 那 这 水晶 是 不是 一个 爆炸物 在 本身 .

"记住，晶体本身并不是爆炸物。"

[ɔːr][soʊ][wiː; wi] [bɪ'liːv] .
Or **so** **we** **believe** **.**
或者 所以 我们 相信 .

我们是这么认为的。

['eniweɪ] — "
Anyway **—** **"**
反正 — "

反正-"

" ['eniweɪ] , [θæŋks] [tuː; tə] [deɪv] , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [læb] , " [sed] [dʒeɪn] .
" **Anyway** **,** **thanks** **to** **Dave** **,** **we** **still** **have** **our** **lab** **,** **"** **said** **Jane** **.**
" 反正 , 谢谢 到 戴夫 , 我们 仍然 有 我们的 实验室 , " 说 简 .

"总之，多亏了戴夫，我们才保住了实验室，"简说道。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
" **Let's** **get** **back** **to** **work** **.**
" 我们来吧 得到 后退 到 工作 .

"我们继续工作吧。"

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dave shook his head .
" 戴夫 摇晃 他的 头 .

戴夫摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
There was no point in arguing with them .
那里 曾是 不 观点 在 争论 和 他们 .

和他们争论毫无意义。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [breɪv] .
They called him brave .
他们 称为 他 勇敢的 .

他们称赞他勇敢。

[nʌts] !
Nuts !
坚果 !

坚果！

[naɪn] [greɪt] [lə'bɔrətəriz] [hæd; həd] [gɔːn] ['skaɪwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ,
Nine great laboratories had gone skyward with their complement of scientists ,
九 伟大的 实验室 有 已消失 向天空 和 他们的 补充 的 科学家 ,

九座伟大的实验室连同其中的科学家们一起升入了天空。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['fæbjələs] [mən'hætən] ['krɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði]
trying to reproduce the fabulous Manhattan Crystal which was now furnishing the
尝试 到 复制 这 太棒了 曼哈顿 水晶 哪个 曾是 现在 家具 这
['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] .
city of New York with electrical power .
城市 的 新的 约克 和 电气 力量 .

试图复制当时为纽约市提供电力的曼哈顿水晶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][naɪn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]
And with the deadly record of nine to nothing against them , the
和 和 这 致命 记录 的 九 到 没有什么 反对 他们 , 这
['saɪəntɪsts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][traɪ] .
scientists continued to try .
科学家 持续 到 尝试 .

尽管他们取得了九比零的惨败战绩，科学家们仍然继续尝试。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['breɪvəri] .
Theirs was the true bravery .
他们的 曾是 这 真的 勇敢 .

他们展现的才是真正的勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] —
It was a deadly experiment , and one that was not permitted —
它 曾是 一个 致命 实验 , 和 一 那 曾是 不是 允许 —

这是一项致命的实验，而且是不被允许的——

[deɪv] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
Dave looked startled .
戴夫 看起来 惊慌 .

戴夫看起来很吃惊。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðiːz]
" I thought the government insisted that these
" 我 想法 这 政府 坚持 那 这些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][biː; bi] [rʌn] [baɪ] ['telimiːtər] [kən'troʊl] ? "
experiments be run by telemeter control ? "
实验 是 跑步 经过 遥测 控制 ? "

“我以为政府坚持要求这些实验必须通过遥测控制来进行？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" **They** **are** **.** "
" 他们 是 . "

"他们是。"

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] ['krændəl] .
" **Then** **what** **in** **the** **hell** **were** **we** **doing** **here** **?** " **demanded** **Crandall** **.**
" 然后 什么 在 这 地狱 是 我们 正在做 这里 ? " 要求 克兰德尔 .

"那我们到底来这里干什么？"克兰德尔质问道。

" [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , " [sed] [kleɪvɚli] , " [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [læst] [wiːk] .
" **The** **crystal** **,** " **said** **Claverly** **,** " **was** **developed** **last** **week** **.**
" 这 水晶 , " 说 克拉弗利 , " 曾是 发达 最后的 星期 .

克拉弗利说："这种晶体是上周研制出来的。"

[wiːd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telimiːtər] .
We'd **done** **everything** **but** **taste** **it** **by** **telemeter** **.**
我们会 完毕 一切 但 品尝 它 经过 遥测 .

我们几乎做了所有能做的，就差用遥测仪尝一尝了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] ['kemɪkli] , [ɪ'lektrɪkli] , [mə'kænɪkli] , [ə'tɑːmɪkli] ,
It **had** **been** **tested** **chemically** **,** **electrically** **,** **mechanically** **,** **atomically** **,**
它 有 到过 测试 化学 , 电气 , 机械地 , 原子级 ,

它已经过化学、电学、机械、原子学等方面的测试。

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
physically **and** **about** **any** **other** **way** **you** **can** **think** **of** **.**
身体 和 关于 任何 其他 方式 你 能 思考 的 .

身体上以及你能想到的任何其他方面。

[wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] - [hɑːt][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'griː] ['kelvɪn] .
We've **had** **it** **white** **-** **hot** **and** **down** **to** **a** **half** **-** **degree** **Kelvin** **.**
我们已经 有 它 白色的 - 热的 和 向下 到 一个 一半 - 程度 开尔文 .

温度从酷热难耐到骤降至零下0.5摄氏度。

[wiːv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [səb'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪˌlektroʊ'stætɪk][ænd; ənd][ɪˌlektroʊmæg'netɪk]
We've **dropped** **it** **,** **hit** **it** **,** **subjected** **it** **to** **electrostatic** **and** **electromagnetic**
我们已经 掉落 它 , 打 它 , 受 它 到 静电 和 电磁
[fiːldz] ,
fields **,**
字段 ,

我们摔过它，敲过它，还让它暴露在静电场和电磁场中。

[dʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]['ɑːkwə][tuː; tə] [zɛrən] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː]
dunked **it** **in** **everything** **from** **aqua** **to** **zerone** **,** **looked** **at** **it** **and** **through**
浸入 它 在 一切 从 水 到 零 , 看起来 在 它 和 通过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我把它浸入从水蓝色到零度色的各种液体中，仔细观察它，透过它观察它。

[bɔm'bɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] ,
bombarded **it** **with** **every** **radiation** **possible** **from** **the** **pile** **,**
轰炸 它 和 每一个 辐射 可能的 从 这 桩 ,

用堆中所有可能的辐射轰击它

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [glæs] - ['tɑːpt] ['plætfɔːrm][tuː; tə] ['medɪteɪt] .
and **let** **it** **sit** **on** **a** **glass** **-** **topped** **platform** **to** **meditate** **.**
和 让 它 坐 在 一个 玻璃 - 顶峰 平台 到 幽思 .

让它静置在玻璃台面上冥想。

[wiː; wi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ðæt] [wiːd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .

We	believed	it	was	safe	;	that	we'd	been	successful	.
我们	相信	它	曾是	安全的	;	那	我们会	到过	成功的	.

我们当时认为这样做是安全的；我们成功了。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [test] [ɪts] [ˈpaʊər] [ˈaʊtpʊt] , [laɪk][ðə; ði] [mənˈhætən] [ˈkrɪst(ə)l] .

We	came	in	to	hook	it	up	and	test	its	power	output	,	like	the	Manhattan	Crystal	.
我们	来了	在	到	钩	它	向上	和	测试	它是	力量	输出	,	喜欢	这	曼哈顿	水晶	.

我们进来是为了连接它并测试它的功率输出，就像曼哈顿水晶一样。

[juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

You	came	along	.
你	来了	沿着	.

你来了。

" [deɪv] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Dave	nodded	.
"	戴夫	点头	.

戴夫点了点头。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɛriːən] [ˈlæbrətɔːri] [hæd; həd] [səkˈsesfəli] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈreplɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] [mənˈhætən] [ˈkrɪst(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪˈzaɪrd] ,

He	could	be	present	at	its	testing	.
他	可以	是	展示	在	它是	测试	.

他口袋里的纸条告诉他，梅里恩实验室已经成功复制了曼哈顿水晶，如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɪts] [ˈtestɪŋ] .

he	could	be	present	at	its	testing	.
他	可以	是	展示	在	它是	测试	.

他可能会出席测试。

[hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [hɪr] . "

He	said	slowly	,	"	It	seems	as	if	there	might	be	something	important	here	.	"
他	说	缓慢地	,	"	它	似乎	作为	如果	那里	可能	是	某物	重要的	这里	.	"

他缓缓说道："这里似乎有什么重要的事情。"

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？"

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsɪli] . "

"	I	hate	to	suggest	it	;	it	sounds	silly	.	"
"	我	恨	到	建议	它	;	它	声音	愚蠢的	.	"

"我真不想提这个建议；这听起来很傻。"

" [soʊ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [kleɪvɝli] .

"	So	do	a	lot	of	things	,	"	said	Claverly	.
"	所以	做	一个	很多	的	事物	,	"	说	克拉弗利	.

"所以做了很多事情，"克拉弗利说。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

"继续。"

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [depθ] [hɪr] , " [sed] [deɪv] .
" I'm out of my depth here , " said Dave .
" 我是 出去 的 我的 深度 这里 , " 说 戴夫 .

“我在这里完全力不从心，”戴夫说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['hjuːmən] ['ɔːrə] .
" But I've read of the so - called human aura .
" 但 我已经 读 的 这 所以 - 称为 人类 灵气 .

但我读过关于所谓人类灵气的文章。

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] ['sɜːrt(ə)n] ['gɑːdnəz] [ə; eɪ] - [griːn] [θʌm] - [ænd; ənd] [meɪks]
The sort of thing that gives certain gardeners a ' green thumb ' and makes
这 种类 的 事物 那 给予 肯定 园丁 一个 - 绿色的 拇指 - 和 制作
['ʌðər] [men] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [baɪ] ['mɪrli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
other men capable of curing a headache by merely rubbing the head with the
其他 男人 有能力的 的 养护 一个 头痛 经过 仅仅 擦 这 头 和 这
['fɪŋgətɪps] .
fingertips .
指尖 .

这种东西能让某些园丁拥有“园艺天赋”，也能让另一些人只需用指尖揉揉头部就能治好头痛。

[ɪz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['mɪrli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɔːr] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['beɪsɪs] [ɪn] [fækt] ?
Is this sort of thing merely superstition or has it any basis in fact ?
是 这 种类 的 事物 仅仅 迷信 或者 有 它 任何 基础 在 事实 ?

这种说法仅仅是迷信，还是有事实依据?

" [kleɪvɚli] [fraund] .
" Claverly frowned .
" 克拉弗利 皱眉 .

克拉弗利皱起了眉头。

" [wiː; wi] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We don't like to answer such questions , " he said .
" 我们 不 喜欢 到 回答 这样的 问题 , " 他 说 .

“我们不喜欢回答这类问题，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [deɪv] .
" But I'm being honest with you , Dave .
" 但 我是 存在 诚实的 和 你 , 戴夫 .

“但我对你很坦诚，戴夫。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] .
The reason we don't like to answer is that we are not too certain .
这 原因 我们 不 喜欢 到 回答 是 那 我们 是 不是 也 肯定 .

我们不愿回答的原因是，我们不太确定。

[ðə; ði] [best] ['ænsər] [ɪz] ['meɪbi] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ? "
The best answer is maybe , and who knows ? "
这 最好的 回答 是 或许 , 和 WHO 知道 ? "

最好的答案是“也许吧”，谁知道呢?

" [soʊ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , ['triːtmənt] ,
" So the crystal sat here and took all sorts of radiation , treatment ,
" 所以 这 水晶 卫星 这里 和 采取 全部 排序 的 辐射 , 治疗 ,
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
investigation , and the like .
调查 , 和 这 喜欢 .

“所以这块晶体就放在这里，经历了各种各样的辐射、治疗、研究等等。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'semb(ə)l] , ['bluːi] !
Then when the group of us assemble , blooey !
然后 什么时候 这 团体 的 我们 集合 , 布鲁伊 !

然后当我们这群人聚在一起时，砰!

" [kleɪvɝli] [lʊkt] [æt; ət] [deɪv] .
" Claverly looked at Dave .
" 克拉弗利 看起来 在 戴夫 .

克拉弗利看着戴夫。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" What do you suggest ? "
" 什么 做 你 建议 ? "

你有什么建议?

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][biː; bi] [wɜːrkt] [ɑːn][baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" I suggest that the crystal be worked on by one person at a time .
" 我 建议 那 这 水晶 是 工作 在 经过 一 人 在 一个 时间 .

我建议每次只由一个人来处理这块水晶。

[pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][laɪf] - [fɔːrs] — ? "
Perhaps there's a critical mass of life - force — ? "
也许 有 一个 批判的 大量的 的 生活 - 力量 — ? "

或许这里存在着一定量的生命力——?

" [saʊndz] [fæn'tæstɪk] .
" Sounds fantastic .
" 声音 极好的 .

听起来棒极了。

[juːl] [kiːp] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪpər] , [deɪv] ? "
You'll keep this out of your paper , Dave ? "
你会 保持 这 出去 的 你的 纸 , 戴夫 ? "

戴夫，你不会把这事写进报纸里吧?

" [juː; jʊ][bet] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" You bet — until we prove it .
" 你 赌注 — 直到 我们 证明 它 .

“当然——直到我们证明这一点为止。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [saʊnd] ['eni] ['kreɪziːɝ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I don't want to sound any crazier than I am .
我 不 想 到 声音 任何 更疯狂 比 我 是 .

我不想听起来比实际更疯狂。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" He looked around .
" 他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ][jɑːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to file a yarn on the explosion , " he said .
" 我是 去 到 文件 一个 纱 在 这 爆炸 , " 他 说 .

“我要写一篇关于爆炸事件的报道，”他说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ?
" Where's a typewriter and a telephone ?
" 在哪里? 一个 打字机 和 一个 电话 ?

“打字机和电话在哪里？”

" [kleɪvɝli] [sed] , " [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
" Claverly said , " Jane , you show him .
" 克拉弗利 说 , " 简 , 你 展示 他 .

克拉弗利说：“简，你去教他。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [mɪks] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['krɪst(ə)l] .
The rest of us will mix another batch and make us a new crystal .
这 休息 的 我们 将要 混合 其他 批 和 制作 我们 一个 新的 水晶 .

我们其他人将再混合一批，制成新的晶体。

[ðen] — " [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] .
Then — " He left it unfinished .
然后 — " 他 左边 它 未完成 .

然后——"他没有完成它。

[dʒeɪn] ['noʊlən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Jane Nolan nodded .
简 诺兰 点头 .

简·诺兰点了点头。

" [kʌm] [ɑːn] , [deɪv] .
" Come on , Dave .
" 来 在 , 戴夫 .

"拜托，戴夫。"

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiːp] [ðæt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [kruːˌ] [juːst] ,
" She led him to one of the jeeps that the laboratory crew used ,
" 她 引领 他 到 一 的 这 吉普车 那 这 实验室 全体人员 用过的 ,

她领着他来到实验室工作人员使用的一辆吉普车旁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [meɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .
and they started back towards the main collection of buildings .
和 他们 开始 后退 向 这 主要的 收藏 的 建筑物 .

于是他们开始往主建筑群的方向走去。

" [deɪv] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Dave , I like you .
" 戴夫 , 我 喜欢 你 .

"戴夫，我喜欢你。"

" [deɪv] [bliŋkt] .
" Dave blinked .
" 戴夫 眨眼 .

戴夫眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [dʌz] [maɪ] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ? "
" Does my directness bother you ? "
" 做 我的 直接 打扰 你 ? "

我的直率让你感到困扰吗?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [its] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;
" It's caused me a lot of grief in the past ;
" 它是 导致 我 一个 很多 的 悲伤 在 这 过去的 ;

"过去它给我带来了很多痛苦；

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .
it's one of the reasons why I've never been a howling social success .
它是 一 的 这 原因 为什么 我已经 绝不 到过 一个 嚎叫 社会的 成功 .

这也是我从未在社交场合取得巨大成功的原因之一。

[haʊ'evər] , ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪzɪsɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

However	**,**	**saying**	**and**	**doing**	**what**	**I**	**think**	**makes**	**a**	**fine**	**physicist**	**out**	**of**	**me**	**.**	**"**
然而	,	说	和	正在做	什么	我	思考	制作	一个	美好的	物理学家	出去	的	我	.	"

然而，说出并做我认为正确的事情，能使我成为一名优秀的物理学家。

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [deɪv] .

"	**That**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**Dave**	**.**
"	那	我	相信	,	"	说	戴夫	.

"我相信这一点，"戴夫说。

[ðə; ði] [dʒiːp] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

The	**jeep**	**drew**	**up**	**to**	**one**	**of**	**the**	**buildings**	**.**
这	吉普车	画	向上	到	一	的	这	建筑物	.

吉普车停在了一栋建筑物前。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [taɪpər] ? "

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**where's**	**that**	**typer**	**?**	**"**
"	现在	,	"	他	说	,	"	在哪里?	那	打字员	?	"

"现在，"他说，"打字员在哪儿？"

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	**In**	**the**	**office**	**.**
"	在	这	办公室	.

在办公室里。

[ɔːr] ['betər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['emptiz] ;

Or	**better**	**,**	**we**	**have**	**a**	**few**	**empties**	**;**
或者	更好的	,	我们	有	一个	很少	空瓶	;

或者更确切地说，我们有一些空瓶子；

['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ? "

maybe	**you'd**	**like**	**to**	**use**	**one**	**until**	**you**	**go**	**back**	**to**	**Chicago**	**?**	**"**
或许	你会	喜欢	到	使用	一	直到	你	去	后退	到	芝加哥	?	"

或许你想先用一个，直到你回到芝加哥?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	**That**	**would**	**be**	**good**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	那	会	是	好的	,	"	他	讲述	她	.

"那太好了，"他告诉她。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [foʊks] [get] [ðɪs] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] — [ɔːr] [goʊ] [ʌp]

"	**I'm**	**going**	**to**	**stay**	**right**	**here**	**until**	**you**	**folks**	**get**	**this**	**problem**	**solved**	**—**	**or**	**go**	**up**
"	我是	去	到	停留	正确的	这里	直到	你	各位	得到	这	问题	已解决	—	或者	去	向上

['teɪkɪŋ] ['mɛriːən] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

taking	**Merion**	**Laboratory**	**with**	**you**	**.**
采取	梅里恩	实验室	和	你	.

"我会一直待在这里，直到你们解决这个问题——或者带着梅里恩实验室一起上去。"

['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,

Maybe	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**,**
或许	,	"	他	说	愉快地	,

"也许吧，"他愉快地说。

" [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [taɪpər] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [its]

"	**I'll**	**be**	**able**	**to**	**use**	**your**	**typer**	**to**	**write**	**the**	**description**	**of**	**that**	**,**	**but**	**it's**
"	患病的	是	有能力的	到	使用	你的	打字员	到	写	这	描述	的	那	,	但	它是

[ʌn'laɪkli] .

unlikely	**.**
不太可能	.

"我可以用你的打字机来写那段描述，但这不太可能。"

" [dʒeɪn] [feɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:p] .

"	Jane	faced	him	as	he	climbed	out	of	the	jeep	.
"	简	面对	他	作为	他	攀登	出去	的	这	吉普车	.

"简面对着他，看着他从吉普车里爬出来。"

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] .

"	We've	got	a	job	to	do	.
"	我们已经	得到	一个	工作	到	做	.

我们有任务在身。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['laʊzi] [skrɪpt] ,

I	know	it	sounds	like	a	chunk	of	lousy	script	,
我	知道	它	声音	喜欢	一个	块	的	糟糕	脚本	,

我知道这听起来像是一段糟糕的剧本，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hju:mən]

but	the	bunch	of	us	are	devoted	to	the	job	of	increasing	human
但	这	束	的	我们	是	奉献	到	这	工作	的	增加	人类

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但我们这群人致力于增进人类知识的工作。

[soʊ][wɪə(r)] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]['deɪndʒər] .

So	we're	ready	to	accept	the	danger	.
所以	是	准备好	到	接受	这	危险	.

所以我们已经准备好接受危险。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪsk][jʊr; jər][haɪd] .

But	there's	no	reason	why	you	should	risk	your	hide	.
但	有	不	原因	为什么	你	应该	风险	你的	隐藏	.

但你完全没理由冒生命危险。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][bi:; bi] [seɪf] . "

You	can	write	from	here	and	be	safe	.	"
你	能	写	从	这里	和	是	安全的	.	"

你可以在这里安全地写信。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðə; ði][fʌn][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	wouldn't	miss	the	fun	for	anything	,	"	he	said	.
"	我	不会	错过	这	乐趣	为了	任何事物	,	"	他	说	.

"我绝不会错过任何乐趣，"他说。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [nu:] ['krɪst(ə)l][bi:; bi] ['redi] ? "

"	When	will	the	new	crystal	be	ready	?	"
"	什么时候	将要	这	新的	水晶	是	准备好	?	"

"新的水晶什么时候能做好？"

" [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Tomorrow	morning	.
"	明天	早晨	.

"明天早上。"

" [dʒeɪn] [klaɪmd] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Jane	climbed	out	after	him	.
"	简	攀登	出去	后	他	.

简随后也爬了出来。

" [aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:fɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'll	arrange	for	that	office	,	"	she	said	.
"	患病的	安排	为了	那	办公室	,	"	她	说	.

"我会安排那间办公室的，"她说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come on .**
" 来 在 .

“快点。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfɪs] [deɪv]['krændəl] [wɑːtʃt] [dʒeɪn][draɪv][ɔːf][ɪn][hɜːr; hər]
" **From the window of his office Dave Crandall watched Jane drive off in her**
" 从 这 窗户 的 他的 办公室 戴夫 克兰德尔 观看 简 驾驶 离开 在 她
[dʒiːp] .
jeep .
吉普车 .

“戴夫·克兰德尔从办公室的窗户望出去，看到简开着她的吉普车离开了。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] [kɔːl] .
Then he turned to the desk and put through a long - distance telephone call .
然后 他 转向 到 这 桌子 和 放 通过 一个 长的 - 距离 电话 称呼 .

然后他转身走到桌子旁，拨通了一个长途电话。

" - ['spiːkɪŋ] . "
" **Meteridge speaking . "**
" - 请讲 . "

“我是Meteridge。”

" [deɪv] ['krændəl] , [dɑːk] . "
" **Dave Crandall , doc . "**
" 戴夫 克兰德尔 , 文档 . "

“戴夫·克兰德尔，医生。”

" [jes] , ['deɪvɪd] .
" **Yes , David .**
" 是的 , 大卫 .

“是的，大卫。”

['haʊɝ] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ? "
How're things going ? "
你好吗? 事物 去 ? "

一切都好吗?

" [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] . "
" **About the same . "**
" 关于 这 相同的 . "

“差不多。”

" [faɪn] .
" **Fine .**
" 美好的 .

“美好的。

[kiːp] [ðə; ði] [tʃɪn] [ʌp] . "
Keep the chin up . "
保持 这 下巴 向上 . "

抬起头来。

" [dɑːk] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? "
" **Doc — there's nothing can be done ? "**
" 医生 — 有 没有什么 能 是 完毕 ? "

“医生——真的没办法了吗？”

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] — "
" **Five years ago we could have — "**
" 五 年 前 我们 可以 有 — "

“五年前我们本可以——”

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't see it .
" 我 不能 看 它 .

我看不见。

" - [swɔːr] .
" Meteridge swore .
" - 发誓 .

“梅特里奇发誓。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː] [leɪt] ? "
" And now , like everybody else , you've changed your mind too late ? "
" 和 现在 , 喜欢 大家 别的 , 你已经 已更改 你的 头脑 也 晚的 ? "

“现在，你也像其他人一样，改变主意为时已晚了吗？”

" [noʊ] , [dɑːk] .
" No , doc .
" 不 , 文档 .

“不，医生。”

[aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .
I haven't changed my mind .
我 还没有 已更改 我的 头脑 .

我还没有改变主意。

[aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] . "
I just wish it had been different . "
我 只是 希望 它 有 到过 不同的 . "

我只是希望结果不一样。

" [soʊ] [duː] [wiː; wi] [ɔːl] .
" So do we all .
" 所以 做 我们 全部 .

我们都一样。

[bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — "
But five years ago — "
但 五 年 前 — "

但五年前——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [mɔːr] ,
Five years ago you could have given me twenty years more ,
五 年 前 你 可以 有 给定 我 二十 年 更多的 ,

五年前你本可以再给我二十年，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['bæksaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] .
but it meant staying on my backside for the whole route .
但 它 意思是 入住 在 我的 背面 为了 这 所有的 路线 .

但这意味着我全程都要坐在地上。

[aɪ] [tʊk] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] .
I took six years of active life in favor of twenty years as a total loss .
我 采取 六 年 的 积极的 生活 在 偏爱 的 二十 年 作为 一个 全部的 损失 .

我宁愿享受六年的活力，也不愿承受二十年的彻底损失。

[aɪd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
I'd do it again . "
ID 做 它 再次 . "

我会再做一次。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I suppose you would .
" 我 认为 你 会 .

我想你会的。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
So would I , to tell you the truth .
所以 会 我 , 到 告诉 你 这 真相 .

说实话，我也会这么做。

" [deɪv] ['tʃʌkld] .
" Dave chuckled .
" 戴夫 轻笑 .

戴夫轻笑了一声。

" [soʊ][aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['juːʒuəl] .
" So I just called to tell you the usual .
" 所以 我 只是 称为 到 告诉 你 这 通常 .

“所以我打电话来就是想跟你说些老生常谈的话。”

[aɪm][oʊˈkeɪ][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [noʊ][peɪn] . "
I'm okay and feeling no pain . "
我是 好的 和 感觉 不 疼痛 . "

我没事，感觉不到任何疼痛。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[kiːp] [ˌem ˈiː] [ɪnˈfɔːrmd] .
Keep me informed .
保持 我 知情的 .

请随时告知我最新情况。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] , [let][ˌem ˈiː] [noʊ] .
And when you start feeling the pangs , let me know .
和 什么时候 你 开始 感觉 这 疼痛 , 让 我 知道 .

当你开始感到疼痛时，请告诉我。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪˈliːf] .
We can give you some relief .
我们 能 给 你 一些 宽慰 .

我们可以帮您缓解一些压力。

" [ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [deɪv] , [dɪˈlɪbərətli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" They hung up and Dave , deliberately putting the thought out of his mind ,
" 他们 悬挂 向上 和 戴夫 , 故意地 推杆 这 想法 出去 的 他的 头脑 ,

他们挂断了电话，戴夫刻意不去想这件事，

[went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuːz] ['stɔːri] .
went to work on his news story .
去 到 工作 在 他的 消息 故事 .

他开始着手撰写新闻报道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][mæn] [dʌz] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn] ;
It was the sort of thing that a stable man does not dwell upon ;
它 曾是 这 种类 的 事物 那 一个 稳定的 男人 做 不是 住 之上 ;

这种事，心思稳重的人是不会放在心上的；

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪʒ(ə)n] ['frægmənt] .

within	him	,	burning	at	his	vitals	,	was	a	fission	fragment	.
之内	他	,	燃烧	在	他的	命脉	,	曾是	一个	裂变	分段	.

他体内，灼烧着他的要害，是一块裂变碎片。

[dɪ'spɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Dispersed	,	it	was	.
分散的	,	它	曾是	.

已经分散了。

[tu:] [ˌwaɪd'spred] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mu:v(ə)l] ;

Too	widespread	for	a	single	removal	;
也	广泛	为了	一个	单身的	移动	;

范围太广，无法一次性清除;

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'lesns] [wʊd]

years	and	years	of	almost	continuous	operations	and	convalescence	would
年	和	年	的	几乎	连续的	运营	和	恢复期	会

[rɪ'mu:v] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

remove	the	danger	,
消除	这	危险	,

经过多年几乎不间断的手术和康复，就能消除这种危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] ['krændəl] [ə'bed][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [laɪf] .

but	it	would	leave	Crandall	abed	most	of	his	active	life	.
但	它	会	离开	克兰德尔	阿贝德	最多	的	他的	积极的	生活	.

但这将使克兰德尔在他活跃的大部分时间里都卧床不起。

[hi:; hi] — [ænd; ənd]['dɑ:ktər] - — [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['hɪroʊ] [wen] [hi:; hi]

He	—	and	Doctor	Meteridge	—	knew	that	he	had	been	no	hero	when	he
他	—	和	医生	-	—	知道	那	他	有	到过	不	英雄	什么时候	他

[steɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

stayed	behind	with	the	crystal	.
入住	在后面	和	这	水晶	.

他和梅特里奇医生都知道，他留下来守护水晶并不是英雄之举。

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ment] [æn; ən]['ɪnstənt] [deθ] ; [æt; ət][ðə; ði][best] ,

At	the	worst	it	had	meant	an	instant	death	;	at	the	best	,
在	这	最差	它	有	意思是	一个	立即的	死亡	;	在	这	最好的	,

最坏的情况是立即死亡；最好的情况是，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

saving	the	lives	of	other	people	.
保存	这	生活	的	其他	人们	.

拯救他人的生命。

[wʌt] [kʊd; kəd] [deɪv] [lu:z] ?

What	could	Dave	lose	?
什么	可以	戴夫	失去	?

戴夫还能失去什么呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔ:fitid] [laɪf] .

Nothing	but	a	forfeited	life	.
没有什么	但	一个	丧失	生活	.

除了失去生命，什么也没有。

['tʃæptər] [tu:]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['fæntəmz]
The Crystal Phantoms
这 水晶 幻影

水晶幻影

" [naʊ] , " [sed] [kleɪvɝ-li] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n] ['hʊkʌp] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" Now , " said Claverly , peering through the television hookup that brought him an
" 现在 , " 说 克拉弗利 , 窥视 通过 这 电视 挂钩 那 带来 他 一个
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,
image of the crystal ,
图像 的 这 水晶 ,

“现在，”克拉弗利说着，透过电视屏幕看到了水晶的图像。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .
" we are ready .
" 我们 是 准备好 .

我们准备好了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkər] ['tɪnəli] .
" His voice came over the speaker tinnily .
" 他的 嗓音 来了 超过 这 扬声器 微弱地 .

“他的声音从扬声器里传出来，听起来很刺耳。”

" [its] [bɪn] [tʃekt] ? "
" It's been checked ? "
" 它是 到过 已检查 ? "

“已经核实过了？”

" ['defɪnətli] .
" Definitely .
" 确实 .

“确实。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] .
We're all ready .
是 全部 准备好 .

我们都准备好了。

" - [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]
" DeLieb manipulated the controls as the rest of them watched through the
" - 操纵 这 控制 作为 这 休息 的 他们 观看 通过 这
[lɑːrdʒ][prə'dʒekʃ(ə)n] [skriːn] .
large projection screen .
大的 投影 屏幕 .

“德利布操控着控制装置，而其他人则透过巨大的投影屏幕观看。

[klɔːd] [ɑːrmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][aʊt]
Clawed arms came from the side of the screen and picked the crystal out
爪子 武器 来了 从 这 边 的 这 屏幕 和 挑选 这 水晶 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .
of the dish .
的 这 盘子 .

屏幕侧面伸出利爪，从盘子里叼出了水晶。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] [tuːb] ,
They carried it over to the mouth of a pneumatic tube ,
他们 携带 它 超过 到 这 嘴 的 一个 气动 管子 ,

他们把它搬到气动管道的入口处。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæriər] .
where it was dropped into a carrier .
在哪里 它 曾是 掉落 进入 一个 载体 .

它被放入了运输车中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʊʃ; wuːʃ] !
There **was** **a** **whoosh** **!**
那里 曾是 一个 嗖! !

一声嗖!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæriər] ['dɪsə'pɪrd] .
and **the** **carrier** **disappeared** **.**
和 这 载体 消失 .

航母消失了。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [swɪtʃt] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [kleɪvɚli] ,
The **scene** **on** **the** **television** **screen** **switched** **abruptly** **to** **Claverly** **,**
这 场景 在 这 电视 屏幕 切换 突然 到 克拉弗利 ,

电视屏幕上的画面突然切换到了克拉弗利,

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
who **opened** **the** **end** **of** **the** **tube** **and** **removed** **the** **crystal** **.**
WHO 打开 这 结尾 的 这 管子 和 已移除 这 水晶 .

谁打开了管子的末端，取出了水晶。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .
He **held** **it** **up** **for** **them** **to** **see** **.**
他 握住 它 向上 为了 他们 到 看 .

他举起来给他们看。

" [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [kleɪvɚli] .
" **So** **here** **we** **are** **,** **"** **said** **Claverly** **.**
" 所以 这里 我们 是 , " 说 克拉弗利 .

"好了，我们到了。"克拉弗利说道。

" [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən]
" **The** **crystal** **and** **myself** **,** **removed** **from** **the** **critical** **mass** **of** **human**
" 这 水晶 和 我 , 已移除 从 这 批判的 大量的 的 人类
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] .
radiation **—** **if** **that** **means** **anything** **.**
辐射 — 如果 那 方法 任何事物 .

"我和水晶都远离了人类辐射的临界质量——如果这有什么意义的话。"

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] .
Watch **me** **closely** **.**
手表 我 密切 .

仔细看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][test] [ðɪs] ['krɪst(ə)l][fɔːr; fər]['paʊər] ['aʊtpʊt] .
I **am** **going** **to** **test** **this** **crystal** **for** **power** **output** **.**
我 是 去 到 测试 这 水晶 为了 力量 输出 .

我要测试一下这个晶体的功率输出。

" [kleɪvɚli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [klæmpt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['hoʊldər] .
" **Claverly** **turned** **aside** **and** **clamped** **the** **crystal** **in** **a** **holder** **.**
" 克拉弗利 转向 旁边 和 夹紧 这 水晶 在 一个 持有者 .

克拉弗利转过身，将水晶夹在支架上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] —
He **turned** **away** **,** **then** **,** **and** **—**
他 转向 离开 , 然后 , 和 —

然后他转身离开，——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['teliskriːn] .
There **was** **a** **flash** **that** **filled** **the** **telescreen** **.**
那里 曾是 一个 闪光 那 已填 这 电视屏幕 .

一道闪光瞬间照亮了电视屏幕。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][blaɪnd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,
It **did** **not** **blind** **the** **onlookers** **,**
它 做过 不是 瞎的 这 旁观者 ,

它并没有使旁观者目眩。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] ['sɪstəm] [wʊd] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] .
for **the** **total** **output** **of** **the** **projection** **system** **would** **not** **furnish** **so** **much** **light** **.**
为了 这 全部的 输出 的 这 投影 系统 会 不是 提供 所以 很多 光 .

因为投影系统的总输出功率无法提供那么多光线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [trænz'mɪtɪŋ] [end] ['perəlaɪzd] [ðə; ði]['ɔːrθɪˌkɑːn] ,
But **the** **flash** **at** **the** **transmitting** **end** **paralyzed** **the** **orthicon** **,**
但 这 闪光 在 这 传输 结尾 瘫痪 这 正统 ,

但是发射端的闪光使正交镜瘫痪了。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [tuːb] ['siːst] [tuː; tə] [gloʊ] , [ðə; ði] [skriːn]
and **once** **the** **phosphor** **of** **the** **receiving** **tube** **ceased** **to** **glow** **,** **the** **screen**
和 一次 这 磷 的 这 接收 管子 停止 到 辉光 , 这 屏幕
[went] [dɑːrk] .
went **dark** **.**
去 黑暗的 .

当接收管中的荧光粉停止发光时，屏幕就变暗了。

[ðə; ði]['ɔːrθɪˌkɑːn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrkɪŋ] .
The **orthicon** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **line** **was** **no** **longer** **working** **.**
这 正统 在 这 远的 结尾 的 这 线 曾是 不 更长 在职的 .

线路末端的正交镜已经无法正常工作了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .
There **was** **no** **roar** **of** **sound** **from** **the** **speaker** **.**
那里 曾是 不 吼 的 声音 从 这 扬声器 .

扬声器里没有发出轰鸣声。

[dʒʌst][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['krækl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv]['sɜːrkɪt] .
Just **an** **electric** **crackle** **,** **and** **then** **the** **hiss** **of** **the** **live** **circuit** **.**
只是 一个 电的 裂纹 , 和 然后 这 嘶 的 这 居住 电路 .

只听见一阵电流噼啪声，然后是电路通电的嘶嘶声。

" [gɔːn] ! " [sed] - [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] .
" **Gone** **!** **"** **said** **DeLieb** **explosively** **.**
" 已消失 ! " 说 - 爆炸性地 .

“走了！”德利布怒吼道。

[felps] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkər]
Phelps **turned** **from** **the** **mounted** **telescope** **and** **said** **,** **"** **I** **saw** **a** **flicker**
菲尔普斯 转向 从 这 安装 望远镜 和 说 , " 我 锯 一个 闪烁
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
from **the** **windows** **,**
从 这 视窗 ,

菲尔普斯从架设好的望远镜旁转过身来说：“我从窗户里看到一道闪光，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . "
but **the** **building** **is** **still** **there** **.** **"**
但 这 建筑 是 仍然 那里 . "

但那栋楼还在那里。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bloʊ] , " [sed] [dʒeɪn]['noʊlən] .
" **Then** **it** **didn't** **blow** **,** **"** **said** **Jane** **Nolan** **.**
" 然后 它 没有 吹 , " 说 简 诺兰 .

“然后它就没爆炸，”简·诺兰说道。

['krændəl] [kɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .

Crandall	**caught**	**a**	**faint**	**flicker**	**on**	**the**	**telescreen**	**.**
克兰德尔	捕捉	一个	头晕的	闪烁	在	这	电视屏幕	.

克兰德尔在电视屏幕上捕捉到一丝微弱的闪烁。

[ðə; ði] [ber] ['haɪlaɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] ['lev(ə)l] .

The	**bare**	**highlights**	**were**	**there**	**,**	**just**	**coming**	**up**	**above**	**the**	**black**	**level**	**.**
这	裸	亮点	是	那里	,	只是	未来	向上	多于	这	黑色的	等级	.

高光部分勉强显现出来，略高于黑色底面。

" [kleɪvɝli] ! " [sed] [deɪv] .

"	**Claverly**	**!**	**"**	**said**	**Dave**	**.**
"	克拉弗利	!	"	说	戴夫	.

“克拉弗利！”戴夫说道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] .

They	**turned**	**.**
他们	转向	.

他们转过身去。

[ðə; ði][tɔːl] ['saɪəntɪst][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

The	**tall**	**scientist**	**was**	**visible**	**,**	**standing**	**still**	**as**	**they**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**.**
这	高的	科学家	曾是	可见的	,	常设	仍然	作为	他们	有	已见	他	前	.

高个科学家出现在视野中，像他们之前看到的那样，一动不动地站在那里。

['moʊʃnləs] , [laɪk][ə; eɪ] - - [flæʃt] ['pɪktʃər] .

Motionless	**,**	**like**	**a**	**strobo**	**-**	**flashed**	**picture**	**.**
静止不动	,	喜欢	一个	-	-	闪光灯	图片	.

静止不动，就像一张被频闪灯照射过的照片。

[deɪv] ['reɪst] [daʊn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [paːkt] [dʒiːp] .

Dave	**raced**	**down**	**,**	**out**	**of**	**the**	**building**	**and**	**into**	**the**	**parked**	**jeep**	**.**
戴夫	比赛	向下	,	出去	的	这	建筑	和	进入	这	停放	吉普车	.

戴夫飞奔下楼，冲出大楼，钻进停着的吉普车里。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][dʒiːp]['ɪntuː] [gɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

He	**shoved**	**the**	**jeep**	**into**	**gear**	**and**	**took**	**off**	**with**	**a**	**roar**	**.**
他	推搡	这	吉普车	进入	齿轮	和	采取	离开	和	一个	吼	.

他猛地将吉普车挂上档，轰鸣着驶离了现场。

[hɪz; ɪz]['taɪərz] [θruː] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

His	**tires**	**threw**	**dust**	**as**	**he**	**raced**	**across**	**the**	**intervening**	**three**	**miles**	**to**	**the**
他的	轮胎	扔	灰尘	作为	他	比赛	穿过	这	介入	三	英里	到	这

[rɪ'moʊt] ['læbrətɔːri] .

remote	**laboratory**	**.**
偏僻的	实验室	.

他飞驰过三英里路程，轮胎扬起尘土，直奔偏远的实验室。

[kleɪvɝli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Claverly	**was**	**there**	**.**
克拉弗利	曾是	那里	.

克拉弗利当时也在场。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [kleɪvɝli] ; [ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði][mæn]

A	**phantom**	**Claverly**	**;**	**a**	**three**	**-**	**dimensional**	**image**	**,**	**unmistakable**	**as**	**the**	**man**
一个	幻影	克拉弗利	;	一个	三	-	维度	图像	,	毋庸置疑	作为	这	男人

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

克拉弗利的幻影；一个三维图像，与他本人一样令人难忘。

[træns'pærənt] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][wɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [θruː]

Transparent	**,**	**however**	**;**	**the**	**bricks**	**of**	**the**	**far**	**wall**	**could**	**be**	**distinguished**	**through**
透明的	,	然而	;	这	砖块	的	这	远的	墙	可以	是	杰出的	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

然而，它是透明的；透过它可以看到远处墙壁的砖块。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] ['veri] ['grædʒuəli] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ]

The	**image**	**was**	**fading**	**,**	**but**	**so**	**very**	**gradually**	**that**	**Dave**	**had**	**to**	**watch**
这	图像	曾是	褪色	,	但	所以	非常	逐步地	那	戴夫	有	到	手表

['kerfəli] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

carefully	**to**	**be**	**certain**	**.**
小心	到	是	肯定	.

图像正在逐渐消失，但速度非常慢，以至于戴夫必须仔细观察才能确定。

" [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪz] [stɪl] [hɪr] , " [sed] [deɪv] .

"	**The**	**crystal**	**is**	**still**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Dave**	**.**
"	这	水晶	是	仍然	这里	,	"	说	戴夫	.

“水晶还在这里，”戴夫说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

"	**It**	**seems**	**unchanged**	**.**	**"**
"	它	似乎	未更改	.	"

“似乎没有变化。”

" [wiː; wi] [siː] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	**We**	**see**	**,**	**"**	**replied**	**DeLieb**	**.**
"	我们	看	,	"	回复	-	.

“我们明白了，”德利布回答道。

" [ðə; ði]['vɪdioʊ][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] . "

"	**The**	**video**	**is**	**working**	**again**	**.**	**"**
"	这	视频	是	在职的	再次	.	"

视频播放恢复正常了。

" [soʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] - [nekst] [muːv] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	**So**	**—**	**what**	**was**	**Claverly's**	**next**	**move**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	所以	—	什么	曾是	-	下一个	移动	到	是	?	"

那么，克拉弗利的下一步行动是什么呢?

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待!

" [kraɪd][dʒeɪn] .

"	**cried**	**Jane**	**.**
"	哭	简	.

“简喊道。”

" [biː; bi]['kerf(ə)l] ; [kleɪvɝli] — "

"	**Be**	**careful**	**;**	**Claverly**	**—**	**"**
"	是	小心	;	克拉弗利	—	"

“小心点；克拉弗利——”

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [deɪv] .

"	**Someone**	**has**	**to**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Dave**	**.**
"	某人	有	到	做	它	,	"	说	戴夫	.

“总得有人去做这件事，”戴夫说。

" [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][dəˈrekʃ(ə)nz] — ?
" If you'll give me directions — ?
" 如果 你会 给 我 方向 — ?

"如果你能给我指路的话——？"

" [felps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][rest][ænd; ənd] [sed] : " [deɪv] ,
" Phelps shook his head at the rest and said : " Dave ,
" 菲尔普斯 摇晃 他的 头 在 这 休息 和 说 : " 戴夫 ,

菲尔普斯摇了摇头，对其他人说："戴夫，

[ɪf] [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [məˈnɪpjuleɪt] [ðæt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [θruː] [ðiːz] [læst] [fjuː] [ˈməuʃənz] ,
if we could manipulate that thing from here through these last few motions ,
如果 我们 可以 操纵 那 事物 从 这里 通过 这些 最后的 很少 运动 ,

如果我们能从这里通过最后这几个动作来操控那个东西，

[kleɪvɚli] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
Claverly wouldn't have been there . "
克拉弗利 不会 有 到过 那里 . "

克拉弗利当时不会在那里。

" [fərˈgɑːt] [ðæt] , " [sed] [deɪv] [ʌnˈhæpɪli] .
" Forgot that , " said Dave unhappily .
" 忘了 那 , " 说 戴夫 不幸地 .

"忘了这事了，"戴夫不高兴地说。

" [soʊ] [naʊ] [wʌt] ? "
" So now what ? "
" 所以 现在 什么 ? "

"那么现在怎么办？"

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] .
" I'm coming over .
" 我是 未来 超过 .

"我这就过去。"

[juː; jʊ] [liːv] . "
You leave . "
你 离开 . "

你离开。

" [tʃek] — [bʌt; bət][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
" Check — but don't like it .
" 查看 — 但 不 喜欢 它 .

"检查过了——但我不喜欢。"

" [deɪv] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wen] [felps]
" Dave was less than a thousand yards away from the building when Phelps
" 戴夫 曾是 较少的 比 一个 千 码 离开 从 这 建筑 什么时候 菲尔普斯
['entərd] .
entered .
进入 .

"菲尔普斯进入大楼时，戴夫距离大楼不到一千码。"

[hɪz; ɪz][dʒiːp][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ][ɔːr] ['telɪfoʊn] [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
His jeep was not equipped with radio or telephone so he did not know what
他的 吉普车 曾是 不是 配备 和 收音机 或者 电话 所以 他 做过 不是 知道 什么
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

他的吉普车没有配备收音机或电话，所以他不知道发生了什么事。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [pər'septəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt]

All	he	knew	was	a	swift	burst	of	brightness	,	perceptible	against	the	bright
全部	他	知道	曾是	一个	迅速	爆裂	的	亮度	,	可感知的	反对	这	明亮的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他只记得一道耀眼的光芒瞬间闪过，在明亮的天空映衬下格外清晰可见。

[deɪv] [stɑ:pt] [ðə; ði] [dʒi:p] [ɪn] [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [goʊ] ['reɪsɪŋ] [bæk] .

Dave	stopped	the	jeep	in	half	its	length	and	turned	it	to	go	racing	back	.
戴夫	停止	这	吉普车	在	一半	它是	长度	和	转向	它	到	去	赛车	后退	.

戴夫把吉普车停在半截车身前，然后掉头飞速返回。

[felps] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tu:] .

Phelps	was	there	,	too	.
菲尔普斯	曾是	那里	,	也	.

菲尔普斯当时也在场。

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɪmɪdʒ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kleɪvɝli] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd]

A	phantom	image	standing	near	the	image	of	Claverly	,	but	apparently	more	solid
一个	幻影	图像	常设	靠近	这	图像	的	克拉弗利	,	但	显然	更多的	坚硬的

. : .

克拉弗利的影像附近出现了一个幻影，但看起来更像实体。

[kleɪvɝli] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ; [felps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmɪdʒ] .

Claverly	was	fading	;	Phelps	was	a	fresh	image	.
克拉弗利	曾是	褪色	;	菲尔普斯	曾是	一个	新鲜的	图像	.

克拉弗利的光芒正在褪去；菲尔普斯则给人耳目一新的感觉。

" [seɪm] [dæmd] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['krændəl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

"	Same	damned	thing	!	"	cried	Crandall	into	the	microphone	.
"	相同的	该死的	事物	!	"	哭	克兰德尔	进入	这	麦克风	.

“还是老样子！”克兰德尔对着麦克风喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] — " ['stɑ:rtɪd] - , [bʌt; bət] [deɪv] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rm] " [noʊ] !

"	I'm	coming	—	"	started	DeLieb	,	but	Dave	stopped	him	with	a	firm	"	No	!
"	我是	未来	—	"	开始	-	,	但	戴夫	停止	他	和	一个	公司	"	不	!

“我来了——”德利布刚开口，戴夫就坚定地说：“不！”

" [ðen] [hi:; hi] [ræn] [ðə; ði] [dʒi:p] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	Then	he	ran	the	jeep	back	to	the	main	buildings	,	thinking	furiously	.
"	然后	他	跑	这	吉普车	后退	到	这	主要的	建筑物	,	思维	愤怒地	.

然后他开着吉普车回到主楼，心中焦急地思考着。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ə'raɪvd] , [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] . . . .

By	the	time	he	arrived	,	he	had	an	idea	.	.	.	.
经过	这	时间	他	到达的	,	他	有	一个	主意	.	.	.	.

他到达时，心中已经有了主意……

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['rændəm] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	no	random	thing	,	"	he	said	.
"	这	是	不	随机的	事物	,	"	他	说	.

“这绝非偶然，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [mə'lɪʃəs] . "

"	This	is	malicious	.	"
"	这	是	恶意	.	"

“这是恶意行为。”

" [mə'lɪʃəs] ? " [æskt] [dʒeɪn] .
" **Malicious** **?** " **asked** **Jane** **.**
" 恶意 ? " 问 简 .

"恶意？"简问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [haʊ] ['meni] ['nuːkliər] [lə'bɔrətəriz] [hæv; həv][wiː; wi][lɔːst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ? "
" **How** **many** **nuclear** **laboratories** **have** **we** **lost** **,** **trying** **to** **reproduce** **this** **crystal** **?** "
" 如何 许多 核 实验室 有 我们 丢失的 , 尝试 到 复制 这 水晶 ? "

"为了复制这种晶体，我们究竟损失了多少核实验室？"

" [naɪn] . "
" **Nine** **.** "
" 九 . "

"九。"

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tɑːp] - [flaɪt] ['saɪəntɪsts] ? "
" **And** **how** **many** **top** **-** **flight** **scientists** **?** "
" 和 如何 许多 顶部 - 航班 科学家 ? "

"有多少顶尖科学家？"

" ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrti] . "
" **Almost** **forty** **.** "
" 几乎 四十 . "

"快四十岁了。"

" [ðə; ði] ['fɔːrti] [wiː; wi][kæn; kən] [liːst] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] , " ['ædɪd] [deɪv] .
" **The** **forty** **we** **can** **least** **afford** **to** **lose** **,** " **added** **Dave** **.**
" 这 四十 我们 能 至少 买得起 到 失去 , " 额外 戴夫 .

"我们最输不起的就是这四十个人，"戴夫补充道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iziə] [wei] [tuː; tə][sæp][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Can** **you** **think** **of** **an** **easier** **way** **to** **sap** **the** **scientific** **strength** **of** **a**
" 能 你 思考 的 一个 更轻松 方式 到 树液 这 科学 力量 的 一个
['kʌntri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pɝ'fɔrmz] ['mɪrəklz] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kɪlz] ? "
country **than** **to** **give** **it** **something** **that** **performs** **miracles** **—** **and** **also** **kills** **?** "
国家 比 到 给 它 某物 那 表演 奇迹 — 和 还 杀戮 ? "

"你能想到比给一个国家一种既能创造奇迹又能杀人的东西更容易削弱其科学实力的方法吗？"

" [ɑː] , " [sed] [dʒeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Ah** **,** " **said** **Jane** **,** **shaking** **her** **head** **.**
" 啊 , " 说 简 , 摇晃 她 头 .

"啊，"简摇了摇头说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [ðæt] ['riːzənɪŋ] .
" **But** **there's** **a** **hole** **in** **that** **reasoning** **.**
" 但 有 一个 洞 在 那 推理 .

但这种推理存在漏洞。

[noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .
No **one** **gave** **us** **anything** **.**
不 一 给予 我们 任何事物 .

没有人给我们任何东西。

[wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [mənˈhætən] [ˈkrɪst(ə)l][baɪ][ˈæksɪdənt] — [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈlæbrətɔːri]

We	discovered	the	Manhattan	Crystal	by	accident	—	in	a	restricted	laboratory
我们	发现	这	曼哈顿	水晶	经过	事故	—	在	一个	受限制的	实验室

[ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪd][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] . "

and	under	the	most	rigid	supervision	.	"
和	在下面	这	最多	死板的	监督	.	"

我们是在一次偶然的机会下，在戒备森严的实验室里，在最严格的监管下，发现了曼哈顿水晶。

" [ˈæksɪdənt] , [hel] !

"	Accident	,	hell	!
"	事故	,	地狱	!

“意外，见鬼！”

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [maʊs] [θɪŋks] [its] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [wen] [hiː; hi][faindz]

No	doubt	a	young	and	innocent	mouse	thinks	it's	an	accident	when	he	finds
不	怀疑	一个	年轻的	和	清白的	老鼠	思考	它是	一个	事故	什么时候	他	发现

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] .

a	piece	of	cheese	.
一个	片	的	奶酪	.

毫无疑问，一只年轻无辜的小老鼠发现一块奶酪时，会认为这只是个意外。

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði] [tʃiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][træp] .

The	crystal	is	the	cheese	—	and	the	trap	.
这	水晶	是	这	奶酪	—	和	这	陷阱	.

水晶既是奶酪，也是陷阱。

[kɪdz] , [wɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

Kids	,	we're	being	taken	for	a	ride	.
孩子们	,	是	存在	已采取	为了	一个	骑	.

孩子们，我们被耍了。

[gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɑːp][ɔːf][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [læb] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Give	'	em	a	chance	to	lop	off	a	gang	of	you	and	a	lab	at	the	same
给	-	呃	一个	机会	到	垂落	离开	一个	帮派	的	你	和	一个	实验室	在	这	相同的

[taɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

time	and	they	do	it	.
时间	和	他们	做	它	.

给他们一个机会，让他们同时干掉你们这群人和整个实验室，他们就会这么做。

[gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ðə; ði][læb] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [weɪt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

Give	them	no	chance	to	get	the	lab	,	and	they'll	wait	to	get	a	scientist	.
给	他们	不	机会	到	得到	这	实验室	,	和	他们会	等待	到	得到	一个	科学家	.

别给他们任何机会夺取实验室，他们就会等着找科学家。

[ˈɔːfər] - [ɪm] [ə; eɪ] [klʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzmæn] , [ʌv; əv][noʊ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

Offer	'	em	a	cluck	of	a	newsman	,	of	no	scientific	learning	,
提供	-	呃	一个	咕	的	一个	新闻记者	,	的	不	科学	学习	,

给他们介绍一个毫无科学素养、只会鹦鹉学舌的新闻记者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['saɪəntɪst] .

and	they	wait	until	they	have	a	chance	at	an	important	scientist	.
和	他们	等待	直到	他们	有	一个	机会	在	一个	重要的	科学家	.

他们会一直等到有机会招揽到一位重要科学家。

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . "

The	crystal	is	still	there	.	"
这	水晶	是	仍然	那里	.	"

水晶还在那里。

" [aɪl] [goʊ] — "

"	I'll	go	—	"
"	患病的	去	—	"

“我去——”

" - , [sɪt] [stɪl] .
" **DeLieb , sit still .**
" - , 坐 仍然 .

“德利布，别动。”

[kleɪvɝ-li] [went] , [felps] [went] .
Claverly went , Phelps went .
克拉弗利 去 , 菲尔普斯 去 .

克拉弗利走了，菲尔普斯也走了。

[juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wɪl] [biː; bi]['noʊlən][ɔːr] ['haʊz] . "
You go , and the next will be Nolan or Howes . "
你 去 , 和 这 下一个 将要 是 诺兰 或者 豪斯 . "

你走，下一个就是诺兰或者豪斯。

" [soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" **So what do you suggest ? "**
" 所以 什么 做 你 建议 ? "

那么你有什么建议?

" [aɪm][noʊ]['saɪəntɪst] .
" **I'm no scientist .**
" 我是 不 科学家 .

我不是科学家。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Teach me what to do .
教 我 什么 到 做 .

教我该怎么做。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll do it . "
患病的 做 它 . "

我愿意做。

" [juːl] [daɪ] . "
" **You'll die . "**
" 你会 死 . "

“你会死的。”

" [aɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [sed] [deɪv] .
" **I'll prove a point , " said Dave .**
" 患病的 证明 一个 观点 , " 说 戴夫 .

“我会证明一点，”戴夫说。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][daɪ] !
" **And I won't die !**
" 和 我 惯于 死 !

“我不会死！”

[aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɑːp]['saɪəntɪst] [kæn; kən]['tɪŋkər] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
I'll prove to you that anybody but a top scientist can tinker all day with
患病的 证明 到 你 那 任何人 但 一个 顶部 科学家 能 修补匠 全部 天 和
[ðæt] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .
that thing without danger .
那 事物 没有 危险 .

我会向你证明，除了顶尖科学家之外，任何人都可以整天摆弄那东西而不会有危险。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [rɔːŋ] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
If you think I'm wrong , remember that I was there once and came back .
如果 你 思考 我是 错误的 , 记住 那 我 曾是 那里 一次 和 来了 后退 .

如果你认为我错了，请记住我曾经去过那里，后来又回来了。

[naʊ] — [wʌt] [duː][aɪ][duː] ?
Now — what do I do ?
现在 — 什么 做 我 做 ?

现在——我该怎么办?

" ['haʊz] [læft] ['bɪtərli] .
" Howes laughed bitterly .
" 豪斯 笑了 苦涩地 .

豪斯苦笑着。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['waɪndɪŋ][æn; ən][ə'lɑːrm][klɑːk][ɔːr]['graɪndɪŋ][ðə; ði] [vælvz]
" If that were as simple as winding an alarm clock or grinding the valves
" 如果 那 是 作为 简单的 作为 绕线 一个 警报 钟 或者 研磨 这 阀门
[ɑːn][ə; eɪ][gæs]['endʒɪn] ,
on a gas engine ,
在 一个 气体 引擎 ,

"如果这像给闹钟上弦或打磨燃气发动机的阀门那么简单的话,

[wiːd] [hæv; həv][noʊ]['prɑːbləm] , [deɪv] . "
we'd have no problem , Dave . "
我们会 有 不 问题 , 戴夫 . "

"我们没问题,戴夫。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['məuʃənz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" You can tell me the motions ; you can tell me what to do .
" 你 能 告诉 我 这 运动 ; 你 能 告诉 我 什么 到 做 .

"你可以告诉我动作要领;你可以告诉我该怎么做。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [koʊtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['treɪnɪŋ] — [hel] , ['fɛlɚz] ,
You can coach me at the job , and with training — hell , fellers ,
你 能 教练 我 在 这 工作 , 和 和 训练 — 地狱 , 伙计们 ,

你可以在工作中指导我,通过培训——伙计们,

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][men]
you don't have to know organic chemistry to mix a cake and men
你 不 有 到 知道 有机的 化学 到 混合 一个 蛋糕 和 男人
[hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [æt; ət] [siː] ,
have performed operations with a jackknife at sea ,
有 执行 运营 和 一个 折叠刀 在 海 ,

你不需要懂有机化学就能做蛋糕,而且人们也曾在海上用折叠刀进行过作业。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][baɪ]['reɪdioʊ] .
with directions by radio .
和 方向 经过 收音机 .

通过无线电导航。

[aɪm] [tʃekt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][biː] - - , [ænd; ənd]['eni][mæn] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
I'm checked out in a B - 108 , and any man who can keep his eyes on
我是 已检查 出去 在 一个 B - - , 和 任何 男人 WHO 能 保持 他的 眼睛 在
['sev(ə)nti] ['miːtɚz] ,
seventy meters ,
七十 米 ,

我接受过B-108轰炸机的培训,任何一个能把目光集中在70米以上的人,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [swɪtʃɪz] , ['fɔːrti] ['levərz] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['pʊʃˌbʌtənz] ,
a hundred and twelve switches , forty levers , sixty - seven pushbuttons ,
一个 百 和 十二 开关 , 四十 杠杆 , 六十 - 七 按钮 ,

一百一十二个开关,四十个拉杆,六十七个按钮,

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːt]

and	drive	the	damned	thing	with	his	free	hand	at	the	same	time	ought
和	驾驶	这	该死的	事物	和	他的	自由的	手	在	这	相同的	时间	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [wət'evər] [ðɪs] [dʒɑːb] [rɪ'kwaɪrz] .

to	be	able	to	learn	whatever	this	job	requires	.
到	是	有能力的	到	学习	任何	这	工作	需要	.

同时用空着的那只手驾驶这辆该死的车，他应该能够学会这份工作所需的一切技能。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	around	him	.
"	他	看起来	大约	他	.

他环顾四周。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiːl] [let] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['sɪmər] , ['weɪtɪŋ]

"	And	in	the	meantime	,	we'll	let	that	crystal	sit	there	and	simmer	,	waiting
"	和	在	这	与此同时	,	出色地	让	那	水晶	坐	那里	和	煨	,	等待

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] ,

for	a	nice	,
为了	一个	好的	,

“与此同时，我们会让那块水晶静置在那里慢慢熬煮，等待一个合适的时机，

[raɪp] ['fɪzɪsɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [stʌk] ! "

ripe	physicist	to	come	and	get	stuck	!	"
成熟	物理学家	到	来	和	得到	卡住	!	"

等着瞧吧，有位物理学家来这里碰碰运气！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [deɪz] , " [sed] [dʒeɪn] ['θɔːtfəli] .

"	It	will	take	days	,	"	said	Jane	thoughtfully	.
"	它	将要	拿	天	,	"	说	简	深思熟虑	.

“这需要几天时间，”简若有所思地说。

" ['betər] [deɪz] [ðæn; ðən] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [deɪv] ['ʃɑːrpli] .

"	Better	days	than	lives	,	"	said	Dave	sharply	.
"	更好的	天	比	生活	,	"	说	戴夫	尖锐地	.

“日子比生命更美好，”戴夫尖锐地说。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] - .

"	Okay	,	"	said	DeLieb	.
"	好的	,	"	说	-	.

“好的，”德利布说道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [hɑːrm] .

"	You	certainly	can	do	no	harm	.
"	你	当然	能	做	不	伤害	.

你当然不会造成任何伤害。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] .

You	may	do	some	good	.
你	可能	做	一些	好的	.

你或许能做些好事。

[wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [weɪ] .

We'll	try	it	your	way	.
出色地	尝试	它	你的	方式	.

我们会按照你的方法试试。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['naɪnti] - [sɪks] ['aʊərz] , [deɪv] ['krændəl] [gɑːt] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [naɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv]

"	For	the	next	ninety	-	six	hours	,	Dave	Crandall	got	a	total	of	nine	hours	of
"	为了	这	下一个	九十	-	六	小时	,	戴夫	克兰德尔	得到	一个	全部的	的	九	小时	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“在接下来的96个小时里，戴夫·克兰德尔总共只睡了9个小时。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [læb] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈsɪmələr] [ˈɪnstrʊmənts] .

He	worked	in	another	replica	of	the	remote	lab	,	using	similar	instruments	.
他	工作	在	其他	复制品	的	这	偏僻的	实验室	,	使用	相似的	仪器	.

他在另一个与远程实验室相同的复制品中工作，使用类似的仪器。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈfɑːgiːəst] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

He	had	not	the	foggiest	notion	of	what	he	was	doing	,
他	有	不是	这	最模糊的	概念	的	什么	他	曾是	正在做	,

他对自己正在做的事情一无所知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈmænjuəl] [dekˈsterəti] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	learned	the	manual	dexterity	necessary	to	do	it	.
但	他	学习	这	手动的	灵巧	必要的	到	做	它	.

但他学会了完成这项工作所需的灵巧手法。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmiːtɝz] [ment] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

He	didn't	know	what	the	meters	meant	,	but	he	learned	how	to	read	them	.
他	没有	知道	什么	这	米	意思是	,	但	他	学习	如何	到	读	他们	.

他不知道这些仪表代表什么，但他学会了如何读懂它们。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [ðʌs] [ænd; ənd] [soʊ] [wen] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

He	couldn't	understand	why	he	must	do	thus	and	so	when	such	and
他	不能	理解	为什么	他	必须	做	因此	和	所以	什么时候	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtər] [riːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvæljuː] ,

such	a	meter	read	to	a	certain	value	,
这样的	一个	仪表	读	到	一个	肯定	价值	,

他无法理解为什么当某个仪表读数达到特定值时，他就必须这样做那样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] , [tuː] .

but	he	learned	that	,	too	.
但	他	学习	那	,	也	.

但他后来也明白了这一点。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈhjuːmən] [ˈpraɪmeɪt] ,

He	became	a	trained	human	primate	,
他	成为	一个	受过训练	人类	灵长类动物	,

他成为了一名训练有素的人类灵长类动物，

[æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [huː] [nuː] [ðæt] [fɔːr] [ræps] [plʌs] [fɔːr] [ræps] [ˈiːkwəld] [eɪt] [ræps] ;

an	animal	who	knew	that	four	raps	plus	four	raps	equalled	eight	raps	;
一个	动物	WHO	知道	那	四	说唱	加	四	说唱	等于	八	说唱	;

一只动物知道四次敲击加四次敲击等于八次敲击；

[ə; eɪ] [ˌtʃɪmpænˈziː] [treɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .

a	chimpanzee	trained	to	drive	an	automobile	.
一个	黑猩猩	受过训练	到	驾驶	一个	汽车	.

一只经过训练会驾驶汽车的黑猩猩。

[nɑːt] [ðæt] [deɪv] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] , [ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] , [ɔːr] [ˌʌnˈtuːtərd] .

Not	that	Dave	was	ignorant	,	unintelligent	,	or	untutored	.
不是	那	戴夫	曾是	无知	,	愚蠢的	,	或者	未经训练的	.

并不是说戴夫无知、愚笨或未经教育。

[deɪv] [wʌz; wəz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈpoʊstgræd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] .

Dave	was	college	,	postgrad	,	and	a	writer	.
戴夫	曾是	大学	,	研究生	,	和	一个	作家	.

戴夫拥有大学学历、研究生学历，并且是一名作家。

[deɪv] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈsaɪəns] [æz; əz] [ˈeni] [ˈleɪmən] .

Dave	knew	as	much	present	-	day	science	as	any	layman	.
戴夫	知道	作为	很多	展示	-	天	科学	作为	任何	外行	.

戴夫对现代科学的了解程度不亚于任何一个外行人。

[hiː; hi] [roʊt] ['saɪəns] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['saɪəns] ,

He	wrote	science	articles	for	his	paper	,	was	constantly	exposed	to	science	,
他	写道	科学	文章	为了	他的	纸	,	曾是	不断地	裸露	到	科学	,

他为报社撰写科学文章，不断接触科学。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] .

and	a	lot	of	it	took	.
和	一个	很多	的	它	采取	.

而且这需要付出很多努力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪəns] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ðə; ði][dʒet] [pleɪn] [ɪz]

But	this	science	was	as	far	beyond	the	kind	he	knew	as	the	jet	plane	is
但	这	科学	曾是	作为	远的	超过	这	种类	他	知道	作为	这	喷射	飞机	是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [raɪt] ['brʌðərz] - [ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑːd(ə)l] .

beyond	the	Wright	Brothers	'	original	model	.
超过	这	赖特	兄弟	-	原来的	模型	.

但这项科学对他而言，就像喷气式飞机对莱特兄弟最初设计的飞机一样，远远超出了他所了解的科学范畴。

[ðen] - [toʊld][hɪm; ɪm] , " [deɪv] , [jʊə(r)] ['redi] . "

Then	DeLieb	told	him	,	"	Dave	,	you're	ready	.	"
然后	-	讲述	他	,	"	戴夫	,	你是	准备好	.	"

然后德利布对他说："戴夫，你准备好了。"

" [lets] [goʊ] . "

"	Let's	go	.	"
"	我们来吧	去	.	"

"我们走吧。"

" [nɑːt] [tə'naɪt] . "

"	Not	tonight	.	"
"	不是	今晚	.	"

"今晚不行。"

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] ? "

"	Why	waste	time	?	"
"	为什么	浪费	时间	?	"

何必浪费时间?

" [jʊə(r)] ['taɪərd] .

"	You're	tired	.
"	你是	疲劳的	.

你累了。

[aɪm]['taɪərd] .

I'm	tired	.
我是	疲劳的	.

我累了。

[wɪə(r)] [ɔːl]['taɪərd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] .

We're	all	tired	,	if	you	want	to	finish	the	conjugation	.
是	全部	疲劳的	,	如果	你	想	到	结束	这	共轭	.

我们都累了，如果你想完成词形变化的话。

[tə'naɪt] [wiː; wi][loʊf][ænd; ənd][rest][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fʊl] ['naɪts] [sliːp] .

Tonight	we	loaf	and	rest	and	get	a	full	night's	sleep	.
今晚	我们	面包	和	休息	和	得到	一个	满的	夜晚	睡觉	.

今晚我们好好休息，睡个好觉。

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][wɜːrk] .

Tomorrow	we	work	.
明天	我们	工作	.

明天我们上班。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['i:dɪkt] . "
This is the royal edict . "
这 是 这 皇家 法令 . "

这是皇家诏令。

" [aɪ][voʊt] [jeɪ] , " [læft] [dʒeɪn]['noʊlən] .
" I vote yea , " laughed Jane Nolan .
" 我 投票 是的 , " 笑了 简 诺兰 .

"我投赞成票，"简·诺兰笑着说。

" [kʌm] , [æm'bɪʃəs] [wʌn] .
" Come , ambitious one .
" 来 , 雄心勃勃 一 .

"来吧，雄心勃勃的人。"

[ɑ:n][naɪn] ['aʊərz] - [sli:p] [ɪn] [fɔ:r] [deɪz] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə]['hænd(ə)l] .
On nine hours ' sleep in four days , you should be easy to handle .
在 九 小时 - 睡觉 在 四 天 , 你 应该 是 简单的 到 处理 .

四天睡九个小时，你应该很好控制。

" [deɪv] [ʃ'rʌgd] .
" Dave shrugged .
" 戴夫 耸了耸肩 .

戴夫耸了耸肩。

- [lʊkt] [ə'skæns] .
DeLieb looked askance .
- 看起来 斜视 .

德利布斜眼看了看。

" [dʒeɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] , [wi:l] [ɔ:l] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
" Jane , if you take him dancing , we'll all kill you . "
" 简 , 如果 你 拿 他 跳舞 , 出色地 全部 杀 你 . "

"简，你要是带他去跳舞，我们都会杀了你。"

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You wouldn't have to , " she said .
" 你 不会 有 到 , " 她 说 .

"你不必这么做，"她说。

" [aɪ'd][bi:; bi] [ded] [ɔ:l'redi] .
" I'd be dead already .
" ID 是 死的 已经 .

"我早就死了。"

[noʊ] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [deɪv] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [stɑ:rz][ænd; ənd] [bri:ð]
No , I'm taking Dave out to the farm where he can see stars and breathe
不 , 我是 采取 戴夫 出去 到 这 农场 在哪里 他 能 看 明星 和 呼吸
[freʃ] [er] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

不，我要带戴夫去农场，让他看看星星，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][loʊf][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [græs] .
and loaf on long grass .
和 面包 在 长的 草 .

懒洋洋地躺在长长的草地上。

" ['dʒeɪnz] ['mʌðər] , [fɔː'wɔːnd] , [paɪld][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [haɪ] , [ænd; ənd] [deɪv] [wʌz; wəz] [fed]
" Jane's mother , forewarned , piled the dinner table high , and Dave was fed
" 简的 母亲 , 事先警告 , 堆积 这 晚餐 桌子 高的 , 和 戴夫 曾是 美联储
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [pɔɪnt] .
to the bursting point .
到 这 爆发 观点 .

"简的母亲事先有所察觉，把餐桌堆得满满的，戴夫吃得饱饱的。"

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] , ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,
They walked under the stars , afterwards , and then sprawled on the long grass ,
他们 步行 在下面 这 明星 , 然后 , 和 然后 蔓延 在 这 长的 草 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
looking at the sky .
寻找 在 这 天空 .

之后，他们在星空下漫步，然后躺在长长的草地上，仰望着天空。

" [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] [gai] , [deɪv] , " [sed] [dʒeɪn] .
" You're quite a guy , Dave , " said Jane .
" 你是 相当 一个 盖伊 , 戴夫 , " 说 简 .

"你真是个了不起的人，戴夫，"简说道。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
" Probably the only one of my kind in existence , " he said solemnly .
" 大概 这 仅有的 一 的 我的 种类 在 存在 , " 他 说 庄严地 .

"我可能是世上唯一一个这样的人，"他严肃地说。

" [moʊst][men][hæv; həv] [eɪt] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Most men have eight eyes , you know .
" 最多 男人 有 八 眼睛 , 你 知道 .

"你知道，大多数男人都有八只眼睛。"

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] . "
I've only got two . "
我已经 仅有的 得到 二 . "

我只有两个。

" [bluː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
" Blue , aren't they ? "
" 蓝色的 , 不是 他们 ? "

"是蓝色的，对吧？"

" [braʊn] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" Brown , " he corrected .
" 棕色的 , " 他 已更正 .

"布朗，"他纠正道。

" [ɔːl] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" All two of them . "
" 全部 二 的 他们 . "

"他们俩。"

" [ðeə(r)] [bluː] . "
" They're blue . "
" 它们是 蓝色的 . "

"它们是蓝色的。"

" [braʊn] . "
" Brown . "
" 棕色的 . "

"棕色的。"

" [deɪv] , [aɪm][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd][əb'zɜːrvər][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][æz; əz] [bluː] ！ "
" Dave , I'm a qualified observer and I recall them as blue ! "
" 戴夫 , 我是 一个 合格的 观察员 和 我 记起 他们 作为 蓝色的 ！ "

"戴夫，我是个合格的观察员，我记得它们是蓝色的！"

" ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .
" Wishful thinking .
" 愿望 思维 .

"妄想。

['prɑːbəbli][jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] .
Probably your first love had blue eyes .
大概 你的 第一的 爱 有 蓝色的 眼睛 .

你的初恋很可能有一双蓝眼睛。

" [dʒeɪn][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
" Jane lit a match and held it over him for an instant .
" 简 点燃 一个 匹配 和 握住 它 超过 他 为了 一个 立即的 .

简点燃了一根火柴，在他上方停留了一会儿。

" [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Blue , " she said .
" 蓝色的 , " 她 说 .

"蓝色，"她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Are you going to believe your eyes or what I tell you ?
" 是 你 去 到 相信 你的 眼睛 或者 什么 我 告诉 你 ?

你究竟是相信自己的眼睛，还是相信我告诉你的话?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [maɪ] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My eyes , " she said .
" 我的 眼睛 , " 她 说 .

"我的眼睛，"她说。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt]['speʃ(ə)l] , [aɪ][dəunt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'liːv]
" Just because I happen to think you're quite special , I don't necessarily believe
" 只是 因为 我 发生 到 思考 你是 相当 特别的 , 我 不 一定 相信
['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . "
everything you say . "
一切 你 说 . "

"虽然我觉得你很特别，但我并不一定相信你说的每一句话。"

" [wɒts] [soʊ]['speʃ(ə)l] ?
" What's so special ?
" 是什么 所以 特别的 ?

"有什么特别之处？"

[aɪm][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] [gai] .
I'm just an ordinary sort of guy .
我是 只是 一个 普通的 种类 的 盖伊 .

我只是个普通人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːl] ['hævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Most of the things I learned in school haven't been much use to me .
最多 的 这 事物 我 学习 在 学校 还没有 到过 很多 使用 到 我 .

我在学校学到的大部分东西对我都没什么用。

[aɪ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] ,
I **drink** **too** **much** **and** **smoke** **too** **much** **,**
我 喝 也 很多 和 抽烟 也 很多 ,

我酗酒抽烟太多了。

[goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [hoʊp]
go **to** **church** **far** **too** **little** **—** **if** **at** **all** **—** **and** **have** **no** **immediate** **hope**
去 到 教会 远的 也 小的 — 如果 在 全部 — 和 有 不 即时 希望
[fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] . "
for **mankind** **.** **"**
为了 人类 . "

他们很少去教堂——甚至根本不去——而且对人类的未来没有丝毫希望。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] . "
" **You're** **an** **idealist** **.** **"**
" 你是 一个 理想主义者 . "

"你是个理想主义者。"

" [noʊ] [sɪ'gɑːr] .
" **No** **cigar** **.**
" 不 雪茄 .

"没成功。"

['sɪnɪk] , [jes] .
Cynic **,** **yes** **.**
犬儒 , 是的 .

愤世嫉俗？没错。

[bʌt; bət] [aɪ'diːəlɪst] — ? "
But **idealist** **—** **?** **"**
但 理想主义者 — ? "

但理想主义者——?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **are** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 , " 她 说 .

"你是，"她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['daɪnəmoʊ] .
" **You** **are** **also** **some** **sort** **of** **human** **dynamo** **.**
" 你 是 还 一些 种类 的 人类 发电机 .

"你简直就是个动力十足的人形发电机。"

[juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpərmæn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [end] [ʌp]
You **come** **as** **a** **newspaperman** **to** **report** **on** **our** **doings** **and** **end** **up**
你 来 作为 一个 新闻记者 到 报告 在 我们的 行为 和 结尾 向上
[maːtʃɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [gruːp] . "
marching **yourself** **into** **danger** **and** **almost** **running** **the** **research** **group** **.** **"**
行军 你自己 进入 危险 和 几乎 跑步 这 研究 团体 . "

你以记者的身份来报道我们的工作，结果却把自己置于危险境地，几乎掌控了整个研究小组。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Think** **of** **the** **story** **I'll** **be** **able** **to** **write** **,** **"** **he** **said** **.**
" 思考 的 这 故事 患病的 是 有能力的 到 写 , " 他 说 .

"想想我能写出怎样的故事吧，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] — ?
" **And** **if** **you** **don't** **—** **?**
" 和 如果 你 不 — ?

如果你不这样做——?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪm][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm in no danger , " he said .
" 我是 在 不 危险 , " 他 说 .

"我没有危险，"他说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɑːnt] . "
" I hope you aren't . "
" 我 希望 你 不是 . "

我希望你不是。

" ['betər] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['sʌmwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [θɪŋ] . "
" Better me than someone who might be able to solve this thing . "
" 更好的 我 比 某人 WHO 可能 是 有能力的 到 解决 这 事物 . "

"与其让可能解决这个问题的人来解决，不如由我来做。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I don't think so . "
" 我 不 思考 所以 . "

"我不这么认为。"

" [aɪm][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [dʒeɪn] . "
" I'm no loss to civilization , Jane . "
" 我是 不 损失 到 文明 , 简 . "

"简，我对文明来说并无损失。"

" [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['æŋgri] .
" That's your fault , " she told him , half - angry .
" 那就是 你的 过错 , " 她 讲述 他 , 一半 - 生气的 .

"那是你的错，"她半生气地对他说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] [ɪf] [juːd] ['oʊnli][traɪ] . "
" You could be a great asset if you'd only try . "
" 你 可以 是 一个 伟大的 资产 如果 你会 仅有的 尝试 . "

"如果你肯努力，你就能成为公司的一笔宝贵财富。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'tempt] [dʌz] [ðɪs] [rɪ'kwaɪər] ? "
" And what form of attempt does this require ? "
" 和 什么 形式 的 试图 做 这 要求 ? "

"这需要采取何种形式的尝试？"

" [stɑːp] ['pleɪɪŋ] ['sɪnɪk] .
" Stop playing cynic .
" 停止 玩耍 犬儒 .

别装愤世嫉俗了。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['dɜːrti] [bæk] [jɑːrd][ɔːr][ə; eɪ]
We don't need people to tell civilization that it has a dirty back yard or a
我们 不 需要 人们 到 告诉 文明 那 它 有 一个 肮脏的 后退 院子 或者 一个
[fjuː] ['rɑːt(ə)n] [biːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] .
few rotten beams in the cellar .
很少 烂 光束 在 这 地窖 .

我们不需要有人去告诉文明社会，它有一个脏乱的后院或者地窖里有几根腐烂的横梁。

[wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [men][wɪð; wɪθ][aɪ'di:lz][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ðə; ði]

What	we	need	is	a	few	men	with	ideals	to	tell	us	how	to	clean	up	the
什么	我们	需要	是	一个	很少	男人	和	理想	到	告诉	我们	如何	到	干净的	向上	这

[jɑ:rd][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]['boʊlstər][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] ['strɪŋəz] .

yard	and	how	to	bolster	the	rotten	stringers	.
院子	和	如何	到	支撑	这	烂	纵梁	.

我们需要一些有理想的人来告诉我们如何清理院子，如何加固腐烂的梁柱。

[set] [jʊr; jər] [saɪts] [ɑ:n][sʌm; səm][goʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Set	your	sights	on	some	goal	,	and	then	settle	down	to	work	for	it	.
放	你的	景点	在	一些	目标	,	和	然后	定居	向下	到	工作	为了	它	.

设定一个目标，然后静下心来为之努力。

" [deɪv] [groʊn] .

"	Dave	groaned	.
"	戴夫	呻吟	.

戴夫呻吟了一声。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][stɑ:rt] ['setlɪŋ] [daʊn] ['æftər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hel] - ['reɪzɪŋ] ? "

"	How	do	you	start	settling	down	after	thirty	-	five	years	of	hell	-	raising	?	"
"	如何	做	你	开始	安顿	向下	后	三十	-	五	年	的	地狱	-	提高	?	"

“在桀骜不驯三十五年之后，你该如何安定下来？”

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "

"	Do	you	want	to	know	?	"
"	做	你	想	到	知道	?	"

你想知道吗?

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] . "

"	I've	often	wanted	to	know	.	"
"	我已经	经常	通缉	到	知道	.	"

“我一直很想知道。”

" [get] ['mærid] , [deɪv] . "

"	Get	married	,	Dave	.	"
"	得到	已婚	,	戴夫	.	"

“戴夫，结婚吧。”

" ['hu:d] [hæv; həv][ˌem 'i:] ? "

"	Who'd	have	me	?	"
"	谁会	有	我	?	"

谁会要我?

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

['mæri] [ˌem 'i:] , [deɪv] . "

Marry	me	,	Dave	.	"
结婚	我	,	戴夫	.	"

戴夫，嫁给我吧。

" [lɔ:rd] , [noʊ] !

"	Lord	,	no	!
"	主	,	不	!

“主啊，不！”

" [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	expected	a	refusal	,	"	she	said	softly	.
"	我	预期的	一个	拒绝	,	"	她	说	轻轻	.

“我预料到会被拒绝，”她轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] . "

"	I	didn't	expect	quite	such	a	vigorous	rejection	.	"
"	我	没有	预计	相当	这样的	一个	蓬勃	拒绝	.	"

“我没想到会遭到如此强烈的拒绝。”

" [aɪm][nɑːt] [rɪ'dʒektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I'm	not	rejecting	you	,	"	he	said	earnestly	.
"	我是	不是	拒绝	你	,	"	他	说	切实	.

“我没有拒绝你，”他认真地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [dʒeɪn] . "

"	You're	a	fine	woman	,	Jane	.	"
"	你是	一个	美好的	女士	,	简	.	"

“简，你真是个好女人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡水晶(The death crystal)
第2/3页

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" Who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁?

" [dʒeɪn] [æskt] .
" Jane asked .
" 简 问 .

简问道。

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [broʊk] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
" The girl that broke your heart .
" 这 女孩 那 打破 你的 心 .

“那个伤透你心的女孩。”

" [deɪv] [læft] .
" Dave laughed .
" 戴夫 笑了 .

戴夫笑了。

" [aɪm][nɑːt] ['kæriɪŋ] ['eni] [tɔːrtʃ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I'm not carrying any torch , " he told her .
" 我是 不是 携带 任何 火炬 , " 他 讲述 她 .

“我没有拿着火炬,”他告诉她。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He leaned on one elbow and looked down at her .
他 倾斜 在 一 弯头 和 看起来 向下 在 她 .

他用一只胳膊肘撑着身子，低头看着她。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] .
The starlight was faint , but he could see her well enough .
这 星光 曾是 头晕的 , 但 他 可以 看 她 出色地 足够的 .

星光很微弱，但他仍然能清楚地看到她。

" [ɪn][fækt] , [dʒeɪn] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [get] [kwaɪt] [sɔːft] - ['hedɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" In fact , Jane , under other circumstances I might get quite soft - headed about you .
" 在 事实 , 简 , 在下面 其他 情况 我 可能 得到 相当 柔软的 - 标题 关于 你 .
"
"

“事实上，简，在其他情况下，我可能会对你变得心软。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] ?
" Then why not ?
" 然后 为什么 不是 ?

“那为什么不行呢? ”

" [hiː; hi] [flɔpt] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	He	flopped	back	and	stared	at	the	sky	.
"	他	失败	后退	和	凝视	在	这	天空	.

他向后仰去，凝视着天空。

" [dʒeɪn] , [juːv] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [breɪv] .

"	Jane	,	you've	accused	me	of	being	brave	.
"	简	,	你已经	被告	我	的	存在	勇敢的	.

“简，你指责我勇敢。”

[ðɪs] [ɪz] [dæmd] [ˈfuːlɪʃnəs] .

This	is	damned	foolishness	.
这	是	该死的	愚蠢	.

这简直愚蠢至极。

[aɪm][nɑːt] [breɪv] .

I'm	not	brave	.
我是	不是	勇敢的	.

我不勇敢。

[aɪv] [gɑːt][əˈbaʊt][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪm][toʊld][ðə; ði][end] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

I've	got	about	six	months	to	live	,	and	I'm	told	the	end	will	not	be
我已经	得到	关于	六	几个月	到	居住	,	和	我是	讲述	这	结尾	将要	不是	是

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

我大概还有六个月的寿命，而且有人告诉我，结局不会好过。

[aɪˈd][prɪˈfɜːr][tuː; tə][goʊ] [blæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I'd	prefer	to	go	black	in	a	hurry	,
ID	更喜欢	到	去	黑色的	在	一个	匆忙	,

我宁愿速战速决地变成黑色。

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

doing	something	that	couldn't	be	done	by	a	man	with	his	life	ahead	of	him
正在做	某物	那	不能	是	完毕	经过	一个	男人	和	他的	生活	前方	的	他

.

:
.

做了一件对于一个前途无量的人来说不可能做的事情。

[ðæt] ['iznt] ['breɪvəri] ; [its] [dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [kliːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [freɪd] [roʊp] . "

That	isn't	bravery	;	it's	just	cutting	clean	the	end	of	a	well	-	frayed	rope	.	"
那	不是	勇敢	;	它是	只是	切割	干净的	这	结尾	的	一个	出色地	-	磨损的	绳索	.	"

那不是勇敢，那只是干净利落地剪断一根已经磨损严重的绳子的末端而已。

" [huː] [sez] [soʊ] ? " [diˈmɑːndid] [dʒeɪn] .

"	Who	says	so	?	"	demanded	Jane	.
"	WHO	说道	所以	?	"	要求	简	.

“谁说的？”简质问道。

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] - . "

"	The	famous	Dr	.	Thomas	Meteridge	.	"
"	这	著名的	博士	.	托马斯	-	.	"

“著名的托马斯·梅特里奇博士。”

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

"	He	might	be	wrong	.
"	他	可能	是	错误的	.

他可能错了。

" ['krændəl] ['tʃʌkld] .
" **Crandall** **chuckled** **.**
" 克兰德尔 轻笑 .

克兰德尔轻笑了一声。

" ['hiːz] ['seldəm] [rɔːŋ] .
" **He's** **seldom** **wrong** **.**
" 他是 很少 错误的 .

他很少出错。

[fækt][ɪz] , [dʒeɪn] , [aɪv] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
Fact **is** **,** **Jane** **,** **I've** **to** **kick** **off** **in** **six** **months** **,**
事实 是 , 简 , 我已经 到 踢 离开 在 六 几个月 ,

简，事实是，我六个月后就得出发了。

['ʌðərwaɪz] [oʊld][dɑːk] - [ɪz][ə; eɪ] [kwæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] . "
otherwise **Old** **Doc** **Meteridge** **is** **a** **quack** **and** **a** **charlatan** **.** **"**
否则 老的 医生 - 是 一个 嘎嘎 和 一个 庸医 . "

否则，老医生梅特里奇就是个庸医和骗子。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" **He** **may** **be** **wrong** **.**
" 他 可能 是 错误的 .

他可能错了。

" [deɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Dave** **found** **her** **hand** **and** **held** **it** **over** **his** **side** **.**
" 戴夫 成立 她 手 和 握住 它 超过 他的 边 .

戴夫找到了她的手，把它放在自己身上。

" [fiːl] [wɔːrm] ?
" **Feel** **warm** **?**
" 感觉 温暖的 ?

"感觉暖和吗？"

[ðæts] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n] ['prɑːdʌkt] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒʌŋk] [ə'raʊnd] .
That's **a** **collection** **of** **fission** **products** **,** **tossing** **all** **sorts** **of** **junk** **around** **.**
那就是 一个 收藏 的 裂变 产品 , 抛掷 全部 排序 的 垃圾 大约 .

那是一堆裂变产物，里面散落着各种各样的杂物。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm][men] [weɪt][fɔːr; fər] [deθ] [kəm'pleɪsntli] ; [sʌm; səm]
" **After** **a** **moment** **she** **said** **,** **"** **Some** **men** **wait** **for** **death** **complacently** **;** **some**
" 后 一个 片刻 她 说 , " 一些 男人 等待 为了 死亡 自满地 ; 一些
[spend][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ['rɔɪstərɪŋ] ;
spend **their** **remaining** **time** **roistering** **;**
花费 他们的 其余的 时间 摆架子 ;

过了一会儿，她说："有些人安然地等待死亡；有些人则在余生中寻欢作乐；

[ænd; ənd] [deɪv] ['krændəl] [s'pendz][hɪz; ɪz][taɪm] ['duːɪŋ] ['deɪndʒərəs][dʒɑːbz][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .
and **Dave** **Crandall** **spends** **his** **time** **doing** **dangerous** **jobs** **for** **humanity** **.**
和 戴夫 克兰德尔 花费 他的 时间 正在做 危险的 工作 为了 人类 .

戴夫·克兰德尔则把时间花在为人类从事危险的工作上。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [deɪv] . "
Now **tell** **me** **that** **you're** **not** **an** **idealist** **,** **Dave** **.** **"**
现在 告诉 我 那 你是 不是 一个 理想主义者 , 戴夫 . "

现在告诉我，你不是个理想主义者，戴夫。

" [aɪ] — "
" **I** **—** **"**
" 我 — "

"我-"

" [oʊ] , [stɑːp]['ɑːrgjuːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	stop	arguing	,	"	she	said	.
"	哦	,	停止	争论	,	"	她	说	.

"哦，别争论了，"她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [hɜːrz]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

She	still	held	the	hand	that	had	pressed	hers	over	his	side	.
她	仍然	握住	这	手	那	有	按下	她的	超过	他的	边	.

她仍然握着那只曾按在他身上的手。

[naʊ] [dʒeɪn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [grɪp] [ænd; ənd] [pʊld] , ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Now	Jane	caught	it	in	a	hard	grip	and	pulled	,	rolling	him	towards	her	.
现在	简	捕捉	它	在	一个	难的	紧握	和	拉	,	滚动	他	向	她	.

简一把抓住他，用力一拉，把他拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [traɪ] ,

She	met	him	halfway	,	missed	his	lips	on	the	first	try	,
她	遇见	他	半	,	错过	他的	嘴唇	在	这	第一的	尝试	,

她迎上去，第一次却没吻到他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['kɑːntækt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	then	made	contact	as	her	free	arm	went	around	his	shoulders	.
和	然后	制成	接触	作为	她	自由的	手臂	去	大约	他的	肩膀	.

然后，她空着的那只手搭在他的肩膀上，两人发生了接触。

['deɪvz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [rɪ'spɑːns] [æt; ət] [fɜːrst] .

Dave's	was	a	startled	response	at	first	.
戴夫的	曾是	一个	惊慌	回复	在	第一的	.

戴夫起初显得十分惊讶。

" [huːz] ['ɑːrgjuːɪŋ] ?

"	Who's	arguing	?
"	谁是	争论	?

谁在争论?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	he	asked	after	a	moment	.
"	他	问	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他问道。

[hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	added	his	free	arm	to	the	embrace	and	held	her	to	him	.
他	额外	他的	自由的	手臂	到	这	拥抱	和	握住	她	到	他	.

他用空着的那只胳膊也搂住了她，把她紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɜːrl] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] — [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	stars	above	them	whirled	a	quarter	way	across	the	sky	—	unnoticed	.
这	明星	多于	他们	旋转	一个	四分之一	方式	穿过	这	天空	—	未被察觉	.

他们头顶的星星旋转着划过天际四分之一的距离——却无人察觉。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld]

The	Other	World
这	其他	世界

另一个世界

['krændəl] [ə'woʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɑ:rm] [laɪf] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fju:] ['sli:pi]

Crandall	**awoke**	**to**	**the**	**faint**	**sounds**	**of**	**farm**	**life**	**and**	**spent**	**a**	**few**	**sleepy**
克兰德尔	醒来	到	这	头晕的	声音	的	农场	生活	和	花费	一个	很少	困

['moʊmənts] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

moments	**wondering**	**where**	**he**	**was**	**.**
时刻	好奇	在哪里	他	曾是	.

克兰德尔被农场里隐隐约约的声音吵醒，迷迷糊糊地过了一会儿，才知道自己身在何处。

[ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

The	**low**	**of**	**a**	**cow**	**,**	**the**	**creak**	**of**	**a**	**windmill**	**,**
这	低的	的	一个	奶牛	,	这	吱嘎声	的	一个	风车	,

牛的低吼声，风车的吱嘎声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

and	**the**	**bustle**	**of**	**activity**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**house**	**;**
和	这	忙碌	的	活动	在	其他	部分	的	这	房子	;

以及房子另一部分熙熙攘攘的活动声；

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [li:vz] — [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z]

the	**sigh**	**of**	**a**	**free**	**wind**	**and**	**the**	**whisper**	**of**	**leaves**	**—**	**none**	**of**	**these**
这	叹	的	一个	自由的	风	和	这	耳语	的	树叶	—	没有任何	的	这些

[wɜ:r; wər] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['nɔ:rm(ə)l] ['hæbɪtæt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

were	**indigenous**	**to**	**his**	**normal**	**habitat**	**and**	**it**	**annoyed**	**him**	**until**	**the**
是	土著	到	他的	普通的	栖息地	和	它	恼怒	他	直到	这

[sli:p] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] .

sleep	**left**	**him**	**and**	**he**	**recalled**	**.**
睡觉	左边	他	和	他	召回	.

自由之风的叹息和树叶的沙沙声——这些都不是他通常居住地特有的声音，这让他感到烦躁，直到睡意袭来，他才想起这些声音。

[deɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [sli:p] , [ðə; ði] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] [fɔ:r; fər]

Days	**of**	**hard**	**work**	**and**	**too**	**little**	**sleep**	**,**	**the**	**relaxation**	**of**	**the**	**farm**	**for**
天	的	难的	工作	和	也	小的	睡觉	,	这	松弛	的	这	农场	为了

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

an	**evening**	**.**
一个	晚上	.

辛勤劳作数日，睡眠严重不足，晚上到农场放松一下。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[dʒeɪn] !

Jane	**!**
简	!

简！

['krændəl] [swɔ:r] ['maɪldli] .

Crandall	**swore**	**mildly**	**.**
克兰德尔	发誓	轻微地	.

克兰德尔轻微地咒骂了一句。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ænəlaizd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

He	**became**	**introspective**	**and**	**carefully**	**analyzed**	**his**	**feelings**	**,**
他	成为	内省	和	小心	分析	他的	情怀	,

他变得内省，仔细分析自己的感受。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]

even	though	he	knew	that	he	was	hopelessly	incapable	of	coming	to	an
甚至	尽管	他	知道	那	他	曾是	绝望地	无法	的	未来	到	一个

['ɑ:nɪst] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

honest	solution	about	himself	.
诚实的	解决方案	关于	他自己	.

即使他知道自己根本无法对自己做出诚实的回答。

[hɪz; ɪz][glændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɜ:r; wər][æt; ət][waɪd] ['veriəns] .

His	glands	and	his	intellect	were	at	wide	variance	.
他的	腺体	和	他的	智力	是	在	宽的	方差	.

他的腺体功能和智力水平差异很大。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]['ɔ:fər] [lʌv] .

He	had	no	right	to	ask	for	nor	could	he	offer	love	.
他	有	不	正确的	到	问	为了	也不	可以	他	提供	爱	.

他既没有权利索取爱，也无法给予爱。

[deɪv] [grauld] [æt; ət][hɪm'self][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

Dave	growled	at	himself	and	climbed	out	of	bed	.
戴夫	咆哮	在	他自己	和	攀登	出去	的	床	.

戴夫低声咒骂了一声，爬下了床。

[ə; eɪ] [ku:l] ['ʃaʊər] [helpt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['noʊlən][fɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]

A	cool	shower	helped	;	he	was	glad	that	the	Nolan	farm	was	not	of	the
一个	凉爽的	淋浴	帮助	;	他	曾是	高兴的	那	这	诺兰	农场	曾是	不是	的	这

['oʊldər][və'raɪəti] .

older	variety	.
老	种类	.

一场凉爽的淋浴让他感觉好多了；他很高兴诺兰农场不是那种老旧的农场。

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][fɑ:rm][laɪf][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['ɜ:rbən] ['lɪvɪŋ] .

Here	at	least	was	farm	life	with	almost	every	comfort	of	urban	living	.
这里	在	至少	曾是	农场	生活	和	几乎	每一个	舒适	的	城市的	活的	.

这里至少保留了乡村生活，却拥有城市生活几乎所有的舒适便利。

[hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] .

He	dressed	and	then	went	down	the	stairs	slowly	.
他	穿着	和	然后	去	向下	这	楼梯	缓慢地	.

他穿好衣服，然后缓缓走下楼梯。

" ['sli:pihed] , " [dʒeɪn] [kɔ:ld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

"	Sleepyhead	,	"	Jane	called	as	she	saw	him	.
"	瞌睡虫	,	"	简	称为	作为	她	锯	他	.

“瞌睡虫，”简看到他时喊道。

" [its] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɔk, əu-] . "

"	It's	nearly	nine	o'clock	.	"
"	它是	几乎	九	点钟	.	"

“快九点了。”

" ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Middle	of	the	night	,	"	he	said	.
"	中间	的	这	夜晚	,	"	他	说	.

“半夜，”他说。

" [dæd][ænd; ənd][mɑ:m][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər]['aʊərz] . "

"	Dad	and	Mom	have	been	up	for	hours	.	"
"	爸爸	和	妈妈	有	到过	向上	为了	小时	.	"

“爸爸妈妈已经好几个小时没睡了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？”

" ['pɑːzətɪvli] ['mɪnɪts] .

"	Positively	minutes	.
"	积极地	分钟	.

“肯定几分钟。”

" [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] .

"	Jane	came	to	him	,	face	upraised	.
"	简	来了	到	他	,	脸	抬起	.

简走到他面前，昂着头。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

He	kissed	her	and	momentarily	forgot	his	troubles	.
他	亲吻	她	和	片刻	忘了	他的	麻烦	.

他吻了她，暂时忘记了烦恼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [tuː] [suːn] .

But	it	all	ended	too	soon	.
但	它	全部	结束	也	很快	.

但这一切结束得太快了。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] , [bæk] [tuː; tə]['mɛriːən] .

Breakfast	was	leisurely	,	and	then	they	were	off	,	back	to	Merion	.
早餐	曾是	悠闲	,	和	然后	他们	是	离开	,	后退	到	梅里恩	.

他们悠闲地享用了早餐，然后就启程返回梅里恩。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

They	arrived	at	the	laboratory	in	an	hour	,
他们	到达的	在	这	实验室	在	一个	小时	,

他们一个小时后到达了实验室。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti] [həːdid] ['deɪvz] [ˌɪntrə'spektɪv] ['fiːlɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	then	the	bustle	of	activity	herded	Dave's	introspective	feelings	out	of	his	mind	.
和	然后	这	忙碌	的	活动	放牧	戴夫的	内省	情怀	出去	的	他的	头脑	.

然后，熙熙攘攘的活动将戴夫的沉思抛诸脑后。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	discovered	that	the	night	of	relaxation	had	sharpened	his	mind	.
他	发现	那	这	夜晚	的	松弛	有	锋利	他的	头脑	.

他发现，放松的一夜让他的思维更加敏捷了。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði]['proʊgræm][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [læb] ,

He	ran	through	the	program	once	more	in	the	remote	lab	,
他	跑	通过	这	程序	一次	更多的	在	这	偏僻的	实验室	,

他在远程实验室里又运行了一遍程序。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

and	then	they	announced	that	he	was	ready	to	try	the	real	thing	.
和	然后	他们	宣布	那	他	曾是	准备好	到	尝试	这	真实的	事物	.

然后他们宣布他已经准备好尝试真正的比赛了。

[deɪv] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiːp] .

Dave	went	to	the	jeep	.
戴夫	去	到	这	吉普车	.

戴夫走向吉普车。

[dʒeɪn] ['fɑːloʊd] .
Jane **followed** **.**
简 随后 .

简随后跟了上去。

" [deɪv] — [biː; bi]['kerf(ə)l] . "
" **Dave** **—** **be** **careful** **.** **"**
" 戴夫 — 是 小心 . "

“戴夫，小心点。”

" [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **As** **possible** **,** **"** **he** **agreed** **.**
" 作为 可能的 , " 他 同意 .

“尽可能地，”他同意道。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [læb] [ðæt] [stɪl] [held][ðə; ði]
He **kissed** **her** **and** **then** **started** **off** **towards** **the** **remote** **lab** **that** **still** **held** **the**
他 亲吻 她 和 然后 开始 离开 向 这 偏僻的 实验室 那 仍然 握住 这
['krɪst(ə)l] [klæmpt] [ɪn][ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .
crystal **clamped** **in** **the** **electrodes** **.**
水晶 夹紧 在 这 电极 .

他吻了她，然后朝着那个仍然用电极夹着晶体的偏远实验室走去。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['fɪzɪsɪsts] , [hʌ] ?
They **wanted** **physicists** **,** **huh** **?**
他们 通缉 物理学家 , 嗯 ?

他们需要物理学家，是吗?

['hiːd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
He'd **show** **them** **,** **whoever** **they** **were** **.**
他会 展示 他们 , 谁 他们 是 .

他会让他们见识见识，不管他们是谁。

['hiːd][fɑːks][ðem; ðəm] .
He'd **fox** **them** **.**
他会 狐狸 他们 .

他会骗过他们。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
The **trick** **was** **completely** **incomprehensible** **,** **but** **however** **they** **did** **it** **,**
这 诡计 曾是 完全地 难以理解 , 但 然而 他们 做过 它 ,

这个魔术完全令人费解，但不管他们是怎么做到的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv] ['tretʃəri] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ɔːl]
it **was** **as** **neat** **a** **program** **of** **treachery** **as** **had** **been** **invented** **in** **all**
它 曾是 作为 整洁的 一个 程序 的 背信弃义 作为 有 到过 发明 在 全部
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

这是历史上最精妙绝伦的阴谋诡计之一。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lidər] ,
In **an** **earlier** **day** **the** **enemy** **went** **for** **the** **leaders** **,**
在 一个 早些时候 天 这 敌人 去 为了 这 领导人 ,

早些时候，敌人的目标是首领。

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] .
the **generals** **and** **the** **admirals** **and** **the** **kings** **and** **emperors** **.**
这 将军们 和 这 海军上将 和 这 国王 和 皇帝们 .

将军、海军上将、国王和皇帝。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['saɪəns] [ðæt]

Now	**it**	**was**	**the**	**engineers**	**and**	**physicists**	**,**	**for**	**it**	**was**	**science**	**that**
现在	它	曾是	这	工程师	和	物理学家	,	为了	它	曾是	科学	那

['kærid] ['vɪktəri] .

carried	**victory**	**.**
携带	胜利	.

现在是工程师和物理学家们，因为是科学带来了胜利。

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['mɪlətəri]['strætədʒɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kɔːrk] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]

The	**most**	**brilliant**	**military**	**strategist**	**was**	**a**	**mere**	**cork**	**bobbing**	**on**	**the**	**rim**	**of**
这	最多	杰出的	军队	战略家	曾是	一个	仅仅	软木	上下摆动	在	这	轮缘	的

[ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][best] [ðæt] [kʊd; kəd]

a	**whirlpool**	**if**	**he**	**were**	**not**	**equipped**	**with**	**the**	**latest**	**and**	**best**	**that**	**could**
一个	漩涡	如果	他	是	不是	配备	和	这	最新的	和	最好的	那	可以

[kʌm] [frʌm; frəm] [ə'plaɪd] ['fɪzɪks] .

come	**from**	**applied**	**physics**	**.**
来	从	应用	物理	.

即使是最杰出的军事战略家，如果没有应用物理学领域最新、最好的技术，也只不过是漩涡边缘漂浮的软木塞一样。

[bʌt; bət] [deɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .

But	**Dave**	**was**	**not**	**a**	**physicist**	**.**
但	戴夫	曾是	不是	一个	物理学家	.

但戴夫并不是物理学家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['skrɪblər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

He	**was**	**just**	**a**	**scribbler**	**of**	**articles**	**,**	**an**	**occasional**	**writer**	**of**	**fiction**	**.**
他	曾是	只是	一个	涂鸦者	的	文章	,	一个	偶然	作家	的	小说	.

他只是个写文章的作家，偶尔写写小说。

[soʊ] [deɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

So	**Dave**	**was**	**not**	**the**	**man**	**they**	**wanted**	**.**
所以	戴夫	曾是	不是	这	男人	他们	通缉	.

所以戴夫并不是他们想要的人选。

[let] [ðem; ðəm][sɪt][ænd; ənd] [tʃuː] [ðer; ðər] ['fiŋgəneilz] [waɪl] [hiː; hi] ,

Let	**them**	**sit**	**and**	**chew**	**their**	**fingernails**	**while**	**he**	**,**
让	他们	坐	和	嚼	他们的	指甲	尽管	他	,

让他们坐着啃指甲，而他，

[ə; eɪ]['zɪroʊ]['kwɑːntəti][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

a	**zero**	**quantity**	**as**	**far**	**as**	**they**	**were**	**concerned**	**,**	**toyed**	**with**	**the**	**crystal**	**.**
一个	零	数量	作为	远的	作为	他们	是	担心的	,	玩弄	和	这	水晶	.

在他们看来，数量为零，他们摆弄着水晶。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	**wouldn't**	**be**	**practical**	**to**	**waste**	**the**	**crystal**	**on**	**him**	**,**
它	不会	是	实际的	到	浪费	这	水晶	在	他	,

把水晶浪费在他身上不划算。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l][tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][spæm] [[wʌn]] [æt; ət]

any	**more**	**than**	**it**	**was**	**practical**	**to**	**hurl**	**a**	**can**	**of**	**SPAM**	**[**	**1**	**]**	**at**
任何	更多的	比	它	曾是	实际的	到	投	一个	能	的	垃圾邮件	[	1	]	在

[ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ]['eskɔːrt] .

a	**convoy**	**escort**	**.**
一个	护航	护送	.

就像向护卫车队扔一罐午餐肉罐头[1]一样不切实际。

[deɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [læb] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .

Dave	**arrived**	**at**	**the**	**remote**	**lab**	**and**	**went**	**to**	**work**	**.**
戴夫	到达的	在	这	偏僻的	实验室	和	去	到	工作	.

戴夫到达远程实验室后就开始工作了。

[ðeɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['vɪdioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['tʃæn(ə)l] [bəuθ] [weɪz] ,

They	checked	him	through	the	video	and	the	sound	channel	both	ways	,
他们	已检查	他	通过	这	视频	和	这	声音	渠道	两个都	方式	,

他们通过视频和音频两种方式对他进行了检查。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪv] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

and	then	Dave	turned	toward	the	crystal	.
和	然后	戴夫	转向	朝向	这	水晶	.

然后戴夫转向水晶。

" [ðə; ði] ['paʊər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

"	The	power	,	"	he	said	,	"	is	being	built	up	,	as	you	can	hear	in	the
"	这	力量	,	"	他	说	,	"	是	存在	建造	向上	,	作为	你	能	听到	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

他说："正如你们在背景中听到的那样，电力正在积蓄。"

[ðə; ði] ['dʒɛnɜˌeɪtɜ-z][ɑːr; ər] ['groʊnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ʌndər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['hevi] [loʊd] .

the	generators	are	groaning	a	bit	under	the	initial	heavy	load	.
这	发电机	是	呻吟	一个	少量	在下面	这	最初的	重的	加载	.

发电机在初始重负荷下发出了一些呻吟声。

[ðə; ði] — [ɑː] — [ˌgaus'miːtə] [ɪz]['raɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] .

The	—	ah	—	gaussmeter	is	rising	up	the	scale	.
这	—	啊	—	高斯计	是	上升	向上	这	规模	.

啊，高斯计的读数正在上升。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [wel] [biː; bi]

It	occurs	to	me	that	the	boys	on	the	other	side	of	this	might	well	be
它	发生	到	我	那	这	男孩们	在	这	其他	边	的	这	可能	出色地	是

['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] ['fiŋgəneilz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

chewing	their	fingernails	at	the	moment	.
咀嚼	他们的	指甲	在	这	片刻	.

我突然想到，这件事另一边的那些男孩们此刻可能正在紧张地啃指甲呢。

[ɪf] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɪgjərd] [raɪt] ,

If	I've	got	this	thing	figured	right	,
如果我已经	得到	这	事物	想	正确的	,	

如果我理解没错的话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] [læb] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd]

they	can	see	into	this	lab	and	know	me	and	who	I	am	—	and
他们	能	看	进入	这	实验室	和	知道	我	和	WHO	我	是	—	和

['pɑːsəbli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

possibly	what	I	am	doing	.
可能	什么	我	是	正在做	.

他们可以看到这个实验室，了解我是谁，甚至可能了解我在做什么。

['meɪbi] [ðeɪv] ['iːv(ə)n] ['fɪgjərd] [aʊt][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	they've	even	figured	out	the	why	of	it	.
或许	他们有	甚至	想	出去	这	为什么	的	它	.

或许他们甚至已经弄明白了其中的原因。

" [naʊ] , [ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət][ə'baʊt] .

"	Now	,	the	next	item	is	something	I've	been	keeping	quiet	about	.
"	现在	,	这	下一个	物品	是	某物	我已经	到过	保持	安静的	关于	.

"接下来要说的这件事，我一直都保持沉默。"

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [maɪndz] ,

I	doubt	that	they	can	read	minds	,
我	怀疑	那	他们	能	读	思想	,

我怀疑他们是否能读懂人心。

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] .

but	I'm	pretty	sure	they	can	hear	us	and	watch	us	.
但	我是	漂亮的	当然	他们	能	听到	我们	和	手表	我们	.

但我很确定他们能听到我们说话，也能看到我们。

[soʊ] [aɪv] [kept] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

So	I've	kept	quiet	until	now	.
所以	我已经	保留	安静的	直到	现在	.

所以我一直保持沉默。

" [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] - [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] [sɪks]

"	As	Dr	.	Thomas	Meteridge	can	tell	you	,	I've	been	given	about	six
"	作为	博士	.	托马斯	-	能	告诉	你	,	我已经	到过	给定	关于	六

[mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

months	to	live	.
几个月	到	居住	.

“正如托马斯·梅特里奇医生可以告诉你的那样，医生说我大概还有六个月的寿命。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

So	I	have	nothing	to	lose	,	especially	if	I	can	prove	a	point	.
所以	我	有	没有什么	到	失去	,	尤其	如果	我	能	证明	一个	观点	.

所以我没什么可失去的，尤其是我能借此证明自己的观点。

[aɪv] [kleɪmd] ['staʊtli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪsɪsts] ,

I've	claimed	stoutly	that	they	aren't	interested	in	anything	but	physicists	,
我已经	声称	坚定地	那	他们	不是	感兴趣的	在	任何事物	但	物理学家	,

我曾断言，他们除了物理学家之外，对其他任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪroʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [aʊt] [hɪr] .

and	that	a	tyro	would	be	safe	out	here	.
和	那	一个	初学者	会	是	安全的	出去	这里	.

而且，即使是新手在这里也会很安全。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	it's	still	possible	that	I	was	wrong	.
但	它是	仍然	可能的	那	我	曾是	错误的	.

但我还是有可能错了。

" [æz; əz] [juːl] [noʊt] , [aɪv] [ɔːl'redi] [gɑːt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [kleɪvɚli] [ɔːr] [felps] .

"	As	you'll	note	,	I've	already	got	farther	than	either	Claverly	or	Phelps	.
"	作为	你会	笔记	,	我已经	已经	得到	更远	比	任何一个	克拉弗利	或者	菲尔普斯	.

如你所见，我已经比克拉弗利和菲尔普斯走得更远了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [naʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .

I	think	that	if	I	kept	my	mouth	shut	now	,	I'd	be	allowed	to	finish	the	job	.
我	思考	那	如果	我	保留	我的	嘴	关闭	现在	,	ID	是	允许	到	结束	这	工作	.

我认为如果我现在保持沉默，我就可以被允许完成这项工作。

[bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

But	—	I	think	I	have	a	clue	to	the	identity	of	the	enemy	,
但	—	我	思考	我	有	一个	线索	到	这	身份	的	这	敌人	,

但是——我觉得我已经找到了敌人身份的线索，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ðeə(r)] ['juːzɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr][tɑːp][ˌsaɪən'tɪfɪk]['tælənt] !

and	the	method	they're	using	to	destroy	our	top	scientific	talent	!
和	这	方法	它们是	使用	到	破坏	我们的	顶部	科学	天赋	!

以及他们用来摧毁我们顶尖科学人才的方法！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['blʌfɪŋ] .
" Of course , I could be bluffing .
" 的 课程 , 我 可以 是 虚张声势 .

"当然，我可能是在虚张声势。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
But I don't think they can afford to take that chance .
但 我 不 思考 他们 能 买得起 到 拿 那 机会 .

但我认为他们承担不起这样的风险。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [aɪ][stɑ:rt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ,
So , in a minute , when I start to tell you what I think I know ,
所以 , 在 一个 分钟 , 什么时候 我 开始 到 告诉 你 什么 我 思考 我 知道 ,

所以，一会儿，当我开始告诉你我认为我知道的事情时，

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] . . . . "
they'll have to decide . . . . "
他们会 有 到 决定 . . . . "

他们得做出决定……"

" [deɪv] , " [kraɪd][dʒeɪn] , " [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ? "
" Dave , " cried Jane , " what chance have you got ? "
" 戴夫 , " 哭 简 , " 什么 机会 有 你 得到 ? "

"戴夫，"简喊道，"你还有什么机会？"

" [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , " [hi:; hi] [sed] .
" A fair chance , " he said .
" 一个 公平的 机会 , " 他 说 .

"机会很公平，"他说。

" [wi:v] [gɑ:t][ðem; ðəm] [spred] ['naɪsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
" We've got them spread nicely across the horns of a dilemma .
" 我们已经 得到 他们 传播 很好 穿过 这 角 的 一个 困境 .

"我们已经把它们巧妙地分布在两难困境的两端。"

[ɪf] [ðeɪ] [du:][græb][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['enəmi] ['eɪliən][æt; ət][wɜ:rk] .
If they do grab me , it will prove that there's an enemy alien at work .
如果 他们 做 抓住 我 , 它 将要 证明 那 有 一个 敌人 外星人 在 工作 .

如果他们真的抓住了我，那就证明有外星敌人在作祟。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][græb][ˌem 'i:] , [aɪl] [sɑ:lv] [ðer; ðər]['si:krət] —
If they don't grab me , I'll solve their secret —
如果 他们 不 抓住 我 , 患病的 解决 他们的 秘密 —

如果他们不抓住我，我就解开他们的秘密——

" [æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [flæʃt] , [hi:; hi] ['vænɪʃt] . . . .
" As the crystal flashed , he vanished . . . .
" 作为 这 水晶 闪光灯 , 他 消失了 . . . .

"水晶闪烁了一下，他就消失了……"

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [flæʃt] ['pɜ:rli] - [waɪt] .
The crystal flashed pearly - white .
这 水晶 闪光灯 珍珠般的 - 白色的 .

水晶闪烁着珍珠般的白色光芒。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] ['perəlaɪzd] [ðə; ði]['ɔ:rθɪˌkɑ:n][ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [ˌlaʊd'spi:kər] .
Again it paralyzed the orthicon and crackled in the loudspeaker .
再次 它 瘫痪 这 正统 和 噼啪作响 在 这 喇叭 .

它再次使正交镜瘫痪，扬声器发出噼啪声。

[ˌaɪ 'ti:]['blaɪndɪd] [deɪv] [ˌmoʊmən'terəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪm] [stɪl] [hɪr] !
It blinded Dave momentarily , but he shouted , " I'm still here !
它 失明 戴夫 片刻 , 但 他 喊叫 , " 我是 仍然 这里 !

强光瞬间让戴夫眼前一黑，但他喊道："我还在这里！"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['sɪstəm] .

"	He	heard	a	cry	from	the	far	end	of	the	sound	system	.
"	他	听到	一个	哭	从	这	远的	结尾	的	这	声音	系统	.

他听到音响系统远端传来一声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd]['ræpɪdli] .

It	faded	rapidly	.
它	褪色	快速	.

它迅速消失了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [deɪv] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjʊriəsli] .

As	his	eyesight	returned	,	Dave	looked	around	curiously	.
作为	他的	视力	返回	,	戴夫	看起来	大约	奇怪的是	.

随着视力的恢复，戴夫好奇地环顾四周。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	laboratory	was	still	around	him	,
这	实验室	曾是	仍然	大约	他	,

实验室仍然在他周围，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['semi] - ['goʊstli] [ə'pɪrəns] [ðæt] [kleɪvɝ-li] [ænd; ənd] [felps]

but	it	had	the	same	semi	-	ghostly	appearance	that	Claverly	and	Phelps
但	它	有	这	相同的	半	-	幽灵般的	外貌	那	克拉弗利	和	菲尔普斯

[hæd; həd][hæd; həd] .

had	had	.
有	有	.

但它却有着和克拉弗利和菲尔普斯一样的半幽灵般的外观。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪzɪsɪsts] [deɪv] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	images	of	the	two	physicists	Dave	could	see	nothing	.
的	这	图片	的	这	二	物理学家	戴夫	可以	看	没有什么	.

戴夫在两位物理学家的照片中什么也看不见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .

They	had	been	there	,	faintly	visible	,	when	he	had	gone	in	.
他们	有	到过	那里	,	淡淡的	可见的	,	什么时候	他	有	已消失	在	.

他进去的时候，他们就在那里，隐约可见。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Now	they	were	gone	.
现在	他们	是	已消失	.

现在他们都走了。

[deɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] .

Dave	looked	at	the	workbench	.
戴夫	看起来	在	这	工作台	.

戴夫看了看工作台。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	passed	a	hand	through	it	.
他	通过了	一个	手	通过	它	.

他把手伸了过去。

[hiː; hi] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr]

He	stamped	on	the	floor	and	found	that	he	was	stamping	through	the	floor
他	盖章	在	这	地面	和	成立	那	他	曾是	冲压	通过	这	地面

;

;

;

他跺了跺地板，发现自己跺穿了地板；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['semi] - [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	actually	standing	on	a	semi	-	smooth	surface	a	few	inches	below	it	.
他	曾是	实际上	常设	在	一个	半	-	光滑的	表面	一个	很少	英寸	以下	它	.

实际上，他当时站在比地面低几英寸的半光滑表面上。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi] [swɔːr] .

"	he	swore	.
"	他	发誓	.

他发誓。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	concrete	walls	of	the	building	were	heavy	and	thick	;	he	could	not	see	clearly	through	them	.
这	具体的	墙壁	的	这	建筑	是	重的	和	厚的	;	他	可以	不是	看	清楚地	通过	他们	.

建筑物的混凝土墙又厚又重，他无法透过墙体看清东西。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz]['entər][ðə; ði][wɔːl] .

He	walked	forward	,	hands	outstretched	,	and	saw	his	hands	enter	the	wall	.
他	步行	向前	,	双手	伸展	,	和	锯	他的	双手	进入	这	墙	.

他向前走去，伸出双手，看到自己的双手伸进了墙里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['wɔːtər] .

He	walked	through	the	wall	,	and	felt	a	slight	resistance	,	as	though	he	were	walking	through	water	.
他	步行	通过	这	墙	,	和	毛毡	一个	轻微	反抗	,	作为	尽管	他	是	步行	通过	水	.

他穿过墙壁，感到轻微的阻力，就像在水中行走一样。

[hiː; hi][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːst] ['preʃər] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] .

He	burst	through	the	far	side	and	the	released	pressure	pitched	him	headlong	.
他	爆裂	通过	这	远的	边	和	这	发布	压力	投球	他	一头扎	.

他冲破了远端，释放出的压力将他向前抛了出去。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [deɪv] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Once	outside	,	Dave	looked	around	.
一次	外部	,	戴夫	看起来	大约	.

到了外面，戴夫环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][meɪn] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiːp] ['berɪŋ] [dʒeɪn] ,

In	the	ghostly	distance	he	could	see	the	main	laboratory	building	and	the	jeep	bearing	Jane	,
在	这	幽灵般的	距离	他	可以	看	这	主要的	实验室	建筑	和	这	吉普车	轴承	简	,

在遥远而朦胧的远处，他可以看到主实验室大楼和简乘坐的吉普车。

- , [ænd; ənd] ['haʊz] .

DeLieb	,	and	Howes	.
-	,	和	豪斯	.

DeLieb 和 Howes。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [deɪv] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

They	came	to	the	building	and	Dave	ran	to	meet	them	.
他们	来了	到	这	建筑	和	戴夫	跑	到	见面	他们	.

他们来到大楼前，戴夫跑去迎接他们。

" [aɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	I'm	here	,	"	he	called	.
"	我是	这里	,	"	他	称为	.

“我在这里，”他喊道。

[hiː; hi] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	screamed	it	.
他	尖叫	它	.

他尖叫起来。

[hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	yelled	at	the	top	of	his	voice	.
他	大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子大喊。

[dʒeɪn] [wɔːkt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Jane	walked	through	him	.
简	步行	通过	他	.

简从他身边走过。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [deɪv] [traɪd] ['despərətli]

Her	face	was	broken	,	tears	filled	her	eyes	,	and	Dave	tried	desperately
她	脸	曾是	破碎的	,	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	戴夫	尝试	绝望地

[tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	get	her	attention	.
到	得到	她	注意力	.

她面容憔悴，泪水盈满双眼，戴夫拼命想引起她的注意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

But	she	walked	through	him	and	went	on	.
但	她	步行	通过	他	和	去	在	.

但她径直穿过他，继续前行。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ; [deɪv] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɔːl] [ænd; ənd] [met]

They	went	in	the	door	;	Dave	walked	back	through	the	phantom	wall	and	met
他们	去	在	这	门	;	戴夫	步行	后退	通过	这	幻影	墙	和	遇见

[ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

them	inside	.
他们	里面	.

他们走进门；戴夫穿过那堵虚幻的墙走了回来，在里面与他们汇合。

" [deɪv] ! " [kraɪd][dʒeɪn] .

"	Dave	!	"	cried	Jane	.
"	戴夫	!	"	哭	简	.

“戴夫！”简喊道。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] — [ðen] [rɪ'kɔɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['hɔːrər]

She	ran	across	the	room	and	reached	—	then	recoiled	,	her	face	twisted	in	horror
她	跑	穿过	这	房间	和	达到	—	然后	反冲	,	她	脸	扭曲	在	恐怖

.

:

.

她跑过房间，伸手去拿——然后又缩了回去，脸上露出惊恐的表情。

" [laɪk] [kleɪvɝli] , [laɪk] [felps] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Like	Claverly	,	like	Phelps	,	"	she	whispered	.
"	喜欢	克拉弗利	,	喜欢	菲尔普斯	,	"	她	低声说道	.

“就像克拉弗利，就像菲尔普斯，”她低声说道。

" [laɪk] [hel] ! " [jeld] [deɪv] .
" Like hell ! " yelled Dave .
" 喜欢 地狱 ! " 大喊 戴夫 .

"想都别想！"戴夫喊道。

" [dæmətəl] , [aɪm] [hɪr] ! "
" Dammitall , I'm here ! "
" 该死的 , 我是 这里 ! "

"该死，我来了！"

" [gɔːn] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" Gone ! " said Jane .
" 已消失 ! " 说 简 .

"走了！"简说道。

" [aɪm][nɑːt] [gɔːn] ! " [snæpt] [deɪv] .
" I'm not gone ! " snapped Dave .
" 我是 不是 已消失 ! " 啪啪 戴夫 .

"我没走！"戴夫厉声说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
But a still voice inside him said that he was .
但 一个 仍然 嗓音 里面 他 说 那 他 曾是 .

但他内心深处有个声音告诉他，他就是。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - [fɪld] [aɪz] .
He looked carefully at the place Jane watched with horror - filled eyes .
他 看起来 小心 在 这 地方 简 观看 和 恐怖 - 已填 眼睛 .

他仔细地看着简惊恐地注视的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
He could see nothing .
他 可以 看 没有什么 .

他什么也看不见。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Then he went to Jane and peered into her eyes .
然后 他 去 到 简 和 窥视 进入 她 眼睛 .

然后他走到简面前，凝视着她的眼睛。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [klɪr] .
The pupils were clear .
这 学生 是 清除 .

瞳孔清晰。

[deɪv] [snɔːtid] .
Dave snorted .
戴夫 哼了一声 .

戴夫哼了一声。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn] [sɔː] ,
If he could not see the image of himself that Jane saw ,
如果 他 可以 不是 看 这 图像 的 他自己 那 简 锯 ,

如果他看不到简眼中的自己，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ]
there was no reason why he could see a possible reflection of that image
[ɪn][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] .
in her pupils .
在 她 学生 .

他没有任何理由能从她的瞳孔中看到那个影像的倒影。

" [soʊ][hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - .
" So he proved it , " said DeLieb .
" 所以 他 已证实 它 , " 说 - .

"所以他证明了这一点，"德利布说。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kənˈtɪnjuː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [ɪz] [məˈlɪʃəsli] [əˈtækɪŋ]
" And so we continue , knowing that something or someone is maliciously attacking
" 和 所以 我们 继续 , 会心 那 某物 或者 某人 是 恶意地 攻击
[ˌjuː ˈes] , " [sed] ['haʊz] .
us , " said Howes .
我们 , " 说 豪斯 .

"所以我们继续前进，尽管我们知道有人或某些东西在恶意攻击我们，"豪斯说。

" [its] [maɪn] , " [sed] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" It's mine , " said Jane in a flat voice .
" 它是 矿 , " 说 简 在 一个 平坦的 嗓音 .

"是我的，"简语气平淡地说。

" [noʊ] — " [sed] - .
" No — " said DeLieb .
" 不 — " 说 - .

"不——"德利布说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to follow him , " she said .
" 我 想 到 跟随 他 , " 她 说 .

"我想跟随他，"她说。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! " [jeld] [deɪv] .
" Don't be a fool ! " yelled Dave .
" 不 是 一个 傻子 ! " 大喊 戴夫 .

"别犯傻了！"戴夫喊道。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [slæpt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He ran to the crystal and slapped at it .
他 跑 到 这 水晶 和 被掌掴 在 它 .

他跑到水晶前，猛地拍了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] .
It hurt .
它 伤害 .

很疼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [deɪv] [praɪd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
With a glad cry , Dave pried at it with his fingers .
和 一个 高兴的 哭 , 戴夫 撬开 在 它 和 他的 手指 .

戴夫高兴地叫了一声，用手指撬开了它。

[ðə; ði] ['klæmpɪŋ] [e'lektrəʊdz] [held][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrm] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
The clamping electrodes held it firm — and he could not touch them ,
这 夹紧 电极 握住 它 公司 — 和 他 可以 不是 触碰 他们 ,

夹持电极将其牢牢固定住——他无法触碰它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['tenjuəs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] [θruː] [wɪtʃ]
for they were as thin and tenuous as the concrete wall through which
为了 他们 是 作为 薄的 和 脆弱的 作为 这 具体的 墙 通过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] .
he had walked .
他 有 步行 .

因为它们就像他走过的那堵混凝土墙一样，又薄又脆弱。

['oʊnli][ðə; ði]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz]['sɑːlɪd][bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] .

Only	**the**	**crystal**	**was**	**solid**	**both**	**there**	**and**	**here**	**.**
仅有的	这	水晶	曾是	坚硬的	两个都	那里	和	这里	.

只有那块水晶，无论在那里还是在这里，都是固体。

[deɪv] [smaɪld]['saʊərli] .

Dave	**smiled**	**sourly**	**.**
戴夫	微笑	酸涩地	.

戴夫苦笑了一下。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [hel] .

If	**he**	**was**	**dead**	**,**	**then**	**this**	**was**	**a**	**fine**	**psychological**	**hell**	**.**
如果	他	曾是	死的	,	然后	这	曾是	一个	美好的	心理	地狱	.

如果他死了，那这真是人间炼狱。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [maːtʃiŋ] ['ɪntuː] ['dedli] ['deɪndʒər] ,

Here	**he**	**was**	**watching**	**friends**	**and**	**a**	**loved**	**one**	**marching**	**into**	**deadly**	**danger**	**,**
这里	他	曾是	观看	朋友们	和	一个	喜爱	一	行军	进入	致命	危险	,

他眼睁睁地看着朋友和亲人走向致命的危险。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd][ðer; ðər]['deɪndʒərəs][plænz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

listening	**to**	**their**	**grief**	**and**	**their**	**dangerous**	**plans**	**,**	**while**	**he**	**was**	**completely**
聆听	到	他们的	悲伤	和	他们的	危险的	计划	,	尽管	他	曾是	完全地

['helpləs] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

helpless	**to**	**guide**	**them**	**.**
无助	到	指导	他们	.

他只能听着他们的悲痛和危险的计划，却完全无力引导他们。

[hiː; hi][felt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][muːv] ['slaɪtli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	**felt**	**the**	**crystal**	**move**	**slightly**	**under**	**his**	**straining**	**fingers**	**.**
他	毛毡	这	水晶	移动	轻微地	在下面	他的	紧张	手指	.

他感到水晶在他用力按压的手指下微微晃动了一下。

['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][fɪst] , [deɪv] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

Wrapping	**a**	**handkerchief**	**about**	**his**	**fist**	**,**	**Dave**	**punched**	**at**	**the**	**crystal**	**.**
包装	一个	手帕	关于	他的	拳头	,	戴夫	拳击	在	这	水晶	.

戴夫用手帕包住拳头，一拳砸向水晶。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] — [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['klæmpɪŋ] [e'lektrəʊdz] [geɪv] .

It	**gave**	**—**	**or**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**the**	**clamping**	**electrodes**	**gave**	**.**
它	给予	—	或者	在	这	其他	边	,	这	夹紧	电极	给予	.

它屈服了——或者换句话说，是夹持电极屈服了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːs] .

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**was**	**loose**	**.**
在	任何	速度	,	它	曾是	松动的	.

总之，它是松动的。

[hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] [ænd; ənd]['dʒɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**hit**	**it**	**again**	**and**	**jarred**	**it**	**.**
他	打	它	再次	和	罐装	它	.

他又击打了一次，震得它晃动了一下。

" [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ! " [kraɪd][dʒeɪn] .

"	**The**	**crystal**	**!**	**"**	**cried**	**Jane**	**.**
"	这	水晶	!	"	哭	简	.

"水晶！"简喊道。

" [its] ['muːvɪŋ] ! "

"	**It's**	**moving**	**!**	**"**
"	它是	移动	!	"

"它在动！"

" [bloʊ] - [ʌp] ! " [jeld] - .
" **Blow** - **up** **!** " **yelled** **DeLieb** **.**
" 吹 - 向上 ! " 大喊 - .

"爆炸！"德利布喊道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pænɪk] .
But **this** **time** **there** **was** **no** **panic** **.**
但 这 时间 那里 曾是 不 恐慌 .

但这一次没有出现恐慌。

['haʊz] [kʌt] [ðə; ði] ['enər,dʒaɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɑːgl] [swɪtʃɪz] .
Howes **cut** **the** **energizing** **power** **with** **a** **flick** **of** **his** **hands** **across** **the** **toggle** **switches** **.**
豪斯 切 这 充满活力 力量 和 一个 轻弹 的 他的 双手 穿过 这 切换 开关 .

豪斯用手拨动开关，切断了电源。

- [klæmpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] ['wɪŋ,nʌts] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
DeLieb **clamped** **down** **on** **the** **electrodes** **with** **a** **hand** **and** **spun** **the** **wingnuts** **that** **held** **it** **with** **the** **other** **.**
- 夹紧 向下 在 这 电极 和 一个 手 和 旋转 这 翼形螺母 那 握住 它 和 这 其他 .

德利布一手按住电极，另一手拧紧固定电极的蝶形螺母。

[dʒeɪn] ['noʊlən] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [friː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [dɪ'lɪvəri] [tuːb] .
Jane **Nolan** **grabbed** **at** **the** **crystal** **as** **it** **came** **free** **and** **turned** **to** **the** **pneumatic** **delivery** **tube** **.**
简 诺兰 抓住 在 这 水晶 作为 它 来了 自由的 和 转向 到 这 气动 送货 管子 .

简·诺兰一把抓住脱落的水晶，转身走向气动输送管。

[bʌt; bət] [deɪv] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
But **Dave** **reached** **out** **a** **hand** **and** **snatched** **it** **from** **her** **.**
但 戴夫 达到 出去 一个 手 和 抢夺 它 从 她 .

但戴夫伸出手，一把夺走了它。

[dʒeɪn] [kraɪd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Jane **cried** **in** **pain** **and** **fear** **,**
简 哭 在 疼痛 和 害怕 ,

简因痛苦和恐惧而哭泣，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [meɪk] [θriː] [lɔːŋ] [swuːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] — [deɪv] [hæd; həd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaʊt'saɪd] .
and **watched** **the** **crystal** **make** **three** **long** **swoops** **towards** **the** **concrete** **wall** **—** **Dave** **had** **grabbed** **it** **and** **started** **to** **run** **outside** **.**
和 观看 这 水晶 制作 三 长的 俯冲 向 这 具体的 墙 — 戴夫 有 抓住 它 和 开始 到 跑步 外部 .

他看着水晶向混凝土墙做了三次长长的俯冲——戴夫抓住了它，开始向外面跑去。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
The **crystal** **was** **wrenched** **from** **his** **fingers** **as** **he** **went** **through** **the** **wall** **.**
这 水晶 曾是 扭动 从 他的 手指 作为 他 去 通过 这 墙 .

他穿墙而过时，手中的水晶被夺走了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['fɪzɪsɪsts] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
It **fell** **to** **the** **floor** **,** **and** **all** **three** **physicists** **swooped** **down** **upon** **it** **.**
它 跌倒 到 这 地面 , 和 全部 三 物理学家 俯冲 向下 之上 它 .

它掉到地上，三位物理学家立刻扑了上去。

[dʒeɪn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [tuːb] .

Jane	**came**	**up**	**with**	**it**	**and**	**popped**	**it**	**into**	**the**	**pneumatic**	**tube**	**.**
简	来了	向上	和	它	和	爆裂	它	进入	这	气动	管子	.

简想出了这个主意，然后把它装进了气动管道里。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [θraɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [end] ['oʊvər] [end] ,

It	**rattled**	**thrice**	**and**	**was**	**gone**	**,**	**racing**	**down**	**the**	**tube**	**end**	**over**	**end**	**,**
它	摇晃	三次	和	曾是	已消失	,	赛车	向下	这	管子	结尾	超过	结尾	,

它嘎啦嘎啦响了三声就消失了，沿着管道一路翻滚而下。

['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [deɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

visible	**to**	**Dave**	**as**	**it**	**raced**	**out**	**of**	**reach**	**.**
可见的	到	戴夫	作为	它	比赛	出去	的	抵达	.

戴夫眼睁睁地看着它飞速消失在视线之外。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['fɪzɪsɪsts] , " [briːðd] - .

"	**It**	**wants**	**physicists**	**,**	**"**	**breathed**	**DeLieb**	**.**
"	它	想要	物理学家	,	"	呼吸	-	.

“它需要物理学家，”德利布喘着气说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɔːn] [naʊ] . "

"	**But**	**it's**	**gone**	**now**	**.**	**"**
"	但	它是	已消失	现在	.	"

“但现在已经没了。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [deɪv] , " [kraɪd] [dʒeɪn] .

"	**And**	**so**	**is**	**Dave**	**,**	**"**	**cried**	**Jane**	**.**
"	和	所以	是	戴夫	,	"	哭	简	.

”戴夫也是，”简喊道。

" ['dæmɪt] , " [snæpt] [deɪv] .

"	**Dammit**	**,**	**"**	**snapped**	**Dave**	**.**
"	该死	,	"	啪啪	戴夫	.

“该死！”戴夫怒道。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

Then	**he**	**gave**	**up**	**,**	**because**	**he**	**knew**	**the**	**utter**	**futility**	**of**	**trying**	**to**	**make**
然后	他	给予	向上	,	因为	他	知道	这	说出	无用	的	尝试	到	制作

[ðem; ðəm] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

them	**hear**	**him**	**.**
他们	听到	他	.

然后他放弃了，因为他知道试图让他们听到他的话是完全徒劳的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] !

But	**there**	**was**	**a**	**way**	**!**
但	那里	曾是	一个	方式	!

但还有办法！

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɪk'stendɪd] [θruː] [bəuθ] [wɜːrld] .

The	**crystal**	**extended**	**through**	**both**	**worlds**	**.**
这	水晶	扩展	通过	两个都	世界	.

水晶贯穿了两个世界。

[ɔːl] [deɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

All	**Dave**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**get**	**the**	**crystal**	**and**	**use**	**it**	**as**	**a**
全部	戴夫	有	到	做	曾是	到	得到	这	水晶	和	使用	它	作为	一个

['staɪləs] [ə'genst] [sʌm; səm] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

stylus	**against**	**some**	**surface**	**in**	**the**	**other**	**world**	**.**
触控笔	反对	一些	表面	在	这	其他	世界	.

戴夫要做的就是拿到水晶，然后用它作为触控笔，在另一个世界的某个表面上进行感应。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [tuːb] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l]

He	turned	to	follow	the	pneumatic	tube	towards	the	place	where	the	crystal
他	转向	到	跟随	这	气动	管子	向	这	地方	在哪里	这	水晶

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

他转身沿着气动管道朝着水晶消失的地方走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb]

He	was	not	more	than	a	hundred	yards	down	the	length	of	the	tube
他	曾是	不是	更多的	比	一个	百	码	向下	这	长度	的	这	管子

[wen] [ðə; ði][skaɪ]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ,

when	the	sky	blinded	him	from	a	couple	of	miles	away	,
什么时候	这	天空	失明	他	从	一个	夫妻	的	英里	离开	,

他沿着管道走了不到一百码，就被几英里外的天空晃得睁不开眼了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [rɔːrd] ,

and	then	the	air	roared	,
和	然后	这	空气	咆哮	,

然后，空气发出咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ['biləuɪŋ]

and	then	when	vision	returned	he	could	see	a	pillar	of	white	smoke	billowing
和	然后	什么时候	想象	返回	他	可以	看	一个	支柱	的	白色的	抽烟	翻滚

['skaɪwərd] .

skyward	.
向天空	.

然后，当他恢复视力时，他看到一股白色的烟柱直冲云霄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] !

They	had	destroyed	the	crystal	!
他们	有	损毁	这	水晶	!

他们把水晶毁了！

[deɪv] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Dave	stopped	to	think	.
戴夫	停止	到	思考	.

戴夫停下来思考。

['klɪrli] , [ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz]['deɪndʒərəs][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Clearly	,	the	exploding	crystal	was	as	dangerous	on	this	side	as	it	was
清楚地	,	这	爆炸	水晶	曾是	作为	危险的	在	这	边	作为	它	曾是

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

显然，爆炸晶体在这边和在另一边一样危险。

[ðæt] [ment] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd][kloʊz][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

That	meant	that	no	one	could	stand	close	by	and	watch	the	thing	to	be	sure
那	意思是	那	不	一	可以	站立	关闭	经过	和	手表	这	事物	到	是	当然

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪzɪsɪsts] [ðeɪ] [gɑːt] — [ən'les] [ðeɪ] [juːst] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['hʊkʌp] .

of	which	physicists	they	got	—	unless	they	used	some	sort	of	television	hookup	.
的	哪个	物理学家	他们	得到	—	除非	他们	用过的	一些	种类	的	电视	挂钩	.

这意味着，除非使用某种电视连接方式，否则没有人能够站在附近观看，以确定他们得到了哪些物理学家。

[soʊ] [deɪv] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	Dave	retraced	his	steps	to	the	laboratory	and	inspected	it	.
所以	戴夫	重走	他的	步骤	到	这	实验室	和	检查	它	.

于是戴夫沿着原路返回实验室，进行了检查。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	saw	nothing	,	and	so	began	to	feel	his	way	through	the	walls	of	the
他	锯	没有什么	,	和	所以	开始	到	感觉	他的	方式	通过	这	墙壁	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他什么也没看见，于是开始摸索着穿过建筑物的墙壁。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb] ;

He	became	engrossed	in	this	job	;
他	成为	全神贯注	在	这	工作	;

他全身心投入到这份工作中;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz]

it	was	both	interesting	and	a	bit	terrifying	to	go	walking	through	walls
它	曾是	两个都	有趣的	和	一个	少量	恐怖	到	去	步行	通过	墙壁

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd]['ræftəz] .

and	feeling	along	the	insides	of	beams	and	rafters	.
和	感觉	沿着	这	内部	的	光束	和	椽子	.

穿墙而过，沿着梁柱和椽子的内侧摸索，既有趣又有点可怕。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪk] ['fæntəm] .

The	building	was	a	sort	of	thick	phantom	.
这	建筑	曾是	一个	种类	的	厚的	幻影	.

那栋建筑就像一个厚重的幽灵。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɔːlz] [træns'pærənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪp] [laɪnz] , [ɪ'lektrɪkl] ['waɪərɪŋ] , [neɪlz] ,

Not	only	were	the	walls	transparent	,	but	the	pipe	lines	,	electrical	wiring	,	nails	,
不是	仅有的	是	这	墙壁	透明的	,	但	这	管道	线条	,	电气	接线	,	指甲	,

不仅墙壁是透明的，就连管道、电线、钉子也都是透明的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔːrməli] ['hɪd(ə)n]['bɪts][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	other	normally	hidden	bits	of	construction	were	visible	within	them	.
和	其他	通常情况下	隐	比特	的	建造	是	可见的	之内	他们	.

而其他通常隐藏的建筑构件也清晰可见。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

And	walking	along	the	length	of	a	wall	with	a	shoulder	on	either	side	,
和	步行	沿着	这	长度	的	一个	墙	和	一个	肩膀	在	任何一个	边	,

沿着墙壁走，两边各站着一个人，

[wʌn][ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

one	in	one	room	and	one	in	the	other	,	was	disconcerting	as	well	as
一	在	一	房间	和	一	在	这	其他	,	曾是	令人不安	作为	出色地	作为

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

一个在一间房，另一个在另一间房，这既令人不安又令人发笑。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɑːnkriːt] - [blɑːk] [wɔːlz] , [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['bæriərz] , [wɜːr; wər]['waɪdər]

The	heavy	concrete	-	block	walls	,	set	up	for	radiation	barriers	,	were	wider
这	重的	具体的	-	堵塞	墙壁	,	放	向上	为了	辐射	障碍	,	是	更广泛

[ðæn; ðən] ['krændəlz] ['ʃoʊldər] - [spred] ,

than	Crandall's	shoulder	-	spread	,
比	克兰德尔的	肩膀	-	传播	,

为了阻挡辐射而建造的厚重混凝土砌块墙，比克兰德尔的肩宽还要宽。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][wɔ:k] [θru:] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pli:tli] [ɪn'kloʊzd][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd]

and	he	could	walk	through	their	length	completely	enclosed	in	the	hard
和	他	可以	走	通过	他们的	长度	完全地	内	在	这	难的

['kɑ:nkri:t] .

concrete	.
具体的	.

他可以完全被坚硬的混凝土包围着，走过他们的长度。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪri] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [wɜ:r; wər] [ɪ'lektrɪkl]

Here	it	was	eerie	,	too	,	for	encased	in	the	concrete	were	electrical
这里	它	曾是	怪异	,	也	,	为了	包裹	在	这	具体的	是	电气

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd][paɪps] ,

wires	and	pipes	,
电线	和	管道	,

这里也显得格外诡异，因为混凝土里包裹着电线和管道。

[tu:; tə] [deɪv] [noʊ]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [bʌt; bət]

to	Dave	no	heavier	than	the	concrete	through	which	he	walked	,	but
到	戴夫	不	较重	比	这	具体的	通过	哪个	他	步行	,	但

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

none	the	less	clearly	visible	.
没有任何	这	较少的	清楚地	可见的	.

对戴夫来说，它并不比他走过的混凝土更重，但却清晰可见。

[soʊ] [deɪv] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [læb] ,

So	Dave	inspected	the	remote	lab	,
所以	戴夫	检查	这	偏僻的	实验室	,

于是戴夫检查了远程实验室。

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [stretʃt]

walking	down	the	walls	and	through	the	pipes	and	wires	that	stretched
步行	向下	这	墙壁	和	通过	这	管道	和	电线	那	拉伸

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] ,

through	the	house	like	a	spider's	web	,
通过	这	房子	喜欢	一个	蜘蛛的	网站	,

沿着墙壁向下走，穿过像蜘蛛网一样遍布整栋房子的管道和电线，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['espiənɑ:ʒ] —

and	he	saw	no	evidence	of	espionage	—
和	他	锯	不	证据	的	间谍	—

他没有发现任何间谍活动的证据——

— [ʌn'tɪl][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ʌndər][ə; eɪ]['waɪər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['tenjuəs]

—	until	he	caught	his	throat	under	a	wire	that	should	have	been	as	tenuous
—	直到	他	捕捉	他的	喉	在下面	一个	金属丝	那	应该	有	到过	作为	脆弱的

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	the	others	,
作为	这	其他的	,

——直到他的喉咙被一根本应和其他电线一样脆弱的电线勒住。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm] .

but	which	almost	throttled	him	.
但	哪个	几乎	节流	他	.

但这几乎让他窒息而死。

[deɪv] [baʊndɪd] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['saʊndli] .

Dave	bounded	back	,	clutching	at	his	throat	and	swearing	soundly	.
戴夫	有界	后退	,	紧握	在	他的	喉	和	咒骂	稳固地	.

戴夫猛地跳了回来，捂着喉咙，大声咒骂。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] !

Then	he	realized	!
然后	他	已实现	!

然后他恍然大悟!

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [deɪv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['waɪər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt]

And	forgetting	his	throat	,	Dave	followed	the	wire	to	one	of	the	remote
和	遗忘	他的	喉	,	戴夫	随后	这	金属丝	到	一	的	这	偏僻的

['vɪdioʊ][ænd; ənd]['ɔːdioʊ][sets] .

video	and	audio	sets	.
视频	和	声音的	套	.

戴夫忘了自己嗓子的事，顺着电线找到了其中一个远程视频和音频设备。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][splɪt]['ɪntuː] [tuː] [kəm'pliːt] [sets] !

He	pulled	it	aside	—	and	it	split	into	two	complete	sets	!
他	拉	它	旁边	—	和	它	分裂	进入	二	完全的	套	!

他把它拉到一边——结果它分成了两套完整的组件!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] , [wʌn][ɪn] ['deɪvz]

There	were	two	television	cameras	,	identical	in	every	way	,	one	in	Dave's
那里	是	二	电视	相机	,	完全相同的	在	每一个	方式	,	一	在	戴夫的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

有两台电视摄像机，各方面都完全相同，一台在戴夫的世界里。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [wɜːrld] , [pleɪst] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['redʒɪstər] !

one	in	the	everyday	world	,	placed	in	perfect	register	!
一	在	这	每天	世界	,	放置	在	完美的	登记	!

日常生活中一个，摆放得非常完美!

[hɪz; ɪz] [pruːf] !

His	proof	!
他的	证明	!

他的证据!

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] ; ['ɑːbviəsli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə'nʌðər]

His	friends	had	gone	;	obviously	back	to	their	laboratory	to	prepare	another
他的	朋友们	有	已消失	;	明显地	后退	到	他们的	实验室	到	准备	其他

['krɪst(ə)l] .

crystal	.
水晶	.

他的朋友们都走了；显然是回到了实验室去制备另一种晶体。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] : [ðer; ðər][nekst][wʌn] .

Here	he	could	get	one	:	their	next	one	.
这里	他	可以	得到	一	:	他们的	下一个	一	.

在这里他可以得到一个：他们的下一个。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][stɑːrt] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊntər] -

Then	he	could	communicate	with	them	and	start	planning	a	counter	-
然后	他	可以	交流	和	他们	和	开始	规划	一个	柜台	-

[ə'fensɪv] .

offensive	.
进攻	.

这样他就可以与他们沟通，开始计划反攻。

[deɪv] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][meɪn] ['læbrətɔːri] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Dave	looked	across	the	plain	towards	the	main	laboratory	building	,	and	shrugged	.
戴夫	看起来	穿过	这	清楚的	向	这	主要的	实验室	建筑	,	和	耸了耸肩	.

戴夫望向平原对面的主实验室大楼，耸了耸肩。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [naʊ] ,
If **he** **had** **a** **crystal** **now** **,**
如果 他 有 一个 水晶 现在 ,

如果他现在有一颗水晶的话，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɑːn]
all **he** **could** **do** **would** **be** **to** **let** **them** **know** **he** **was** **alive** **and** **on**
全部 他 可以 做 会 是 到 让 他们 知道 他 曾是 活 和 在
[ðə; ði][dʒɑːb] ,
the **job** **,**
这 工作 ,

他所能做的就是让他们知道他还活着，而且还在工作。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
but **had** **no** **information** **.**
但 有 不 信息 .

但他没有任何信息。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊld] [ʌp][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [læb]
On **the** **other** **hand** **,** **he** **had** **fouled** **up** **the** **television** **camera** **in** **the** **remote** **lab**
在 这 其他 手 , 他 有 犯规 向上 这 电视 相机 在 这 偏僻的 实验室
,
,
,

另一方面，他把远程实验室里的电视摄像机弄坏了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'permæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː]
and **it** **seemed** **likely** **that** **there** **would** **be** **a** **repairman** **coming** **along** **to** **see**
和 它 似乎 可能 那 那里 会 是 一个 修理工 未来 沿着 到 看
[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
what **was** **wrong** **.**
什么 曾是 错误的 .

看起来应该会有维修人员过来查看出了什么问题。

[dʒʌst] [wer] [kleɪvɝli] [ænd; ənd] [felps] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [mes] [deɪv] ['dɪdnt] [noʊ] .
Just **where** **Claverly** **and** **Phelps** **were** **in** **this** **mess** **Dave** **didn't** **know** **.**
只是 在哪里 克拉弗利 和 菲尔普斯 是 在 这 混乱 戴夫 没有 知道 .

戴夫并不清楚克拉弗利和菲尔普斯在这场混乱中究竟处于什么位置。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [suːn] ['æftər][ðer; ðər][prə'dʒekʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːkaɪd] [hæf] - [wɜːrld] ,
But **he** **assumed** **that** **soon** **after** **their** **projection** **into** **this** **cockeyed** **half** **-** **world** **,**
但 他 假定 那 很快 后 他们的 投影 进入 这 斜视 一半 - 世界 ,

但他认为，在他们被投射到这个扭曲的半世界之后不久，

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
the **enemy** **had** **come** **along** **to** **collect** **them** **both** **.**
这 敌人 有 来 沿着 到 收集 他们 两个都 .

敌人前来抓捕他们两人。

[deɪv] [bliŋkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fæn'tæstɪk] [θɔːt] :
Dave **blinked** **at** **a** **sudden** **fantastic** **thought** **:**
戴夫 眨眼 在 一个 突然 极好的 想法 :

戴夫眨了眨眼，一个奇妙的想法突然涌上心头：

[wʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,
would **the** **flashing** **of** **a** **crystal** **send** **him** **back** **to** **his** **own** **world** **,**
会 这 闪烁 的 一个 水晶 发送 他 后退 到 他的 自己的 世界 ,

水晶闪烁一下就能把他送回自己的世界吗?

[ɔːr] [tɔːs] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wʌn] ?
or **toss** **him** **along** **into** **another** **one** **?**
或者 折腾 他 沿着 进入 其他 一 ?

还是把他扔到另一个船上?

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] ['leɪtər] .

An	interesting	thought	—	to	be	pursued	later	.
一个	有趣的	想法	—	到	是	追击	之后	.

一个有趣的想法——以后再深入探讨。

[raɪt] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][laɪ]['dɔ:goʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['enəmi] [ə'raɪvd]

Right	this	moment	the	thing	to	do	was	to	lie	doggo	until	the	enemy	arrived
正确的	这	片刻	这	事物	到	做	曾是	到	说谎	狗狗	直到	这	敌人	到达的

[tu:; tə] [teɪk] [deɪv] [ɪn] [toʊ] .

to	take	Dave	in	tow	.
到	拿	戴夫	在	拖	.

眼下最应该做的就是乖乖地躺着，直到敌人来把戴夫带走。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['saɪəntɪst] ,

This	time	,	instead	of	a	baffled	scientist	,
这	时间	,	反而	的	一个	困惑	科学家	,

这一次，出现的不再是一位困惑的科学家，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒent] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv]

they	were	attempting	to	catch	a	gent	who	was	more	interested	in	being	alive
他们	是	尝试	到	抓住	一个	绅士	WHO	曾是	更多的	感兴趣的	在	存在	活

[ðæn; ðən][ɪn] ['figərɪŋ] [aʊt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

than	in	figuring	out	where	he	was	.
比	在	计算	出去	在哪里	他	曾是	.

他们试图抓捕一个对保命比弄清楚自己身在何处更感兴趣的人。

[hæd; həd] [deɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] ['saɪəntɪst] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['bæfəld]

Had	Dave	been	a	pure	scientist	,	he	would	have	been	amazed	and	baffled
有	戴夫	到过	一个	纯的	科学家	,	他	会	有	到过	惊叹	和	困惑

[baɪ] [ðɪs] [hæf] - [wɜ:rld] .

by	this	half	-	world	.
经过	这	一半	-	世界	.

如果戴夫是一位纯粹的科学家，他一定会对这个半世界感到惊奇和困惑。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛr͵fɔ:rz] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]

The	whys	and	wherefores	would	have	bothered	him	to	the	exclusion	of
这	为什么	和	因此	会	有	烦恼	他	到	这	排除	的

['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

other	considerations	,
其他	考虑因素	,

他会纠结于事情的来龙去脉，以至于忽略了其他一切。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [͵aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [wen]

and	he	would	have	been	standing	there	trying	to	figure	it	all	out	when
和	他	会	有	到过	常设	那里	尝试	到	数字	它	全部	出去	什么时候

[ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm; ɪm] .

the	enemy	came	along	to	collect	him	.
这	敌人	来了	沿着	到	收集	他	.

他会站在那里努力想弄明白这一切，这时敌人就来抓他了。

[ɪn'sted] , [deɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɔ:r] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

Instead	,	Dave	was	still	alive	,	or	felt	that	he	was	,	and	that	was	enough
反而	,	戴夫	曾是	仍然	活	,	或者	毛毡	那	他	曾是	,	和	那	曾是	足够的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

相反，戴夫仍然活着，或者至少他觉得自己还活着，这对他来说就足够了。

['sʌmwʌn] [els] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

Someone	else	could	figure	out	how	and	why	;	his	was	the	line	of	action	;
某人	别的	可以	数字	出去	如何	和	为什么	;	他的	曾是	这	线	的	行动	;

其他人或许能弄明白其中的缘由；他负责的是行动路线；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

so	long	as	he	was	able	,	he	was	going	to	continue	to	live	and
所以	长的	作为	他	曾是	有能力的	,	他	曾是	去	到	继续	到	居住	和

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

只要他还能活下去，他就会继续活下去，继续战斗下去。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['helɪkɑːptər] [drɑːpt] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['læbrətɔːri]

So	when	the	helicopter	dropped	down	out	of	the	sky	near	the	remote	laboratory
所以	什么时候	这	直升机	掉落	向下	出去	的	这	天空	靠近	这	偏僻的	实验室

[ænd; ənd] [dɪs'gɔːdʒd] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

and	disgorged	a	man	carrying	a	rifle	,
和	吐出	一个	男人	携带	一个	步枪	,

所以，当直升机从空中降落在偏远实验室附近，并扔下一个扛着步枪的男人时，

[deɪv] , [ðə; ði] ['kwɑːri] , [wʌz; wəz] [sprɔːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['wɜːldz] [tə'reɪn]

Dave	,	the	quarry	,	was	sprawled	behind	a	slight	ridge	in	the	half	-	world's	terrain
戴夫	,	这	采石场	,	曾是	蔓延	在后面	一个	轻微	岭	在	这	一半	-	世界的	地形

,

,
,

采石场戴夫横卧在半世界地形中一处缓坡后方。

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kleft][ɪn][ðə; ði][stoʊn]['aʊtkrɑːp] .

watching	through	a	cleft	in	the	stone	outcrop	.
观看	通过	一个	裂	在	这	石头	露头	.

透过岩石缝隙向外看。

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɜːrθ]

The	Struggle	for	Earth
这	斗争	为了	地球

地球之争

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [praʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	man	with	the	rifle	prowled	around	the	ship	,	looking	carefully	out	across	the
这	男人	和	这	步枪	潜行	大约	这	船	,	寻找	小心	出去	穿过	这

[pleɪnz] .

plains	.
平原	.

持步枪的男子在船上四处巡视，仔细地眺望着远处的平原。

[ðen] , ['æŋgrəli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑːptər] ,

Then	,	angrily	,	he	turned	and	said	something	at	the	door	of	the	helicopter	,
然后	,	愤怒地	,	他	转向	和	说	某物	在	这	门	的	这	直升机	,

然后，他愤怒地转身，在直升机门口说了些什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [hed] [ə'pɪrd] .

and	a	second	head	appeared	.
和	一个	第二	头	出现	.

于是第二个头出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [deɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

There	was	a	short	discussion	that	Dave	could	not	hear	,
那里	曾是	一个	短的	讨论	那	戴夫	可以	不是	听到	,

他们之间有一段简短的讨论，但戴夫没听到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekənd][mæn] [keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] [kɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

and	then	the	second	man	came	out	carrying	a	tool	kit	and	headed	for
和	然后	这	第二	男人	来了	出去	携带	一个	工具	成套工具	和	标题	为了

[ðə; ði] [læb] .

the	lab	.
这	实验室	.

然后第二个人拿着工具包出来，朝实验室走去。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['helɪkɑːptər][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ]

The	first	man	got	back	into	the	helicopter	and	took	off	towards	the	main	building
这	第一的	男人	得到	后退	进入	这	直升机	和	采取	离开	向	这	主要的	建筑

.

:

.

第一名男子回到直升机上，朝主楼方向起飞。

[deɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Dave	nodded	.
戴夫	点头	.

戴夫点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [kleɪvɝli] , [ænd; ənd] [ðen] [felps] , ['æftər]['faɪndɪŋ]

It	was	reasonable	to	suppose	that	Claverly	,	and	then	Phelps	,	after	finding
它	曾是	合理的	到	认为	那	克拉弗利	,	和	然后	菲尔普斯	,	后	寻找

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - [wɜːrld][ə'loʊn] ,

themselves	in	this	half	-	world	alone	,
他们自己	在	这	一半	-	世界	独自的	,

可以合理推测，克拉弗利和菲尔普斯在发现自己孤身一人置身于这个半世界之后，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði]

had	gone	back	to	the	main	laboratory	to	see	if	they	could	raise	the
有	已消失	后退	到	这	主要的	实验室	到	看	如果	他们	可以	增加	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [frendz] .

attention	of	their	friends	.
注意力	的	他们的	朋友们	.

他们回到主实验室，看看能否引起朋友们的注意。

[deɪv] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

Dave	himself	could	have	been	expected	to	follow	,
戴夫	他自己	可以	有	到过	预期的	到	跟随	,

人们原本可以预期戴夫本人也会效仿，

['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][dʒiːp] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [læb] .

running	after	the	jeep	that	had	taken	the	others	back	to	their	lab	.
跑步	后	这	吉普车	那	有	已采取	这	其他的	后退	到	他们的	实验室	.

他们追着那辆把其他人送回实验室的吉普车跑去。

[ðə; ði] ['hʌntər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [deɪv] ['wɑːndərɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʌðər] [læb] .

The	hunter	expected	to	find	Dave	wandering	disconsolately	around	the	other	lab	.
这	猎人	预期的	到	寻找	戴夫	漫游	沮丧地	大约	这	其他	实验室	.

猎人原本以为会在另一个实验室里看到沮丧的戴夫徘徊。

[wen] [ðə; ði]['helɪkɑːptər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	the	helicopter	had	disappeared	,
什么时候	这	直升机	有	消失	,

直升机消失后，

[deɪv] [ə'roʊz][ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left] .

Dave	arose	and	scuttled	across	the	plain	towards	the	building	he	had	left	.
戴夫	出现	和	沉没	穿过	这	清楚的	向	这	建筑	他	有	左边	.

戴夫起身，小跑着穿过平原，朝他离开的那栋建筑物跑去。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪŋk] [ˌʌn'siːn]

He	felt	like	a	battleship	on	a	clear	ocean	in	broad	daylight	trying	to	slink	unseen
他	毛毡	喜欢	一个	战列舰	在	一个	清除	海洋	在	广阔	日光	尝试	到	潜行	看不见

[bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['enəmi] ,

behind	an	enemy	,
在后面	一个	敌人	,

他感觉自己就像一艘战舰，在光天化日之下航行于清澈的大海上，试图悄悄地绕到敌人身后。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	seemed	no	way	to	avoid	it	.
但	那里	似乎	不	方式	到	避免	它	.

但似乎没有办法避免。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

At	any	rate	,	the	workman	was	paying	no	attention	to	his	surroundings	.
在	任何	速度	,	这	工人	曾是	付费	不	注意力	到	他的	周围环境	.

总之，这名工人完全没有注意到周围的环境。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːl]

Within	the	walls	of	the	laboratory	,	the	workman	was	unlimbering	his	tool
之内	这	墙壁	的	这	实验室	,	这	工人	曾是	舒展	他的	工具

[kɪt] .

kit	.
成套工具	.

在实验室的墙壁内，工人正在拿出他的工具箱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkmən] .

He	was	an	efficient	workman	.
他	曾是	一个	高效的	工人	.

他工作效率很高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

It	was	his	job	to	repair	the	television	camera	and	it	was	his
它	曾是	他的	工作	到	维修	这	电视	相机	和	它	曾是	他的

[-] [dʒɑːb] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [deɪv] .

cohort's	job	to	track	down	and	dispose	of	Dave	.
该群体	工作	到	追踪	向下	和	处置	的	戴夫	.

他的任务是修理电视摄像机，而他的同伙的任务是追踪并除掉戴夫。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [deɪv] [maɪt] [biː; bi]

He	went	to	work	on	this	basis	and	ignored	the	possibility	that	Dave	might	be
他	去	到	工作	在	这	基础	和	忽略	这	可能性	那	戴夫	可能	是

['stɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [deɪv] [keɪm] ['saɪləntli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [smɔːl]

stalking	him	—	until	Dave	came	silently	up	behind	him	and	kicked	the	small
跟踪	他	—	直到	戴夫	来了	默默	向上	在后面	他	和	踢	这	小的

['sekʃənl] ['lædər] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] [fiːt] .

sectional	ladder	out	from	beneath	the	workman's	feet	.
分段式	梯子	出去	从	下面	这	工人的	脚	.

他抱着这样的想法去上班，完全忽略了戴夫可能在跟踪他的可能性——直到戴夫悄无声息地走到他身后，一脚踢开了工人脚下的小型组合梯。

['deɪvz] [fɪst] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd]

Dave's	fist	came	plunging	through	the	windmill	of	flying	arms	and	legs	and
戴夫的	拳头	来了	骤降	通过	这	风车	的	飞行	武器	和	腿	和

[kə'nektɪd] ['sɑːlɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] [ɪr] .

connected	solidly	beneath	the	workman's	ear	.
连接	稳固地	下面	这	工人的	耳朵	.

戴夫的拳头穿过乱飞的胳膊和腿，狠狠地击中了工人的耳朵下方。

['stɑ:rtld] , [ɔ:f] - ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðen] [slʌgd] , [ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]

Startled	,	off	-	balance	,	and	then	slugged	,	the	workman	came	to	earth	with
惊慌	,	离开	-	平衡	,	和	然后	被重击	,	这	工人	来了	到	地球	和

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] ['moʊʃnləs] .

a	dull	thud	and	sprawled	motionless	.
一个	乏味的	砰的一声	和	蔓延	静止不动	.

工人受到惊吓，失去平衡，然后被重重地打了一拳，重重地摔在地上，一动不动地瘫倒在地。

[deɪv] [sna:rld][ænd; ənd] [meɪd] ['dʌbli] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] [hi:l] - [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

Dave	snarled	and	made	doubly	sure	with	a	thrusting	heel	-	kick	against	the
戴夫	纠缠	和	制成	双倍	当然	和	一个	推进	脚跟	-	踢	反对	这

['wɜ˞:kmənz] [dʒɔ:][ænd; ənd] [θroʊt] .

workman's	jaw	and	throat	.
工人的	颚	和	喉	.

戴夫咆哮着，为了确保万无一失，他用脚后跟狠狠地踢向工人的下巴和喉咙。

[ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə][daɪ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk] .

The	workman	was	not	the	first	man	to	die	from	such	a	kick	.
这	工人	曾是	不是	这	第一的	男人	到	死	从	这样的	一个	踢	.

这名工人并非第一个因这种踢击而丧命的人。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

Then	,	in	a	matter	of	minutes	,
然后	,	在	一个	事情	的	分钟	,

然后，在短短几分钟内，

[deɪv] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['wɜ˞:kmənz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ]

Dave	was	wearing	the	dead	workman's	shirt	and	trousers	and	was	plying
戴夫	曾是	穿着	这	死的	工人的	衬衫	和	裤子	和	曾是	合奏

[ðə; ði] [tu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] ['deftli] .

the	tools	on	the	television	camera	deftly	.
这	工具	在	这	电视	相机	巧妙地	.

戴夫穿着死去的工人的衬衫和裤子，熟练地在电视摄像机前操作工具。

[deɪv] [hæd; həd][nɑ:t] [rekt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Dave	had	not	wrecked	the	thing	,
戴夫	有	不是	损毁	这	事物	,

戴夫并没有把东西弄坏。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ɪts] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

he	had	just	swung	his	weight	against	its	moorings	and	displaced	it	.
他	有	只是	摇摆	他的	重量	反对	它是	系泊	和	流离失所	它	.

他刚才用身体的重量撞击了它的系泊处，把它弄歪了。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hændəld][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ə'dʒʌstəb(ə)l]

The	problem	was	simple	,	and	was	handled	by	a	couple	of	adjustable
这	问题	曾是	简单的	,	和	曾是	处理	经过	一个	夫妻	的	可调节的

[end] - [rentʃiz] .

end	-	wrenches	.
结尾	-	扳手	.

问题很简单，用几个可调式扳手就能解决。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

It	could	have	been	done	by	sheer	strength	,	but	not	with	the	desired
它	可以	有	到过	完毕	经过	透明	力量	,	但	不是	和	这	想要的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

用蛮力或许也能做到，但达不到所需的精度。

[soʊ] [deɪv] ['luːsnd] [ðə; ði] [nʌts] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['fleksəb(ə)l] ['kʌplɪŋz] [ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə]

So	Dave	loosened	the	nuts	that	held	the	flexible	couplings	and	slid	the	camera
所以	戴夫	松动	这	坚果	那	握住	这	灵活的	耦合	和	滑行	这	相机

[bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrfɪkt] ['redʒɪstri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] .

back	into	its	original	perfect	registry	with	the	camera	in	the	real	world	.
后退	进入	它是	原来的	完美的	注册表	和	这	相机	在	这	真实的	世界	.

于是，戴夫松开了固定柔性联轴器的螺母，将摄像机滑回了它在现实世界中原本完美的位置。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taitniŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

He	was	tightening	the	nuts	again	when	he	heard	the	helicopter	returning	.
他	曾是	收紧	这	坚果	再次	什么时候	他	听到	这	直升机	返回	.

他正拧紧螺母时，听到了直升机返回的声音。

[deɪv] [stuːpt] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] [tuːlz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɪt] ,

Dave	stooped	and	packed	the	tools	back	in	the	kit	,
戴夫	弯腰	和	包装	这	工具	后退	在	这	成套工具	,

戴夫弯下腰，把工具放回工具箱里。

['foʊldɪd] [ðə; ði] [kə'læpsəbl] ['lædər] [ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tɑːp] [ðə; ði] [tuːlz] ,

folded	the	collapsible	ladder	and	stowed	it	atop	the	tools	,
折叠	这	可折叠的	梯子	和	已存放	它	顶部	这	工具	,

折叠梯子折叠起来，放在工具堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪlət] .

and	then	stood	up	and	waved	at	the	pilot	.
和	然后	站立	向上	和	挥手	在	这	飞行员	.

然后他站起来，向飞行员挥了挥手。

[ðə; ði] ['helɪkɑːptər] ['lændɪd] .

The	helicopter	landed	.
这	直升机	登陆	.

直升机降落了。

[ðə; ði] ['paɪlət] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

The	pilot	got	out	and	called	,	"	Have	you	seen	him	?
这	飞行员	得到	出去	和	称为	,	"	有	你	已见	他	?

飞行员下了车，喊道："你们看到他了吗？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ðæt] [deɪv] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [spiːk]

"	This	was	in	a	foreign	tongue	that	Dave	understood	,	and	could	speak
"	这	曾是	在	一个	外国的	舌头	那	戴夫	理解	,	和	可以	说话

[ək'septəbli] .

acceptably	.
可以接受	.

"这是戴夫能听懂并能流利使用的外语。"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] , " [kɔːld] [deɪv] ,

"	He	jumped	me	,	"	called	Dave	,
"	他	跳了起来	我	,	"	称为	戴夫	,

"他扑向了我，"戴夫说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

pointing	with	his	toe	at	the	inert	figure	on	the	floor	beside	him	.
指向	和	他的	脚趾	在	这	惰性	数字	在	这	地面	旁	他	.

他用脚尖指着身旁地板上一动不动的人影。

[ðə; ði] ['paɪlət] [lʊkt] [ænd; ənd] [skauld] .

The	pilot	looked	and	scowled	.
这	飞行员	看起来	和	皱着眉头	.

飞行员看了一眼，皱起了眉头。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

"死的？"

" [noʊ] ! " [grʌntid] [deɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['paɪlət] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
" No ! " grunted Dave , turning his back on the pilot , who was approaching .
" 不 ! " 哼哼 戴夫 , 转弯 他的 后退 在 这 飞行员 , WHO 曾是 接近 .

"不！"戴夫咕哝着，背对着正在靠近的飞行员。

[hiː; hi] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði] [tuːl] [kɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][get]
He scooped up the tool kit with his left hand and walked rapidly to get
他 抢先报道 向上 这 工具 成套工具 和 他的 左边 手 和 步行 快速 到 得到
[aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] [wət'evər] [ˌlaʊd'spiːkər] ['sɪstəm] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
out of range of whatever loudspeaker system the enemy had in the laboratory
出去 的 范围 的 任何 喇叭 系统 这 敌人 有 在 这 实验室
.
:
.

他左手抓起工具包，快步走开，躲开了敌人在实验室里设置的任何扬声器系统。

[hiː; hi] [stroʊd] ['θɜːrti] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['paɪlət] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tɔːrdz] [deɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]
He strode thirty feet towards the pilot , who also came towards Dave about the
他 大步走 三十 脚 向 这 飞行员 , WHO 还 来了 向 戴夫 关于 这
[seɪm] ['dɪstəns] .
same distance .
相同的 距离 .

他大步朝飞行员走了三十英尺，飞行员也朝戴夫走了大约相同的距离。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [jʊə(r)] [nɑːt] — "
" You're not — "
" 你是 不是 — "

"你不-"

" [ʌp] ! " [snæpt] [deɪv] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tuːl] [kɪt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [rɪ'vɑːlvər]
" Up ! " snapped Dave , dropping the tool kit and pulling the captured revolver
" 向上 ! " 啪啪 戴夫 , 下降 这 工具 成套工具 和 拉 这 捕获 左轮手枪
[aʊt][ʌv; əv][ɪts]['hoʊlstər] .
out of its holster .
出去 的 它是 枪套 .

"起来！"戴夫厉声说道，扔下工具包，从枪套里拔出缴获的左轮手枪。

[ðə; ði]['paɪlət][sna:rld][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪd] - ['swɪŋɪŋ] ['feɪdəˌweɪ] ['moʊʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
The pilot snarled and made a side - swinging fadeaway motion , bringing the
这 飞行员 纠缠 和 制成 一个 边 - 摇摆 渐隐 运动 , 带来 这
['raɪf(ə)l][ʌp][frʌm; frəm][ɪts]['ʌndər] - [ɑːrm][pə'zɪʃ(ə)n] .
rifle up from its under - arm position .
步枪 向上 从 它是 在下面 - 手臂 位置 .

飞行员咆哮一声，侧身挥动枪口，将步枪从腋下位置举了起来。

[ðə; ði]['paɪlət]['faɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][slʌg] [snæpt] [pæst] ['deɪvz] [hed] .
The pilot fired and the slug snapped past Dave's head .
这 飞行员 被解雇 和 这 蛞蝓 啪啪 过去的 戴夫的 头 .

飞行员开火，子弹从戴夫的头顶呼啸而过。

[deɪv] ['faɪərd][ænd; ənd] [wɪŋd] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
Dave fired and winged the pilot in the right shoulder ,
戴夫 被解雇 和 有翅膀的 这 飞行员 在 这 正确的 肩膀 ,

戴夫开枪，子弹击中了飞行员的右肩。

['spɪnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
spinning the man around and dropping him to the ground .
旋转 这 男人 大约 和 下降 他 到 这 地面 .

将那人转过身，然后扔到地上。

[ðen] [deɪv] ['reɪst] ['fɔːrwərd] , [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːp] , [ænd; ənd]['lændɪd] ,
Then Dave raced forward , made a long leap , and landed ,
然后 戴夫 比赛 向前 , 制成 一个 长的 飞跃 , 和 登陆 ,

然后戴夫向前飞奔，纵身一跃，落地了。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [hiːl] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt]
kicking the rifle away with one heel and planting the toe of the other foot
踢 这 步枪 离开 和 一 脚跟 和 种植 这 脚趾 的 这 其他 脚
['kruːəli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ʃoʊldər] .
cruelly in the armpit of the wounded shoulder .
残酷地 在 这 腋窝 的 这 受伤 肩膀 .

用一只脚后跟踢开步枪，然后残忍地用另一只脚的脚尖戳向受伤肩膀的腋窝。

[peɪn] [kreɪzd] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] .
Pain crazed the pilot and he writhed on the ground , half - conscious .
疼痛 疯狂 这 飞行员 和 他 扭动 在 这 地面 , 一半 - 有意识的 .

剧痛令飞行员几近疯狂，他半昏迷地在地上扭动着身体。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
When he came to ,
什么时候 他 来了 到 ,

当他醒来时，

[deɪv] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] [trʌst] [wɪð; wɪθ]['frɪkʃ(ə)n] [teɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Dave had his knees and ankles trussed with friction tape and was
戴夫 有 他的 膝盖 和 脚踝 桁架 和 摩擦 磁带 和 曾是
['waɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [teɪp] .
winding his free arm against his body with more tape .
绕线 他的 自由的 手臂 反对 他的 身体 和 更多的 磁带 .

戴夫的膝盖和脚踝用摩擦胶带缠了起来，他还用更多的胶带把空着的那只胳膊缠在身上。

[ðə; ði]['paɪlət] [maʊðd] [sʌm; səm] [ˌʌn'prɪntəbl] .
The pilot mouthed some unprintables .
这 飞行员 嘴巴 一些 不可印刷的内容 .

飞行员嘴里嘟囔着一些不堪入耳的话。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] [deɪv] .
" Shut up ! " snapped Dave .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 戴夫 .

“闭嘴！”戴夫厉声说道。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [deɪv] [ˌbæk'hændɪd] [ðə; ði]['paɪlət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
" Dave backhanded the pilot across the face .
" 戴夫 反手 这 飞行员 穿过 这 脸 .

“戴夫反手打了飞行员一巴掌。”

[ðə; ði] [feɪs] [raɪðd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [ə'gen] .

The	face	writhed	in	pain	and	the	eyes	half	-	closed	again	.
这	脸	扭动	在	疼痛	和	这	眼睛	一半	-	关闭	再次	.

他的脸因疼痛而扭曲，眼睛再次半闭着。

[deɪv] [tɔ:r] [ðə; ði] [sli:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wu:nd] ['kru:dli] .

Dave	tore	the	sleeve	from	the	shirt	and	bound	the	bullet	wound	crudely	.
戴夫	撕裂	这	袖子	从	这	衬衫	和	边界	这	子弹	伤口	粗略地	.

戴夫撕下衬衫袖子，粗暴地包扎了子弹伤口。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] , " [ju:l] [lɪv; laɪv] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] .

"	Now	,	"	he	said	harshly	,	"	you'll	live	if	you	behave	.
"	现在	,	"	他	说	严厉地	,	"	你会	居住	如果	你	表现	.

"现在，"他严厉地说，"如果你安分守己，就能活命。"

[ˌaɪ 'ti:] [eint] ['peɪnləs] , [bʌt; bət] [ju:l] [lɪv; laɪv] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "

It	ain't	painless	,	but	you'll	live	—	if	you	want	to	.	"
它	不是	无痛	,	但	你会	居住	—	如果	你	想	到	.	"

这并非毫无痛苦，但只要你愿意，你就能活下去。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "

"	You	can't	get	away	with	this	.	"
"	你	不能	得到	离开	和	这	.	"

"你逃不掉的。"

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

"不？ "

" [wi:l] [get][ju:; jʊ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] — "

"	We'll	get	you	sooner	or	later	—	"
"	出色地	得到	你	很快	或者	之后	—	"

"我们迟早会抓到你的——"

" [θɪŋk] [ju:l] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Think	you'll	live	to	see	it	?	"
"	思考	你会	居住	到	看	它	?	"

你觉得你能活着看到那一天吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ə'gen] , [tʃʌm] . "

"	You're	wrong	again	,	chum	.	"
"	你是	错误的	再次	,	密友	.	"

"你又错了，伙计。"

" [bɑ:] !

"	Bah	!
"	呸	!

"呸!

[wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

We	know	your	kind	,	all	of	you	.
我们	知道	你的	种类	,	全部	的	你	.

我们都了解你们这种人。

[self] - ['sentərd] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Self - centered and egotistical , not one of you would care to die for his
自己 - 居中 和 自负 , 不是 一 的 你 会 关心 到 死 为了 他的
['feloʊ] [mæn] .
fellow man .
同伴 男人 .

你们这些自私自利的人，没有一个愿意为同胞牺牲。

[wi:; wi] —
We —
我们 —

我们-

" [deɪv] [snɔ:tid] ['skɔ:rnfəli] .
" Dave snorted scornfully .
" 戴夫 哼了一声 轻蔑地 .

戴夫轻蔑地哼了一声。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][gɑ:t][ɪn][ə; eɪ][skræp][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t][æz; əz] ['slɑ:pi]
" During the last time we got in a scrap to prove that we're not as sloppy
" 期间 这 最后的 时间 我们 得到 在 一个 废料 到 证明 那 是 不是 作为 邋遢
[æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
as you think ,
作为 你 思考 ,

“上次我们打架是为了证明我们不像你想象的那么马虎，

[aɪ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n] ['prɑ:dʌkt] .
I took on a load of fission products .
我 采取 在 一个 加载 的 裂变 产品 .

我接收了一批裂变产物。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] [kwɪk] [raɪt] [naʊ] [ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][daɪ]
I don't much care whether you kill me quick right now or whether you let me die
我 不 很多 关心 无论 你 杀 我 快的 正确的 现在 或者 无论 你 让 我 死
[sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] .
six months from now .
六 几个月 从 现在 .

我不在乎你是现在就杀了我，还是让我六个月后再死。

[aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['eniweɪ] .
I'm a dead man anyway .
我是 一个 死的 男人 反正 .

反正我死定了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['lɪt(ə)l] [pɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:pərsteɪt] ,
But in the meantime , little pawn of the superstate ,
但 在 这 与此同时 , 小的 典当 的 这 超级国家 ,

但与此同时，这个超级大国的微小棋子，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faʊl][ju:; jʊ][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd]
I might be able to foul you up because I have nothing to be afraid
我 可能 是 有能力的 到 犯规 你 向上 因为 我 有 没有什么 到 是 害怕的
[ʌv; əv] — [bʌt; bət] ['feɪljər] !
of — but failure !
的 — 但 失败 !

我可能会把你搞砸，因为我除了失败之外什么都不怕！

" [deɪv] [let] [ðæt] [sɪŋk][ɪn] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" Dave let that sink in , although he doubted whether it made much impression .
" 戴夫 让 那 下沉 在 , 虽然 他 怀疑 无论 它 制成 很多 印象 .

“戴夫让这句话在他心里沉淀了一会儿，尽管他怀疑这句话是否真的给他留下了深刻的印象。”

[ðen] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ， " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ？ "
Then **he** **demanded** **，** **"** **What** **do** **you** **know** **about** **this** **？** **"**
然后 他 要求 ， " 什么 做 你 知道 关于 这 ？ "

然后他质问道："你对这件事了解多少？"

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

"没有什么。

" [deɪv] [ˈdʒɔgld] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] .
" **Dave** **joggled** **the** **wounded** **arm** **.**
" 戴夫 慢跑 这 受伤 手臂 .

戴夫晃了晃受伤的胳膊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n] ？ "
" **Are** **you** **certain** **？** **"**
" 是 你 肯定 ？ "

你确定吗?

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈtɔːrtʃər] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ， " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [bɪˈtwiːn] [ˈgrɪtɪd] [tiːθ] .
" **You** **can't** **torture** **it** **out** **of** **me** **，** **"** **said** **the** **pilot** **between** **gritted** **teeth** **.**
" 你 不能 酷刑 它 出去 的 我 ， " 说 这 飞行员 之间 磨碎的 牙齿 .

"你休想从我嘴里逼出来，"飞行员咬牙切齿地说。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [sker] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ， " [sed] [deɪv] .
" **Maybe** **I** **can** **scare** **it** **out** **of** **you** **，** **"** **said** **Dave** **.**
" 或许 我 能 吓 它 出去 的 你 ， " 说 戴夫 .

"也许我能把它吓走，"戴夫说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpaɪlət][baɪ] [ˈhʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]
He **stood** **up** **and** **lifted** **the** **pilot** **by** **hooking** **his** **left** **hand** **under** **the** **windings**
他 站立 向上 和 抬起 这 飞行员 经过 钩子 他的 左边 手 在下面 这 绕组
[ʌv; əv] [teɪp] .
of **tape** **.**
的 磁带 .

他站起身，用左手勾住缠绕的胶带，将飞行员提了起来。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði][mæn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhelɪkɑːptər][ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm]
He **dragged** **the** **man** **along** **the** **ground** **to** **the** **helicopter** **and** **slung** **him**
他 拖拽 这 男人 沿着 这 地面 到 这 直升机 和 吊着 他
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsəndʒɝz] [siːt] .
into **the** **passenger's** **seat** **.**
进入 这 乘客的 座位 .

他把那人拖到直升机旁，然后把他扔到副驾驶座上。

[ðen] [deɪv] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpaɪlət] [siːt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði]
Then **Dave** **went** **around** **and** **climbed** **into** **the** **pilot** **seat** **and** **wound** **up** **the**
然后 戴夫 去 大约 和 攀登 进入 这 飞行员 座位 和 伤口 向上 这
[ˈmoʊtər] .
motor **.**
发动机 .

然后戴夫绕到驾驶座上，启动了发动机。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈreɪdioʊ][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːrd] [ˈkerfəli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]
He **snapped** **off** **the** **radio** **and** **inspected** **the** **dashboard** **carefully** **to** **be** **sure**
他 啪啪 离开 这 收音机 和 检查 这 仪表板 小心 到 是 当然
[ðæt] [ɔːl][英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] [ɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz] [ded] ;
that **all** **radiating** **equipment** **was** **dead** **;**
那 全部 散热 设备 曾是 死的 ;

他关掉收音机，仔细检查了仪表盘，确保所有辐射设备都已关闭;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - ['faɪndɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

he	did	not	wish	to	be	followed	by	any	direction	-	finding	equipment	.
他	做过	不是	希望	到	是	随后	经过	任何	方向	-	寻找	设备	.

他不希望被任何测向设备跟踪。

[ðen] [hi:; hi][droʊv][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər][fɔ:r; fər] [tu:] ['sɑ:lɪd]['aʊərz] [nɔ:rθ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

Then	he	drove	the	helicopter	for	two	solid	hours	north	until	he	came	to	a
然后	他	驾驶	这	直升机	为了	二	坚硬的	小时	北	直到	他	来了	到	一个

['paɪni] ['fɔ:rɪst] .

piney	forest	.
松树	森林	.

然后他驾驶直升机向北飞行了整整两个小时，直到来到一片松树林。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['slæntwaɪz] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]

He	dropped	the	ship	slantwise	through	the	forest	for	a	mile	and	came	to
他	掉落	这	船	斜向	通过	这	森林	为了	一个	英里	和	来了	到

[ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] .

earth	in	a	little	glade	.
地球	在	一个	小的	林间空地	.

他驾驶飞船斜穿过森林飞行了一英里，最后降落在一片小林间空地上。

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] - [wɜ:rld] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ]

The	wheels	of	the	'	copter	rested	on	the	half	-	world	surface	a	few	inches	below
这	车轮	的	这	-	直升机	休息	在	这	一半	-	世界	表面	一个	很少	英寸	以下

[ðə; ði] [ə'pærənt] [graʊnd] .

the	apparent	ground	.
这	明显	地面	.

直升机的轮子停在半世界表面，距离地面只有几英寸。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	Now	,	my	friend	,
"	现在	,	我的	朋友	,

“现在，我的朋友，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t][æz; əz]

I'm	going	to	show	you	a	few	things	that	may	prove	to	you	that	we're	not	as
我是	去	到	展示	你	一个	很少	事物	那	可能	证明	到	你	那	是	不是	作为

['stu:pɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

stupid	as	you	think	.
愚蠢的	作为	你	思考	.

我将向你展示一些事情，这些事情或许能证明我们并不像你想象的那么愚蠢。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] , [æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜ:rld] ,

For	one	thing	,	I	,	an	unarmed	man	in	a	strange	world	,
为了	一	事物	,	我	,	一个	徒手	男人	在	一个	奇怪的	世界	,

首先，我，一个身处异乡的手无寸铁的人，

[hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌdi:z] , ['wu:ndɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

have	succeeded	in	killing	one	of	your	buddies	,	wounding	you	,	and
有	成功了	在	杀	一	的	你的	伙伴们	,	受伤	你	,	和

['meɪkɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['helɪkɑ:ptər] .

making	off	with	your	helicopter	.
制作	离开	和	你的	直升机	.

他们成功杀死了你的一名战友，打伤了你，然后开走了你的直升机。

[aɪv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] — [ɪf]

I've	succeeded	in	escaping	to	a	place	where	it	may	be	difficult	—	if
我已经	成功了	在	逃脱	到	一个	地方	在哪里	它	可能	是	难的	—	如果

['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] — [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] .

possible	at	all	—	to	find	us	.
可能的	在	全部	—	到	寻找	我们	.

我已经成功逃到了一个可能很难（甚至根本不可能）找到我们的地方。

[θɜːrd] ,
Third ,
第三 ,

第三，

[aɪv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kæriɪŋ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
I've **established** **the** **fact** **that** **you** **are** **not** **carrying** **any** **means** **of** **communicating**
我已经 已确立的 这 事实 那 你 是 不是 携带 任何 方法 的 沟通
[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][ɑːn] [ðɪs] - ['kɑːptər] . "
to **the** **real** **world** **on** **this** **'** **copter** **.** **"**
到 这 真实的 世界 在 这 - 直升机 . "

我已经确定，你的这架直升机上没有任何与外界联系的手段。

" [oʊ] , ['brɪliənt] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **Oh** **,** **brilliant** **,** **"** **said** **the** **pilot** **.**
" 哦 , 杰出的 , " 说 这 飞行员 .

"哦，太棒了，"飞行员说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [deɪv] .
" **It** **was** **,** **"** **nodded** **Dave** **.**
" 它 曾是 , " 点头 戴夫 .

"确实如此，"戴夫点点头。

" [juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] , [wɪtʃ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] .
" **You** **see** **,** **we're** **a** **bunch** **of** **mechanical** **geniuses** **,** **which** **you've** **always** **admitted** **.**
" 你 看 , 是 一个 束 的 机械的 天才 , 哪个 你已经 总是 承认 .

"你看，我们都是一群机械天才，这一点你一直都承认。"

[soʊ][aɪ]['pɑːstʃəleɪt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['lɪŋkɪdʒ] [θruː] [ðiːz] ['dɛvəlz] ['krɪstl] [ʌv; əv]
So **I** **postulate** **some** **sort** **of** **mechanical** **linkage** **through** **these** **devil's** **crystals** **of**
所以 我 假定 一些 种类 的 机械的 连锁 通过 这些 魔鬼的 晶体 的
[jɔːrz] .
yours **.**
你的 .

所以我推测，你这些魔鬼水晶之间存在某种机械连接。

[ə; eɪ]['pens(ə)l] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærəl] [ɪn][wʌn][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði]
A **pencil** **,** **perhaps** **,** **with** **the** **barrel** **in** **one** **world** **and** **the** **magazine** **in** **the**
一个 铅笔 , 也许 , 和 这 桶 在 一 世界 和 这 杂志 在 这
['ʌðər] [wɜːrld] ,
other **world** **,**
其他 世界 ,

或许是一支铅笔，笔杆在一个世界，笔芯在另一个世界。

['kʌpld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
coupled **between** **them** **with** **a** **bushing** **made** **of** **a** **crystal** **.**
耦合 之间 他们 和 一个 衬套 制成 的 一个 水晶 .

它们之间通过水晶制成的衬套连接。

['meɪbi] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][set][wɪð; wɪθ] ['bʊʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['daiəlz] ,
Maybe **a** **radio** **set** **with** **bushings** **in** **the** **dials** **,**
或许 一个 收音机 放 和 衬套 在 这 拨号盘 ,

或许是一台旋钮里装有衬套的收音机，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ðɪs] - [wɜːrld] ['daɪəfræm] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] - [wɜːrld]
and **a** **crystal** **between** **the** **this** **-** **world** **diaphragm** **and** **the** **real** **-** **world**
和 一个 水晶 之间 这 这 - 世界 隔膜 和 这 真实的 - 世界
[ɪ'lektrɪkl] ['elɪmənt] .
electrical **element** **.**
电气 元素 .

以及位于现实世界隔膜和现实世界电子元件之间的晶体。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [aɪ'd][hæv; həv] [felt] [rɪ'zɪstəns]

But	if	we	were	carrying	anything	of	that	nature	I'd	have	felt	resistance
但	如果	我们	是	携带	任何事物	的	那	自然	ID	有	毛毡	反抗

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .

as	we	passed	down	through	this	forest	.
作为	我们	通过了	向下	通过	这	森林	.

但如果我们携带了这类物品，当我们穿过这片森林时，我会感到阻力。

[soʊ] — ? "

So	—	?	"
所以	—	?	"

所以-? ″

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ðiː['paɪlət] .

"	Why	don't	you	kill	me	and	forget	it	all	?	"	asked	the	pilot	.
"	为什么	不	你	杀	我	和	忘记	它	全部	?	"	问	这	飞行员	.

″你为什么不杀了我，然后把这一切都忘掉呢？″飞行员问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pæʃənət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	I	am	compassionate	,	sympathetic	.
"	我	是	富有同情心	,	交感神经	.

我富有同情心，善解人意。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] ['enəmi] .

A	lover	of	mine	enemy	.
一个	情人	的	矿	敌人	.

我敌人的爱人。

[wen] ['smɪtn] [ə'pɑːn][wʌn] [tʃiːk] , [aɪ][tɜːrn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['wɑːləp] .

When	smitten	upon	one	cheek	,	I	turn	the	other	cheek	for	a	second	wallop	.
什么时候	迷恋	之上	一	脸颊	,	我	转动	这	其他	脸颊	为了	一个	第二	重击	.

被打了一边脸，我就把另一边脸转过来让他再打一顿。

[sɪns] [juːv] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['wɑːləp] ,

Since	you've	had	only	one	wallop	,
自从	你已经	有	仅有的	一	重击	,

因为你只挨过一次重击，

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ə'laɪv][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] ['bʌstɪd] [wɪŋ] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

I'm	keeping	you	alive	so	you	can	get	that	busted	wing	back	in	shape	for	the
我是	保持	你	活	所以	你	能	得到	那	被捕	翼	后退	在	形状	为了	这

['sekənd] ['smaɪtɪŋ] .

second	smiting	.
第二	惩罚	.

我让你活着，是为了让你能把受伤的翅膀恢复过来，好进行第二次打击。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [deɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [peɪn] [pæs] ['oʊvər][ðə; ðiː]['paɪlət]

But	you	see	,	"	added	Dave	as	he	saw	a	wave	of	pain	pass	over	the	pilot
但	你	看	,	"	额外	戴夫	作为	他	锯	一个	海浪	的	疼痛	经过	超过	这	飞行员

,

,

,

″但是你看，″戴夫说着，看到飞行员脸上掠过一阵痛苦的表情。

" [ðə; ðiː] [bʊk] ['dʌznt] [fɪl] [ɪn][ðə; ðiː][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrst] [tʃiːk] [ænd; ənd]

"	the	book	doesn't	fill	in	the	gap	between	the	smiting	of	the	first	cheek	and
"	这	书	不	充满	在	这	差距	之间	这	惩罚	的	这	第一的	脸颊	和

[ðə; ðiː] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sekənd] .

the	offering	of	the	second	.
这	提供	的	这	第二	.

″这本书并没有填补打第一下脸颊和献上第二下脸颊之间的空白。″

['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] — [juː; jʊ][faɪnd]
Elsewhere in the same book — and a long way in front of that — you find
别处 在 这 相同的 书 — 和 一个 长的 方式 在 正面 的 那 — 你 寻找
['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər]
references to the taking of an eye for an eye and a tooth for
参考 到 这 采取 的 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了
[ə; eɪ] [tuːθ] .
a tooth .
一个 齿 .

在同一本书的其他地方——甚至更早的时候——你会发现有以眼还眼、以牙还牙的记载。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hɔt-ʃɔts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]
You and your gang of hotshots have been responsible for the deaths of
你 和 你的 帮派 的 精英 有 到过 负责任的 为了 这 死亡人数 的
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][faɪn] [men] ,
a lot of fine men ,
一个 很多 的 美好的 男人 ,

你和你那群自以为是的家伙要为许多优秀男士的死亡负责。

[kɪld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .
killed with no warning .
被杀 和 不 警告 .

毫无预警地被杀害。

" [soʊ] , " ['fɪnɪʃt] [deɪv] , [hɑːrd] - [vɔɪst] ,
" So , " finished Dave , hard - voiced ,
" 所以 , " 完成的 戴夫 , 难的 - 配音 ,

"所以，"戴夫用低沉的声音说完。

" ['meɪbi] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [goʊz][ɑːn] [wen] [ə; eɪ][maɪld] - ['mænərd] [dʒent][laɪk][maɪ'self]
" maybe you'd like to learn what goes on when a mild - mannered gent like myself
" 或许 你会 喜欢 到 学习 什么 去 在 什么时候 一个 温和的 - 有礼貌的 绅士 喜欢 我
[gets][mæd] ?
gets mad ?
获得 疯狂的 ?

"或许你想知道像我这样温文尔雅的绅士生气时会是什么样子？"

" [deɪv] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['paɪləts]['bɑːdi] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ænd; ənd] ['dʒɔgld] [ˌaɪ 'tiː]
" Dave reached across the pilot's body , grasped the wounded arm and joggled it
" 戴夫 达到 穿过 这 飞行员的 身体 , 抓住 这 受伤 手臂 和 慢跑 它
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

"戴夫越过飞行员的身体，抓住受伤的手臂，用力晃动了一下。

[ðə; ði]['paɪlət][kraɪd] [aʊt] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [pɑːpt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The pilot cried out in pain and beads of sweat popped out on his face .
这 飞行员 哭 出去 在 疼痛 和 珠子 的 汗 爆裂 出去 在 他的 脸 .

飞行员痛苦地叫了一声，脸上渗出了汗珠。

" [tɔːk] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Talk , damn you !
" 讲话 , 该死 你 !

"说话，该死的！"

" [deɪv] ['twɪstɪd] [ðə; ði][ɑːrm] [ə'gen] .
" Dave twisted the arm again .
" 戴夫 扭曲 这 手臂 再次 .

戴夫又一次扭断了我的胳膊。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [frʌm; frəm] ?
" **Where are you running this game from ?**
" 在哪里 是 你 跑步 这 游戏 从 ?

你在哪里运行这个游戏?

" [noʊ] ['ænsər] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] .
" **No answer — and another twist of the arm .**
" 不 回答 — 和 其他 捻 的 这 手臂 .

没有回答——于是又扭了一下胳膊。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstl] ?
" **How do you blow up the crystals ?**
" 如何 做 你 吹 向上 这 晶体 ?

"如何炸毁这些晶体?"

" [ðə; ði]['paɪləts] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] .
" **The pilot's eyes closed and he breathed heavily .**
" 这 飞行员的 眼睛 关闭 和 他 呼吸 重度 .

飞行员闭上了眼睛，呼吸变得急促起来。

" ['pɑːsəm] ! " [sed] [deɪv] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
" **Possum ! " said Dave , slapping the pilot across the face .**
" 负鼠 ! " 说 戴夫 , 拍打 这 飞行员 穿过 这 脸 .

"负鼠！"戴夫说着，一巴掌扇在飞行员脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [soʊ][hiː; hi] ['fʌmbld] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ]['wɔːtər]
There was no response , so he fumbled under the seat and found a water
那里 曾是 不 回复 , 所以 他 笨手笨脚 在下面 这 座位 和 成立 一个 水
[flæsk] .
flask .
烧瓶 .

没有回应，于是他摸索着在座位底下找到了一个水壶。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl]['hændfʊl][ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [feɪs] .
He threw a small handful into the pilot's face .
他 扔 一个 小的 少数 进入 这 飞行员的 脸 .

他抓了一小把东西扔到飞行员脸上。

" [ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There isn't much of this here , " he said ,**
" 那里 不是 很多 的 这 这里 , " 他 说 ,

"这里这种东西不多，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['eni]['wɔːtər][wiː; wi][kæn; kən][drɪŋk][ɑːn] [ðɪs] [hæf] - [wɜːrld] .
" **and I doubt that there's any water we can drink on this half - world .**
" 和 我 怀疑 那 有 任何 水 我们 能 喝 在 这 一半 - 世界 .

"而且我怀疑在这个半世界里我们根本找不到可以喝的水。"

['wuːndɪd] [men] [get] ['θɜːrsti] , [dəunt] [ðeɪ] , [tʃʌm] ?
Wounded men get thirsty , don't they , chum ?
受伤 男人 得到 渴 , 不 他们 , 密友 ?

受伤的士兵会口渴，对吧，伙计?

" [ðə; ði]['paɪlət]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] , " ['wɔːtər] — "
" **The pilot opened his eyes and groaned , " Water — "**
" 这 飞行员 打开 他的 眼睛 和 呻吟 , " 水 — "

飞行员睁开眼睛，呻吟道："水——"

" [tɔːk] ! "
" **Talk ! "**
" 讲话 ! "

"讲话！"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
" I don't know anything . "
" 我 不 知道 任何事物 . "

“我什么都不知道。”

" [ðen] [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'laɪv] ! " [snæpt] [deɪv] .
" Then you're no good to me alive ! " snapped Dave .
" 然后 你是 不 好的 到 我 活 ! " 啪啪 戴夫 .

“那你活着对我来说就毫无用处了！”戴夫厉声说道。

[ðə; ði]['paɪlət][sæt][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
The pilot sat up a bit .
这 飞行员 卫星 向上 一个 少量 .

飞行员微微坐直了身子。

[deɪv] ['twɪstɪd] [ðə; ði][ɑːrm] [ə'gen] .
Dave twisted the arm again .
戴夫 扭曲 这 手臂 再次 .

戴夫又一次扭住了胳膊。

" [dəunt] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['paɪlət] .
" Don't ! " pleaded the pilot .
" 不 ! " 恳求 这 飞行员 .

“别这样！”飞行员恳求道。

" [ðen] [tɔːk] ! " [snæpt] [deɪv] [ə'gen] .
" Then talk ! " snapped Dave again .
" 然后 讲话 ! " 啪啪 戴夫 再次 .

“那就说啊！”戴夫再次厉声说道。

" [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [tʃɔɪs] .
" You got into this world the same as I did , but by choice .
" 你 得到 进入 这 世界 这 相同的 作为 我 做过 , 但 经过 选择 .

“你和我一样来到这个世界，但你是出于自己的选择。”

[haʊ] [duː][wiː; wi][get] [aʊt] [ə'gen] ? "
How do we get out again ? "
如何 做 我们 得到 出去 再次 ? "

我们该怎么出去?

" [ðeəz; ðəz] — [noʊ] [wei] [aʊt] . "
" There's — no way out . "
" 有 — 不 方式 出去 . "

“没有出路。”

" [bə'loʊni] .
" Baloney .
" 胡扯 .

“胡扯。

" [ðə; ði]['paɪlət] [skriːmd] [ɪn][peɪn] .
" The pilot screamed in pain .
" 这 飞行员 尖叫 在 疼痛 .

飞行员痛苦地尖叫起来。

" [noʊ] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" No — I swear it ! "
" 不 — 我 发誓 它 ! "

“不——我发誓！”

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [mən'hætən] ['krɪst(ə)l] ['fɜːrnɪʃ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ? "
" How does the Manhattan Crystal furnish power for New York ? "
" 如何 做 这 曼哈顿 水晶 提供 力量 为了 新的 约克 ? "

“曼哈顿水晶如何为纽约供电？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [its] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndid] [deɪv] , [dʒə:kiŋ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] [ə'gen] .
" It's transmission of power , isn't it ? " demanded Dave , jerking the wounded arm again .
" 它是 传播 的 力量 , 不是 它 ? " 要求 戴夫 , 抽搐 这 受伤 手臂 再次 .

“这是能量传递，对吧？”戴夫一边说着，一边再次晃动受伤的手臂。

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
That's what I thought .
那就是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

[trænz'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn]['krɪst(ə)l][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
Transmission from one crystal to another .
传播 从 一 水晶 到 其他 .

从一个晶体到另一个晶体的传输。

[ðeɪ] [bloʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
They blow them up the same way ?
他们 吹 他们 向上 这 相同的 方式 ?

他们用同样的方法炸毁它们吗?

" [ðə; ði]['paɪlət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['wi:kli] .
" The pilot nodded , weakly .
" 这 飞行员 点头 , 弱 .

飞行员无力地点了点头。

" [soʊ][wi:; wi][dəunt][ˌmænju'fæktʃər][ðə; ði] ['krɪstl] [ɪn][ðə; ði]['nu:kliər] [lə'bɔrətəriz] .
" So we don't manufacture the crystals in the nuclear laboratories .
" 所以 我们 不 生产 这 晶体 在 这 核 实验室 .

“所以我们不在核实验室里制造晶体。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gæŋ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][laɪk]['sæntə] ['klɔz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
You and your gang deliver them like Santa Claus , coming down the chimney !
你 和 你的 帮派 递送 他们 喜欢 圣诞老人 克劳斯 , 未来 向下 这 烟囱 !

你和你的同伙就像圣诞老人一样，从烟囱里下来把它们送来!

" [ðə; ði]['paɪlət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" The pilot nodded again .
" 这 飞行员 点头 再次 .

飞行员再次点了点头。

" [naʊ] — [wer] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [rʌn] [frʌm; frəm] ?
" Now — where is this thing run from ?
" 现在 — 在哪里 是 这 事物 跑步 从 ?

“现在——这东西是从哪里逃出来的？”

" [ðə; ði]['paɪlət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The pilot shook his head .
" 这 飞行员 摇晃 他的 头 .

飞行员摇了摇头。

[deɪv] [snæpt] [ðə; ði][ɑːrm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [skriːmd] .
Dave snapped the arm sharply and the pilot screamed .
戴夫 啪啪 这 手臂 尖锐地 和 这 飞行员 尖叫 .

戴夫猛地掰断了那根胳膊，飞行员发出了一声尖叫。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə; eɪ] [neɪm] .
He screamed a name .
他 尖叫 一个 姓名 .

他大声喊出了一个名字。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [bæk] ? "
" There's no way back ? "
" 有 不 方式 后退 ? "

"没有回头路了吗？"

" [noʊ] , " [groʊn] [ðə; ði]['paɪlət] .
" No , " groaned the pilot .
" 不 , " 呻吟 这 飞行员 .

"不，"飞行员呻吟道。

[deɪv] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Dave let him go .
戴夫 让 他 去 .

戴夫放他走了。

" [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" No way of communicating with the real world from here ? "
" 不 方式 的 沟通 和 这 真实的 世界 从 这里 ? "

"从这里就没有办法与外界联系吗？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
" Do you know where we are ? "
" 做 你 知道 在哪里 我们 是 ? "

你知道我们现在在哪儿吗?

" [ˌɪntər'stɪʃl] [taɪm] . "
" Interstitial time . "
" 间质 时间 . "

"间隙时间。"

" [wʌt] ? " [rɔːrd] [deɪv] ['æŋgrəli] .
" What ? " roared Dave angrily .
" 什么 ? " 咆哮 戴夫 愤怒地 .

"什么？"戴夫愤怒地吼道。

[ðə; ði]['paɪlət] [wɪnst] .
The pilot winced .
这 飞行员 畏缩 .

飞行员疼得龇牙咧嘴。

" [aɪm][toʊld] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ðæt] [taɪm] [muːvz] [ɪn]['kwɑːntə] , [laɪk]['enərdʒi] .
" I'm told , " he gasped , " that time moves in quanta , like energy .
" 我是 讲述 , " 他 倒吸一口气 , " 那 时间 移动 在 量子 , 喜欢 活力 .

"我听说，"他喘着气说，"时间像能量一样以量子形式运动。"

[wɪə(r)] — [bɪ'twiːn] [tuː] ['kwɑːntə][ʌv; əv][taɪm] .
We're — between two quanta of time .
是 一 之间 二 量子 的 时间 .

我们正处于两个时间量子之间。

" [deɪv] [fraund] ['θɔːtfəli] .
" Dave frowned thoughtfully .
" 戴夫 皱眉 深思熟虑 .

戴夫若有所思地皱起了眉头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aʊt][ʌv; əv] [feɪz] " [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]
The expression , " out of phase " came to mind , and he decided that the
这 表达 , " 出去 的 阶段 " 来了 到 头脑 , 和 他 决定 那 这
[hæf] - [wɜːrld][wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] ,
half - world was displaced ,
一半 - 世界 曾是 流离失所 ,

"相位错位"这个词浮现在他的脑海中，他断定这半个世界发生了位移。

[aʊt][ʌv; əv] [feɪz] [ɪn][taɪm] , ['muːvɪŋ][bɪ'haɪnd][wʌn] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['riːəl][wɜːrld] " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
out of phase in time , moving behind one peak of the " real world " and before
出去 的 阶段 在 时间 , 移动 在后面 一 顶峰 的 这 " 真实的 世界 " 和 前
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

时间上不同步，落后于"现实世界"的一个高峰，先于下一个高峰。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪŋkrənaɪzɪŋ] ['pʌlsɪz] [di'piktid] [ɑːn][æn; ən]
He remembered seeing a series of synchronizing pulses depicted on an
他 记得 看到 一个 系列 的 同步 脉冲 描绘 在 一个
[ə'sɪləskoʊp] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][rek'tæŋgjələr] [weɪvz] ,
oscilloscope ; a series of rectangular waves ,
示波器 ; 一个 系列 的 矩形的 波浪 ,

他记得在示波器上看到一系列同步脉冲；一系列矩形波，

[skwer] - ['saɪdɪd][ænd; ənd][flæt] - ['tɑːpt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪslaɪn] ['ʃɑːrpli] .
square - sided and flat - topped , rising from the baseline sharply .
正方形 - 侧面 和 平坦的 - 顶峰 , 上升 从 这 基线 尖锐地 .

方形侧面，扁平顶部，从底线陡然上升。

[laɪk] [ðə; ði] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][piˈænoʊ] [kiːz] ,
Like the cross - section of a row of piano keys ,
喜欢 这 叉 - 部分 的 一个 排 的 钢琴 钥匙 ,

就像一排钢琴琴键的横截面一样，

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['pʌlsɪz] ['veri] ['næroʊ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][flæt]
the separation between pulses very narrow compared to the width of the flat
这 分离 之间 脉冲 非常 狭窄的 比较的 到 这 宽度 的 这 平坦的
[tɑːp] .
top .
顶部 .

脉冲之间的间隔与平顶的宽度相比非常窄。

[ðɪs] [hæf] - [wɜːrld] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .
This half - world , he supposed , moved along in the separation .
这 一半 - 世界 , 他 据称 , 已搬 沿着 在 这 分离 .

他猜想，这个半世界在分离中继续向前发展。

" [wer] [ɪz] [kleɪvɝli] — [ænd; ənd] [felps] ? "
" Where is Claverly — and Phelps ? "
" 在哪里 是 克拉弗利 — 和 菲尔普斯 ? "

克拉弗利和菲尔普斯在哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ə'nʌðər] [kruː] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] . "
Another crew captured them and took them back . "
其他 全体人员 捕获 他们 和 采取 他们 后退 . "

另一队人马抓住了他们，把他们带了回去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [deɪv] .
" I think that's about enough , " said Dave .
" 我 思考 那就是 关于 足够的 , " 说 戴夫 .

“我觉得差不多够了，”戴夫说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] . "
" I think we can take it from here . "
" 我 思考 我们 能 拿 它 从 这里 . "

“我想我们可以从这里继续下去。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" And what are you going to do with me ?
" 和 什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

“那你打算怎么处置我？”

" [deɪv] [grɪnd] , " [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['suːpərmæn] .
" Dave grinned , " We'll make a sporting proposition out of this , superman .
" 戴夫 咧嘴一笑 , " 出色地 制作 一个 体育 主张 出去 的 这 , 超人 .

戴夫咧嘴一笑，“我们会把这件事变成一项体育竞技，超人。”

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][beɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][træp] .
You'll be the bait for a trap .
你会 是 这 饵 为了 一个 陷阱 .

你将成为陷阱的诱饵。

[ɪf] [ðə; ði][træp] [sprɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [juːl] [wɪn] .
If the trap springs on me , you'll win .
如果 这 陷阱 弹簧 在 我 , 你会 赢 .

如果陷阱触发，你就赢了。

[ɪf] [ðə; ði][træp] [sprɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] , [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [dæmd] [bæd] ! "
If the trap springs on you , well , that's just too damned bad ! "
如果 这 陷阱 弹簧 在 你 , 出色地 , 那就是 只是 也 该死的 坏的 ! "

如果陷阱触发，那真是太倒霉了！

" [juː; jʊ][kɑːnt][træp][ˌjuː 'es] ! "
" You can't trap us ! "
" 你 不能 陷阱 我们 ! "

“你们困不住我们！”

" [noʊ] ? [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['iːðər] .
" No ? You told me I couldn't get anything out of you , either .
" 不 ? 你 讲述 我 我 不能 得到 任何事物 出去 的 你 , 任何一个 .

“不？你也跟我说过，我从你那里什么也得不到。”

[soʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] !
So just watch !
所以 只是 手表 !

所以，拭目以待吧！

" [deɪv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - ['kɑ:ptər][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd][droʊv] , [æt; ət] ['hedlɔ:ŋ] [peɪs] , [bæk] [tu:; tə]

"	Dave	lifted	the	'	copter	once	more	and	drove	,	at	headlong	pace	,	back	to
"	戴夫	抬起	这	-	直升机	一次	更多的	和	驾驶	,	在	一头扎	步伐	,	后退	到

['mɛri:ən] .

Merion	.
梅里恩	.

"戴夫再次升起直升机，然后全速驶回梅里恩。"

[hi:; hi] ['hɔvəd] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [graʊnd] , [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]

He	hovered	thirty	feet	above	the	pseudo	-	ground	,	less	than	half	a	mile	from
他	悬停	三十	脚	多于	这	伪	-	地面	,	较少的	比	一半	一个	英里	从

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

the	main	building	,
这	主要的	建筑	,

他悬停在距离地面三十英尺的模拟高度上，距离主楼不到半英里。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd][let][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər][drɑ:p] .

and	then	cut	the	engine	and	let	the	helicopter	drop	.
和	然后	切	这	引擎	和	让	这	直升机	降低	.

然后关闭引擎，让直升机坠落。

[fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] , [hi:; hi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:][saɪdˌwaɪz] .

For	good	measure	,	he	tilted	it	sidewise	.
为了	好的	措施	,	他	斜	它	横向	.

为了确保效果，他又把它侧放了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [kræʃ] [ðæt] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd]['foʊldɪd]

The	ship	landed	with	a	jarring	crash	that	crumpled	the	landing	gear	and	folded
这	船	登陆	和	一个	刺耳的	碰撞	那	皱巴巴的	这	降落	齿轮	和	折叠

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtər] [bleɪdz] [daʊn] .

one	of	the	rotor	blades	down	.
一	的	这	转子	刀片	向下	.

飞船着陆时发出了一声巨响，起落架被撞变形，其中一个旋翼叶片向下折叠。

[ðə; ði] [hʌl] ['krʌmpld] [ɪn][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

The	hull	crumpled	in	on	one	side	,
这	船体	皱巴巴的	在	在	一	边	,

船体一侧坍塌了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['splɪntərz] [ʌv; əv]['met(ə)l] [spred] [aʊt]

and	a	litter	of	broken	glass	and	some	splinters	of	metal	spread	out
和	一个	垃圾	的	破碎的	玻璃	和	一些	碎片	的	金属	传播	出去

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

across	the	earth	.
穿过	这	地球	.

地上散落着碎玻璃和一些金属碎片。

[deɪv] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔ:r] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði]

Dave	completed	the	picture	by	kicking	out	the	fore	window	and	strewing	the
戴夫	完全的	这	图片	经过	踢	出去	这	前	窗户	和	散落	这

[graʊnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [tu:l] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]

ground	around	the	ship	with	the	gear	from	the	various	tool	boxes	and
地面	大约	这	船	和	这	齿轮	从	这	各种各样的	工具	盒子	和

[kəm'pɑ:tmənts] .

compartments	.
隔间	.

戴夫踢碎了前窗，把各种工具箱和隔间里的装备散落在船周围的地面上，彻底毁掉了这幅画面。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [eɪd] [kɪt] .

He	found	a	first	-	aid	kit	.
他	成立	一个	第一的	-	援助	成套工具	.

他找到了一个急救箱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡水晶(The death crystal)
第3/3页

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ]['haɪpoʊ]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [slʌg] [ʌv; əv] ['sedətɪv] [ænd; ənd] [pleɪst]
He **charged** **a** **hypo** **needle** **with** **a** **healthy** **slug** **of** **sedative** **and** **placed**
他 带电 一个 低 针 和 一个 健康 蛞蝓 的 镇静剂 和 放置
[ˌaɪ 'tiː]['hændi] .
it **handy** **.**
它 便利 .

他往注射器里灌入了一大剂镇静剂，然后放在手边。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then **he** **sat** **back** **and** **waited** **.**
然后 他 卫星 后退 和 等待 .

然后他向后靠去，静静等待。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] ; [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
An **hour** **passed** **;** **two** **,** **three** **,** **and** **darkness** **began** **to** **fall** **.**
一个 小时 通过了 ; 二 , 三 , 和 黑暗 开始 到 落下 .

一个小时过去了；两个小时，三个小时，夜幕开始降临。

[deɪv] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər] ,
Dave **switched** **on** **the** **landing** **lights** **of** **the** **'** **copter** **,**
戴夫 切换 在 这 降落 灯 的 这 - 直升机 ,

戴夫打开了直升机的着陆灯。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [smaɪl][hiː; hi] [kɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [luːs] [soʊ] [ðæt] [ɪts]
and **then** **with** **a** **vicious** **smile** **he** **kicked** **one** **of** **them** **loose** **so** **that** **its**
和 然后 和 一个 恶毒 微笑 他 踢 一 的 他们 松动的 所以 那 它是
[biːm] [kʌt][ðə; ði] [graʊnd] [ə'skjuː] ,
beam **cut** **the** **ground** **askew** **,**
光束 切 这 地面 歪斜 ,

然后他露出狰狞的笑容，一脚踢开了其中一根，让它的光束歪斜地切入地面。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
illuminating **the** **litter** **on** **the** **ground** **.**
启发性的 这 垃圾 在 这 地面 .

照亮地上的垃圾。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
Two **hours** **after** **dark** **he** **was** **rewarded** **by** **the** **distant** **sound** **of** **another**
二 小时 后 黑暗的 他 曾是 奖励 经过 这 遥远 声音 的 其他
['helɪkɑːptər] .
helicopter **.**
直升机 .

天黑两小时后，他听到远处传来另一架直升机的声音。

[deɪv] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ['vɪgərəsli] .
Dave **went** **to** **work** **vigorously** **.**
戴夫 去 到 工作 大力 .

戴夫开始精力充沛地工作。

[hiː; hi] [klɪpt] [ðə; ði]['paɪlət][ə'krɔːs][ðə; ði][dʒɔː] , ['deɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He **clipped** **the** **pilot** **across** **the** **jaw** **,** **dazing** **him** **.**
他 剪辑 这 飞行员 穿过 这 颚 , 令人眼花缭乱 他 .

他一拳打在飞行员的下巴上，把他打得晕头转向。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['sedətɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paɪləts] ['bɑːdi] .

He	shoved	the	needle	home	and	discharged	the	sedative	into	the	pilot's	body	.
他	推搡	这	针	家	和	出院	这	镇静剂	进入	这	飞行员的	身体	.

他将针头扎入体内，把镇静剂注入飞行员体内。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['fiːbli] - ['strʌglɪŋ] ['bɑːdi] [hæf] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	cut	the	tape	and	shoved	the	feebly	-	struggling	body	half	out	through	the	fore	window	,
然后	他	切	这	磁带	和	推搡	这	虚弱地	-	挣扎	身体	一半	出去	通过	这	前	窗户	,

然后他割断胶带，把那具挣扎得奄奄一息的身体从前窗推出去一半。

['biːɪŋ] ['kæləsli] [rʌf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪləts] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['broʊkən] [glæs] .

being	callously	rough	so	that	the	pilot's	face	and	shoulders	were	slightly	cut	by	the	broken	glass	.
存在	冷酷无情	粗糙的	所以	那	这	飞行员的	脸	和	肩膀	是	轻微地	切	经过	这	破碎的	玻璃	.

粗暴无情，以至于飞行员的脸和肩膀被碎玻璃划伤。

[ðə; ði] ['paɪlət] , [raʊzd] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn] , [weɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['helɪkɑːptər] ,

The	pilot	,	roused	a	bit	by	the	pain	,	waved	at	the	oncoming	helicopter	,
这	飞行员	,	唤醒	一个	少量	经过	这	疼痛	,	挥手	在	这	即将到来的	直升机	,

飞行员被疼痛惊醒了一些，向迎面而来的直升机挥了挥手。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

trying	to	warn	it	off	.
尝试	到	警告	它	离开	.

试图把它吓走。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət] [drɑːpt] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek] .

Instead	,	the	other	pilot	dropped	rapidly	towards	the	wreck	.
反而	,	这	其他	飞行员	掉落	快速	向	这	破坏	.

相反，另一名飞行员迅速向残骸坠落。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tuː] [men] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

It	landed	a	hundred	feet	away	and	two	men	dropped	to	the	ground	and	came	running	.
它	登陆	一个	百	脚	离开	和	二	男人	掉落	到	这	地面	和	来了	跑步	.

它落在一百英尺外，两个男人趴倒在地，跑了过来。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

"	What	happened	?	"	cried	the	foremost	.
"	什么	发生	?	"	哭	这	首先	.

"发生了什么事？"最前面的人喊道。

" [rek] , " [groʊn] ['krændəl] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Wreck	,	"	groaned	Crandall	,	inside	the	ship	.
"	破坏	,	"	呻吟	克兰德尔	,	里面	这	船	.

"糟了，"克兰德尔在船舱内呻吟道。

[hiː; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paɪləts] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪərd] , [twaɪs] .

He	took	careful	aim	with	the	pilot's	rifle	and	fired	,	twice	.
他	采取	小心	目的	和	这	飞行员的	步枪	和	被解雇	,	两次	.

他用飞行员的步枪仔细瞄准，开了两枪。

[bəuθ] [men] [drɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] .

Both	men	dropped	in	their	tracks	.
两个都	男人	掉落	在	他们的	轨道	.

两人都愣住了。

['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [deɪv] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['helɪkɑːptər][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
Leaping **over** **them** **,** **Dave** **went** **to** **their** **helicopter** **and** **climbed** **in** **.**
跳跃 超过 他们 , 戴夫 去 到 他们的 直升机 和 攀登 在 .

戴夫跳过他们，走到他们的直升机旁，爬了进去。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪə(r)] [bæk] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] . "
He **snapped** **the** **radio** **switch** **and** **said** **,** **"** **We're** **back** **,** **reporting** **.** **"**
他 啪啪 这 收音机 转变 和 说 , " 是 后退 , 报道 . "

他猛地关掉收音机，说道："我们回来了，正在报道。"

" [wʌt] ['hæpənd] , [em] - - ?
" **What** **happened** **,** **M** **-** **22** **?**
" 什么 发生 , M - - ?

M-22，发生什么事了？

" [ðə; ði] ['spiːkər] ['ænsər] ['tɪnəli] ,
" **the** **speaker** **answered** **tinnily** **,**
" 这 扬声器 回答 微弱地 ,

说话者声音尖锐地回答道：

[ænd; ənd] [deɪv] [tʃɪrd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['gesɪŋ] [kə'rektli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət][ɔːr][əb'zɜːrvər]
and **Dave** **cheered** **himself** **for** **guessing** **correctly** **that** **the** **other** **pilot** **or** **observer**
和 戴夫 欢呼 他自己 为了 猜测 正确 那 这 其他 飞行员 或者 观察员
[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .
had **reported** **before** **investigating** **.**
有 据报道 前 调查 .

戴夫为自己猜对了另一名飞行员或观察员在调查之前就已报告而感到高兴。

" [kəm'pliːt] [rek] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **Complete** **wreck** **,** **"** **he** **said** **shortly** **.**
" 完全的 破坏 , " 他 说 不久 .

"彻底完蛋了，"他简短地说。

" [ðə; ði] [men] ? "
" **The** **men** **?** **"**
" 这 男人 ? "

"那些人？"

" [ded] . "
" **Dead** **.** **"**
" 死的 . "

"死的。"

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n] , [em] - - ? "
" **You're** **certain** **,** **M** **-** **22** **?** **"**
" 你是 肯定 , M - - ? "

"你确定吗，M-22？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **am** **.** **"**
" 我 是 . "

"我是。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , [ðen] ? "
" **What** **was** **the** **waving** **,** **then** **?** **"**
" 什么 曾是 这 挥手 , 然后 ? "

"那他们挥手是什么意思呢？"

" [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] .
" **Piece** **of** **canvas** **.**
" 片 的 帆布 .

一块画布。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I thought it was one of them .
我 想法 它 曾是 一 的 他们 .

我以为是其中之一。

[ðə; ði] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The light , you know . "
这 光 , 你 知道 . "

你知道，就是那光。"

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

[ˈoʊvər][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] .
Over there it is dark .
超过 那里 它 是 黑暗的 .

那边一片漆黑。

[ɔːl] [raɪt] , [proʊˈsiːd][æz; əz][dəˈrektɪd][ænd; ənd][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] [rek] [wʌns][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ɪz]
All right , proceed as directed and return to this wreck once the crystal is
全部 正确的 , 继续 作为 指导 和 返回 到 这 破坏 一次 这 水晶 是
[pleɪst] ! "
placed ! "
放置 ! "

好的，按指示去做，等水晶放好后就回到这处沉船残骸那里！

" [tʃek] . [em] - - [ˈsaɪnɪŋ] [ɔːf] .
" Check . M - 22 signing off .
" 查看 . M - - 签名 离开 .

"检查完毕。M-22 结束通话。"

" [deɪv] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈreɪdioʊ][ænd; ənd] [ˈrʌmidʒd] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ˈhelɪkɑːptər] .
" Dave snapped off the radio and rummaged about in the helicopter .
" 戴夫 啪啪 离开 这 收音机 和 翻找 关于 在 这 直升机 .

戴夫关掉无线电，在直升机里翻找起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] , [pækt] [ˈniːtli] [ɪn][æn; ən][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][bɑːks][ɪn][ðə; ði]
He found the crystal , packed neatly in an aluminum box in the
他 成立 这 水晶 , 包装 整齐地 在 一个 铝 盒子 在 这
[kəmˈpɑːrtmənt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [dæʃ] .
compartment below the dash .
隔间 以下 这 短跑 .

他在仪表盘下方的储物格里找到了那块水晶，它整齐地装在一个铝盒里。

[naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈpɑːn] .
Now to find something to write upon .
现在 到 寻找 某物 到 写 之上 .

现在得找点东西来写字了。

[ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈveɪləb(ə)l] [wʊd] [səˈfaɪs] .
Nothing he had available would suffice .
没有什么 他 有 可用的 会 足够了 .

他手头上所有的东西都不够用。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [tuː; tə] [raɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][wɔːl] ,
And if he took the crystal into the laboratory to write upon a wall ,
和 如果 他 采取 这 水晶 进入 这 实验室 到 写 之上 一个 墙 ,

如果他把水晶带进实验室，准备在墙上写字，

[ðə; ði]['vɪdioʊ]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]
the **video** **cameras** **would** **see** **him** **and** **the** **enemy** **would** **blow** **the** **crystal**
这 视频 相机 会 看 他 和 这 敌人 会 吹 这 水晶
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

摄像机会拍到他，敌人会炸毁水晶。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **himself** **with** **it** **.**
和 他自己 和 它 .

他自己也和它在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] —
There **was** **—**
那里 曾是 —

有-

[dʒeɪn] !
Jane **!**
简 !

简!

[deɪv] [grɪnd] ['hæpɪli] .
Dave **grinned** **happily** **.**
戴夫 咧嘴一笑 快乐地 .

戴夫高兴地咧嘴一笑。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - ['kɑːptər][ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː]['mædli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
He **lifted** **the** **'** **copter** **and** **drove** **it** **madly** **across** **the** **plain** **,**
他 抬起 这 - 直升机 和 驾驶 它 疯狂地 穿过 这 清楚的 ,

他举起直升机，疯狂地驾驶着它飞越平原。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] [roʊd] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [soʊ] [wel] ,
following **the** **ghostly** **road** **he** **recalled** **so** **well** **,**
下列的 这 幽灵般的 路 他 召回 所以 出色地 ,

沿着他记忆犹新的那条阴森森的道路，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊlən]['fæməli] .
until **he** **came** **to** **the** **farmhouse** **of** **the** **Nolan** **family** **.**
直到 他 来了 到 这 农家 的 这 诺兰 家庭 .

直到他来到诺兰家的农舍。

['ʃeɪmləsli] , [deɪv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
Shamelessly **,** **Dave** **lifted** **the** **'** **copter** **around** **the** **farmhouse** **,** **peering** **into** **the** **windows**
厚颜无耻 , 戴夫 抬起 这 - 直升机 大约 这 农家 , 窥视 进入 这 视窗
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['loʊkeɪtɪd] ['dʒeɪnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
until **he** **located** **Jane's** **bedroom** **.**
直到 他 位于 简的 卧室 .

戴夫厚颜无耻地驾驶着直升机在农舍周围盘旋，透过窗户往里窥视，直到找到简的卧室。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
He **took** **the** **crystal** **from** **its** **packing** **and** **forced** **it** **through** **the** **window**
他 采取 这 水晶 从 它是 包装 和 强制 它 通过 这 窗户
[skriːn] .
screen **.**
屏幕 .

他从包装里取出水晶，用力把它从窗纱上拽了出去。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['helɪkɑːptər][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Then	he	took	the	whole	helicopter	in	through	the	house	until	he	was	sitting
然后	他	采取	这	所有的	直升机	在	通过	这	房子	直到	他	曾是	坐着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

beside	her	bed	.
旁	她	床	.

然后他驾驶着整架直升机穿过房子，直到坐在她的床边。

[hiː; hi] [tæpt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ə'woʊk] .

He	tapped	her	shoulder	with	the	crystal	until	she	awoke	.
他	轻敲	她	肩膀	和	这	水晶	直到	她	醒来	.

他用水晶轻轻拍打她的肩膀，直到她醒来。

" [ʌ; ɜː] — [wʌt] ?

"	Uh	—	what	?
"	呃	—	什么	?

呃——什么?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	gasped	,	rubbing	the	sleep	from	her	eyes	.
"	她	倒吸一口气	,	擦	这	睡觉	从	她	眼睛	.

她喘着气，揉了揉惺忪的睡眼。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

She	snapped	on	the	light	and	sat	up	in	bed	.
她	啪啪	在	这	光	和	卫星	向上	在	床	.

她猛地打开灯，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ə'pærəntli] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

She	saw	the	crystal	,	apparently	floating	before	her	eyes	,	and	she	jumped	with	fright	.
她	锯	这	水晶	,	显然	漂浮的	前	她	眼睛	,	和	她	跳了起来	和	惊吓	.

她看到水晶仿佛漂浮在眼前，吓得跳了起来。

[ðen] [deɪv] [tʊk] [ðə; ði] - ['kɑːptər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Then	Dave	took	the	'	copter	close	to	the	wall	.
然后	戴夫	采取	这	-	直升机	关闭	到	这	墙	.

然后戴夫驾驶直升机靠近墙壁飞行。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ɪn][ðə; ði]['plæstər] :

He	scratched	in	the	plaster	:
他	刮痕	在	这	石膏	:

他在石膏上划了一道:

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðɪs] [ɪz] [deɪv] !

This	is	Dave	!
这	是	戴夫	!

这是戴夫!

" [deɪv] !

"	Dave	!
"	戴夫	!

"戴夫！"

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['plæstər] , [bʌt; bət] ['nesəseri] .
It was hard on the plaster , but necessary .
它 曾是 难的 在 这 石膏 , 但 必要的 .

这对石膏层来说很伤，但却是必要的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
" You can hear me ?
" 你 能 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

" [deɪv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [jes] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
" Dave pointed to the " Yes " with the crystal .
" 戴夫 尖 到 这 " 是的 " 和 这 水晶 .

戴夫用水晶指向"是"。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" You can see me ?
" 你 能 看 我 ?

你能看到我吗?

" [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Again came the point .
" 再次 来了 这 观点 .

"这一点再次出现了。"

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['hɜːrɪdli] [ræpt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
And Jane hurriedly wrapped herself in the sheet and blushed .
和 简 匆匆 包装 她自己 在 这 床单 和 脸红了 .

简赶紧用床单把自己裹起来，脸红了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [sed] .
Then she threw away the sheet and said .
然后 她 扔 离开 这 床单 和 说 .

然后她扔掉床单，说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['mɑːdəsti] , [deɪv] .
" It seems that this is no time for modesty , Dave .
" 它 似乎 那 这 是 不 时间 为了 谦逊 , 戴夫 .

"戴夫，看来现在不是谦虚的时候了。"

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] " [jes] " [wʌns] [əˈgen] [æz; əz][dʒeɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ]
" He tapped the printed " Yes " once again as Jane reached for her dressing
[gaʊn] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
gown and slipped into it .
袍 和 滑倒了 进入 它 .

"当简伸手去拿睡袍并穿上时，他又一次轻敲了印着的'是'字样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['kɑːrbən]['peɪpər] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
Carbon paper , he wrote on the wall .
碳 纸 , 他 写道 在 这 墙 .

他在墙上用复写纸写道。

[dʒeɪn] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [deɪv] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
Jane disappeared , and Dave smiled at the scribbling on the wall .
简 消失 , 和 戴夫 微笑 在 这 涂鸦 在 这 墙 .

简消失了，戴夫看着墙上的涂鸦笑了。

[ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [fruːt] .
Its disjointed message was bearing fruit .
它是 脱节的 信息 曾是 轴承 水果 .

它那支离破碎的信息却产生了效果。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv] :
But what could one make out of :
但 什么 可以 一 制作 出去 的 :

但是，人们可以用这些东西做什么呢?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðɪs] [ɪz] [deɪv] !
This is Dave !
这 是 戴夫 !

这是戴夫!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['kɑːrbən]['peɪpər] .
Carbon paper .
碳 纸 .

复写纸。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə'merɪkə] !
Nothing but the safety of America !
没有什么 但 这 安全 的 美国 !

只有美国的安全!

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kɑːrbən]['peɪpər] , [dʒeɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] " ['mædʒɪk] [sleɪt] " ,
Instead of carbon paper , Jane brought a " Magic Slate " ,
反而 的 碳 纸 , 简 带来 一个 " 魔法 石板 " ,

简没有带复写纸，而是带了一块"魔法石板"。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wæks] - [beɪst] ['tæblɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seljulɔɪd] [ʃiːt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
one of those wax - based tablets covered with a celluloid sheet that can be
一 的 那些 蜡 - 基于 片剂 涵盖 和 一个 赛璐珞 床单 那 能 是

['rɪt(ə)n] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪləs][ænd; ənd] [ðen] [i'reizd] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] .
written on with a stylus and then erased by lifting the celluloid .
书面 在 和 一个 触控笔 和 然后 已擦除 经过 举重 这 赛璐珞 .

一种蜡基写字板，表面覆盖着一层赛璐珞片，可以用触控笔在上面书写，然后提起赛璐珞片即可擦除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['kɑːrbən]['peɪpər] , [ænd; ənd] [deɪv] [tʃɪrd] [tuː; tə][hɪm'self][æt; ət]

It	was	better	than	carbon	paper	,	and	Dave	cheered	to	himself	at
它	曾是	更好的	比	碳	纸	,	和	戴夫	欢呼	到	他自己	在

[hɜːr; hər][breɪn] - [wɜːrk] .

her	brain	-	work	.
她	脑	-	工作	.

这比复写纸好多了，戴夫为她的聪明才智感到由衷的赞叹。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	.

“那是什么？”她问道。

[ðɪs] ['krɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]['mɛriːən] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

This	crystal	is	the	one	the	enemy	was	bringing	to	Merion	Laboratory	to	replace
这	水晶	是	这	一	这	敌人	曾是	带来	到	梅里恩	实验室	到	代替

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [bluː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] - [dʌmp] ['jestərdeɪ] ,

the	one	they	blew	up	in	the	safety	-	dump	yesterday	,
这	一	他们	吹	向上	在	这	安全	-	倾倒	昨天	,

这块水晶是敌人运到梅里恩实验室来替换昨天在安全废料场炸毁的那块的。

[hiː; hi] [roʊt] .

he	wrote	.
他	写道	.

他写道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] [bɪ'twiːn] [taɪm]['kwɑːntə] .

"	I	am	in	some	sort	of	interspace	between	time	quanta	.
"	我	是	在	一些	种类	的	空隙	之间	时间	量子	.

“我处于某种时间量子之间的间隙中。”

[jʊr; jər] [ges] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] .

Your	guess	is	better	than	mine	.
你的	猜测	是	更好的	比	矿	.

你的猜测比我的准确。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] ?

"	Who	is	the	enemy	?
"	WHO	是	这	敌人	?

谁是敌人？

" [deɪv] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] .

"	Dave	wrote	it	out	,	and	then	added	the	rest	of	the	details	.
"	戴夫	写道	它	出去	,	和	然后	额外	这	休息	的	这	细节	.

“戴夫把它写下来，然后又补充了其余的细节。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办？

" [stɑːp][ðem; ðəm] — ['sʌmhaʊ] .

"	Stop	them	—	somehow	.
"	停止	他们	—	不知何故	.

想办法阻止他们。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑːp][ðem; ðəm] ? " [weɪld] [dʒeɪn] .

"	How	can	I	stop	them	?	"	wailed	Jane	.
"	如何	能	我	停止	他们	?	"	哀嚎	简	.

“我该怎么阻止他们？”简哭喊道。

[kɔːl] ['prezɪdənt] ['mɔːrgən] .

Call	President	Morgan	.
称呼	总统	摩根	.

给摩根总裁打电话。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [hiː; hi] [roʊt] .

You	can	do	that	,	he	wrote	.
你	能	做	那	,	他	写道	.

他写道：“你可以做到。”

[let] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Let	the	President	put	a	stop	to	it	!
让	这	总统	放	一个	停止	到	它	!

让总统制止这一切吧！

[dʒeɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Jane	nodded	and	went	to	the	telephone	.
简	点头	和	去	到	这	电话	.

简点点头，走到电话旁。

[deɪv] ['fɑːloʊd] .

Dave	followed	.
戴夫	随后	.

戴夫跟了上去。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['krɪst(ə)l][ɪn]['mɛriːən] , [hiː; hi] [sed] .

I'm	putting	this	crystal	in	Merion	,	he	said	.
我是	推杆	这	水晶	在	梅里恩	,	他	说	.

“我要把这块水晶放在梅里恩，”他说。

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [sə'spɪʃəs] .

I've	been	away	too	long	—	they	will	be	getting	suspicious	.
我已经	到过	离开	也	长的	—	他们	将要	是	获得	可疑的	.

我离开太久了——他们会起疑心的。

" [deɪv] , " [kraɪd][dʒeɪn] , ['helpləsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Dave	,	"	cried	Jane	,	helplessly	looking	for	him	.
"	戴夫	,	"	哭	简	,	无助地	寻找	为了	他	.

“戴夫！”简一边喊着，一边焦急地寻找着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [deɪv] ,

It	was	hard	on	Dave	,
它	曾是	难的	在	戴夫	,

这对戴夫来说很艰难。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wer] [hɜːr; hər]

for	he	knew	what	she	wanted	and	was	unable	to	stand	where	her
为了	他	知道	什么	她	通缉	和	曾是	无法	到	站立	在哪里	她

[aɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs] .

eyes	were	trying	to	focus	.
眼睛	是	尝试	到	重点	.

因为他知道她想要什么，无法忍受站在她目光所及之处。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

He	gave	up	and	watched	her	eyes	look	aside	and	through	him	,
他	给予	向上	和	观看	她	眼睛	看	旁边	和	通过	他	,

他放弃了，看着她的目光移开，仿佛要穿透他似的。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

unable	to	help	her	see	him	as	he	could	see	her	.
无法	到	帮助	她	看	他	作为	他	可以	看	她	.

他无法帮助她像他能看到她那样看到他。

" [deɪv] ， " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pleɪntɪvli] ， " [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Dave	,	"	she	cried	plaintively	,	"	come	back	to	me	!
"	戴夫	，	"	她	哭	哀怨地	，	"	来	后退	到	我	！

“戴夫，”她哀怨地哭喊道，“回到我身边来吧！”

" [wen] [aɪ][kæn; kən] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	When	I	can	,	he	promised	.
"	什么时候	我	能	，	他	承诺	.

“等我有空的时候，”他承诺道。

[dʒeɪn] [weɪvd] [ðə; ði][pæd] .

Jane	waved	the	pad	.
简	挥手	这	软垫	.

简挥了挥手中的平板电脑。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	that	in	writing	,	"	she	said	.
"	我	有	那	在	写作	，	"	她	说	.

“我有书面证据，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][traɪ][æt; ət]['hjuːmər] .

Her	face	showed	it	to	be	a	hard	try	at	humor	.
她	脸	显示	它	到	是	一个	难的	尝试	在	幽默	.

她脸上的表情表明，她努力想逗人开心，但却很吃力。

[deɪv] [tæpt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

Dave	tapped	her	gently	on	the	forehead	with	the	crystal	,
戴夫	轻敲	她	轻轻地	在	这	前额	和	这	水晶	,

戴夫用水晶轻轻敲了敲她的额头，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swuːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi][left] .

and	then	it	took	off	in	a	long	swoop	towards	the	window	as	he	left	.
和	然后	它	采取	离开	在	一个	长的	俯冲	向	这	窗户	作为	他	左边	.

然后，当他离开时，它猛地俯冲向窗户。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

He	did	not	know	,
他	做过	不是	知道	,

他不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

but	he	assumed	that	a	certain	amount	of	time	must	be	permitted	the
但	他	假定	那	一个	肯定	数量	的	时间	必须	是	允许	这

['pleɪsərz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstl] [sɪns] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ,

placers	of	those	crystals	since	the	operator	could	not	open	a	door	,
占位符	的	那些	晶体	自从	这	操作员	可以	不是	打开	一个	门	,

但他认为，由于操作员无法打开门，必须给放置这些晶体的人留出一定的时间。

[nɔːr][mʌst; məst][hiː; hi][pər'mɪt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['kɔːrɪdɔːr]

nor	must	he	permit	the	crystal	to	be	seen	floating	through	a	busy	corridor
也不	必须	他	允许	这	水晶	到	是	已见	漂浮的	通过	一个	忙碌的	走廊

.

:

.

他也绝不能允许人们看到水晶漂浮在繁忙的走廊里。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪs] ['pɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd][left] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

How	much	of	this	grace	period	he	had	left	he	did	not	know	,
如何	很多	的	这	优雅	时期	他	有	左边	他	做过	不是	知道	,

他不知道自己还剩下多少宽限期。

[bʌt; bət][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n]

but	he	wanted	the	crystal	placed	under	the	eye	of	the	television
但	他	通缉	这	水晶	放置	在下面	这	眼睛	的	这	电视

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

cameras	of	the	enemy	before	they	became	suspicious	.
相机	的	这	敌人	前	他们	成为	可疑的	.

但他希望在敌方电视摄像机发现异常之前，将水晶放置在敌方摄像机的监控范围内。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [θɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

The	crystal	was	a	deadly	thing	under	any	circumstances	,
这	水晶	曾是	一个	致命	事物	在下面	任何	情况	,

在任何情况下，那块水晶都是致命的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['gælən][tɪn][ʌv; əv][ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] ; [dʒeɪn] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækts]

but	now	it	was	like	a	gallon	tin	of	nitroglycerine	;	Jane	,	knowing	the	facts
但	现在	它	曾是	喜欢	一个	加仑	锡	的	硝酸甘油	;	简	,	会心	这	事实

,

,

,

但现在它就像一加仑装的硝化甘油；简知道了事实，

[wʊd] [ki:p] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [sfɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

would	keep	people	out	of	its	sphere	of	death	.
会	保持	人们	出去	的	它是	领域	的	死亡	.

会使人们远离死亡的威胁。

['mi:nwaɪl] , [æz; əz] [deɪv] [droʊv][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] [tɔ:rdz] ['mɛri:ən] ,

Meanwhile	,	as	Dave	drove	the	helicopter	towards	Merion	,
同时	,	作为	戴夫	驾驶	这	直升机	向	梅里恩	,

与此同时，戴夫驾驶直升机飞往梅里恩。

[ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][wʌz; wəz]['roʊlɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]

the	avalanche	of	action	that	he	had	initiated	was	rolling	higher	and
这	雪崩	的	行动	那	他	有	启动	曾是	滚动	更高	和

['haɪər] .

higher	.
更高	.

他发起的行动浪潮越滚越大。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,

A	common	,
一个	常见的	,

常见的，

['gɑ:rdn] - [və'raɪəti] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'kleɪm] [ɪz] ['nɔ:rməli]

garden	-	variety	citizen	of	no	especial	degree	of	public	acclaim	is	normally
花园	-	种类	公民	的	不	特别的	程度	的	民众	欢呼	是	通常情况下

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] / [ɔ:r]

supposed	to	be	able	to	shake	the	President	by	the	hand	and	/	or
据称	到	是	有能力的	到	摇	这	总统	经过	这	手	和	/	或者

[kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ɔ:r][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

complain	about	the	weather	or	the	administration	,
抱怨	关于	这	天气	或者	这	行政	,

一个并无特殊公众声望的普通公民，通常应该能够与总统握手，或者抱怨天气或政府事务。

[ɔːr]['tæksɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
or taxes , or anything .
或者 税收 , 或者 任何事物 .

或者税收，或者其他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] ['piːtər] [doʊks] , [ʌv; əv] [saʊθ]
It has never been determined just what might happen if Peter Doakes , of South
它 有 绝不 到过 决定 只是 什么 可能 发生 如果 彼得 多克斯 , 的 南
['bɜːrlæp] ,
Burlap ,
粗麻布 ,

至今仍未确定，如果来自南伯拉普的彼得·多克斯……会发生什么。

['aɪdəhoʊ] , [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['hændɪd][tuː; tə]
Idaho , became possessed of vital information that must be handed to
爱达荷州 , 成为 拥有 的 必不可少的 信息 那 必须 是 递交 到
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .
the President within the hour .
这 总统 之内 这 小时 .

爱达荷州掌握了至关重要的信息，必须在一个小时内传递给总统。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] [baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] .
Without a doubt the country would be blown sky - high by the time Mr .
没有 一个 怀疑 这 国家 会 是 吹 天空 - 高的 经过 这 时间 先生 .
[doʊks] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ][tuː; tə] ['naɪnti] - [ɑːd] ['ʌndərsekrəteri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Doakes succeeded in proving to ninety - odd undersecretaries that he had
多克斯 成功了 在 证明 到 九十 - 奇怪的 副部长 那 他 有
['sʌmθɪŋ] ['truːli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kræŋk][ɔːr][ə; eɪ]['krækpɑːt] .
something truly important and was not a crank or a crackpot .
某物 真的 重要的 和 曾是 不是 一个 曲柄 或者 一个 疯子 .

毫无疑问，当杜克斯先生成功向九十多位副部长证明他拥有真正重要的东西，而不是一个怪人或疯子时，这个国家将会轰动一时。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪn]['noʊlən][ʌv; əv]['mɛriːən][ə'tɑːmɪk] ['læbrətɔːri] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] [neɪm]
But Dr . Jane Nolan of Merion Atomic Laboratory had both a name
但 博士 . 简 诺兰 的 梅里恩 原子 实验室 有 两个都 一个 姓名
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and a reputation ,
和 一个 名声 ,

但梅里恩原子实验室的简·诺兰博士既有名望又有声望。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
and when she placed her call to the White House ,
和 什么时候 她 放置 她 称呼 到 这 白色的 房子 ,

当她致电白宫时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [twelv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
it took her exactly twelve minutes to convince the powers that be that she
它 采取 她 确切地 十二 分钟 到 说服 这 权力 那 是 那 她
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['mɔːrgən] .
had something vital to discuss with President Morgan .
有 某物 必不可少的 到 讨论 和 总统 摩根 .

她只用了十二分钟就说服了当权者，她有一件至关重要的事情要和摩根总统商讨。

[fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
Four minutes later , the President had been awakened and was on the
四 分钟 之后 , 这 总统 有 到过 觉醒 和 曾是 在 这
['telɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

四分钟后，总统被叫醒并开始打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][dʒeɪn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

It	took	another	fifteen	minutes	for	Jane	to	tell	her	story	.
它	采取	其他	十五	分钟	为了	简	到	告诉	她	故事	.

简又花了十五分钟才把她的故事讲完。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [heɪld] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l][mæn][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Then	the	President	haled	a	pompous	little	man	out	of	bed	and	made	him
然后	这	总统	被洗礼	一个	傲慢	小的	男人	出去	的	床	和	制成	他

[stænd][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [geɪv] [ðə; ði]

stand	at	the	telephone	while	the	President	of	the	United	States	gave	the
站立	在	这	电话	尽管	这	总统	的	这	团结的	各州	给予	这

['fɔːrən] [æm'bæsədər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌt] - [fɔːr; fər] ,

Foreign	Ambassador	a	bit	of	the	Official	What	-	For	,
外国的	大使	一个	少量	的	这	官方的	什么	-	为了	,

然后，总统把一个傲慢的小个子男人从床上拽起来，让他站在电话旁，而美国总统则对这位外国大使进行了一番正式的训斥。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [kən'viːn] [ɪn]

and	began	explaining	that	it	was	not	necessary	for	Congress	to	convene	in
和	开始	解释	那	它	曾是	不是	必要的	为了	国会	到	召开	在

['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [sniːk] [ə'tæk]

order	for	the	United	States	to	rise	and	defend	herself	against	a	sneak	attack
命令	为了	这	团结的	各州	到	上升	和	保卫	她自己	反对	一个	潜行	攻击

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] ,

from	a	Foreign	Power	,
从	一个	外国的	力量	,

他开始解释说，美国无需国会召开会议就能奋起反抗外国势力的偷袭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	that	under	the	Circumstances	,
和	那	在下面	这	情况	,

并且在这种情况下，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɔːrən] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n]

the	President	was	going	to	present	the	Foreign	Power	with	a	fine	collection
这	总统	曾是	去	到	展示	这	外国的	力量	和	一个	美好的	收藏

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['mɪlətəri] ['siːkrɪts] ,

of	American	Military	Secrets	,
的	美国人	军队	秘密	,

总统原本打算向外国势力展示一批珍贵的美国军事机密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] [ən'les]

and	that	the	first	of	these	Gifts	would	be	presented	within	the	hour	unless
和	那	这	第一的	的	这些	礼物	会	是	呈现	之内	这	小时	除非

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['paʊər] [sə'rendərd] [fɜːrst] .

the	Foreign	Power	surrendered	first	.
这	外国的	力量	投降	第一的	.

并且，除非外国势力先投降，否则第一份礼物将在一个小时内送出。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [səˈdʒestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [ʌn'hɑːrmd] , [ʌv; əv]

The	President	had	a	few	other	suggestions	regarding	the	Return	,	unharmed	,	of
这	总统	有	一个	很少	其他	建议	关于	这	返回	,	毫发无损	,	的

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪsts] ,

a	couple	of	American	Scientists	,
一个	夫妻	的	美国人	科学家	,

总统还就几位美国科学家安全返回提出了一些其他建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'merɪkən] ['nuːzpeɪpərmæn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	the	well	-	being	of	a	certain	American	Newspaperman	,	and	some
和	这	出色地	-	存在	的	一个	肯定	美国人	新闻记者	,	和	一些

['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] ,

other	items	of	mutual	interest	,
其他	项目	的	相互的	兴趣	,

以及一位美国报人的健康状况，以及其他一些双方都关心的话题。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['mɪstər] [æm'bæsədər] —

and	Furthermore	,	Mister	Ambassador	—
和	此外	,	先生	大使	—

此外，大使先生——

[deɪv] ['krændəl] [fluː] [hɪz; ɪz]['helɪkɑːptər] [tɔːrdz] ['mɛriːən] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

Dave	Crandall	flew	his	helicopter	towards	Merion	,	wondering	how	things	were	going	.
戴夫	克兰德尔	飞翔	他的	直升机	向	梅里恩	,	好奇	如何	事物	是	去	.

戴夫·克兰德尔驾驶着他的直升机飞往梅里恩，想知道情况如何。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

His	job	was	done	.
他的	工作	曾是	完毕	.

他的任务完成了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

He	,	too	,	was	finished	.
他	,	也	,	曾是	完成的	.

他也完了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

There	was	no	return	.
那里	曾是	不	返回	.

没有回头路了。

[nɑːt] [ðæt] [deɪv] [felt] ['eni] [greɪt] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

Not	that	Dave	felt	any	great	urge	to	return	;
不是	那	戴夫	毛毡	任何	伟大的	敦促	到	返回	;

戴夫并没有很强烈的愿望要回来；

['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [hæf] - [wɜːrld] [ðæt]

doubtless	there	was	something	he	could	find	to	do	in	this	half	-	world	that
毫无疑问	那里	曾是	某物	他	可以	寻找	到	做	在	这	一半	-	世界	那

[wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] .

would	let	him	go	on	working	.
会	让	他	去	在	在职的	.

毫无疑问，在这个半世界里，他可以找到一些事情做，让他能够继续工作。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntækt][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃɪp] [hɪm; ɪm] ['groʊsəriz]

He	would	have	to	contact	them	and	have	them	ship	him	groceries
他	会	有	到	接触	他们	和	有	他们	船	他	杂货

, [sɪgə'rets] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .

,	cigarettes	,	and	water	.
,	香烟	,	和	水	.

他需要联系他们，让他们给他寄送食品杂货、香烟和水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] [hɪr] .

But	there	were	many	things	that	a	man	could	do	here	.
但	那里	是	许多	事物	那	一个	男人	可以	做	这里	.

但在这里，一个男人可以做很多事情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][dʒeɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	thought	about	Jane	,	and	his	heart	softened	for	a	moment	.
他	想法	关于	简	,	和	他的	心	软化	为了	一个	片刻	.

他想起了简，心中一时柔软下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [haʊ'evər] .

This	was	just	as	well	,	however	.
这	曾是	只是	作为	出色地	,	然而	.

不过，这样也好。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['fju:tʃər] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

She	would	forget	him	,	while	he	had	no	future	worth	thinking	about	.
她	会	忘记	他	,	尽管	他	有	不	未来	值得	思维	关于	.

她会忘记他，而他却没有任何值得考虑的未来。

['oʊnli][hɑ:rd][wɜ:rk] , ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪkt] [æk'tɪvəti] ,

Only	hard	work	,	partly	because	he	liked	activity	,
仅有的	难的	工作	,	部分	因为	他	喜欢	活动	,

他只肯努力工作，部分原因是他喜欢忙碌。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bru:dɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rt(ə)n]

partly	because	it	kept	him	from	brooding	about	the	date	of	his	certain
部分	因为	它	保留	他	从	沉思	关于	这	日期	的	他的	肯定

[deθ] .

death	.
死亡	.

部分原因是因为这让他不再纠结于自己必然的死期。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən] , [dʒeɪn]['noʊlən] ; [wʌn][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][baɪ] [feɪts] ['lɪt(ə)l] [trɪks] .

A	wonderful	woman	,	Jane	Nolan	;	one	not	to	be	hurt	by	fate's	little	tricks	.
一个	精彩的	女士	,	简	诺兰	;	一	不是	到	是	伤害	经过	命运的	小的	技巧	.

简·诺兰是一位了不起的女性；她不会被命运的小把戏所伤害。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] —

But	so	long	as	he	was	here	,	she	—
但	所以	长的	作为	他	曾是	这里	,	她	—

但只要他在这里，她——

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [flæʃt] ['brɪliəntli] ,

The	crystal	he	had	in	his	pocket	flashed	brilliantly	,
这	水晶	他	有	在	他的	口袋	闪光灯	精彩	,

他口袋里的水晶闪烁着耀眼的光芒。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] .

penetrating	the	cloth	and	lighting	up	the	cabin	of	the	helicopter	.
渗透	这	布	和	灯光	向上	这	舱	的	这	直升机	.

光线穿透布料，照亮了直升机的机舱。

[æt; ət][wʌns] , [deɪv] [felt][ðə; ði][hɑ:rd] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [groʊ] ['tenjuəs] ,

At	once	,	Dave	felt	the	hard	matter	of	the	seat	grow	tenuous	,
在	一次	,	戴夫	毛毡	这	难的	事情	的	这	座位	生长	脆弱的	,

戴夫立刻感到那坚硬的座位变得摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ,

and	there	was	a	bare	instant	of	sliding	resistance	,
和	那里	曾是	一个	裸	立即的	的	滑动	反抗	,

滑动阻力只出现了一瞬间。

[laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] .

like	the	feeling	of	plunging	a	foot	into	the	shifting	sand	of	a	beach	.
喜欢	这	感觉	的	骤降	一个	脚	进入	这	转变	沙	的	一个	海滩	.

就像把脚伸进沙滩上不断移动的沙子里一样。

[ðen] [ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [deɪv] [felt] [hɪm'self] ['fɔ:lɪŋ] .

Then	the	helicopter	disappeared	and	Dave	felt	himself	falling	.
然后	这	直升机	消失	和	戴夫	毛毡	他自己	坠落	.

然后直升机消失了，戴夫感觉自己正在坠落。

" [dæmd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['laɪər] ! " [grauld] [deɪv] .

"	Damned	unmitigated	liar	!	"	growled	Dave	.
"	该死的	未加缓解的	说谎者	！	"	咆哮	戴夫	.

"该死的彻头彻尾的骗子！"戴夫咆哮道。

[ðen] [hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

Then	he	crashed	into	a	tree	and	lost	consciousness	.
然后	他	崩溃了	进入	一个	树	和	丢失的	意识	.

然后他撞到树上，失去了知觉。

[deɪv] [ment] [ðə; ði]['paɪlət] [huː] [swɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] .

Dave	meant	the	pilot	who	swore	that	there	was	no	return	to	the	real	world	.
戴夫	意思是	这	飞行员	WHO	发誓	那	那里	曾是	不	返回	到	这	真实的	世界	.

戴夫指的是那位发誓再也回不到现实世界的飞行员。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] .

He	opened	his	eyes	and	groaned	.
他	打开	他的	眼睛	和	呻吟	.

他睁开眼睛，呻吟了一声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	move	and	found	that	he	could	not	.
他	尝试	到	移动	和	成立	那	他	可以	不是	.

他试图动弹，却发现自己动不了。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] ['kɑːnkriːt] .

He	might	as	well	be	covered	up	to	the	eyebrows	in	concrete	.
他	可能	作为	出色地	是	涵盖	向上	到	这	眉毛	在	具体的	.

他简直就像被水泥埋到了眉毛那么深。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	looked	around	and	saw	a	crowd	of	people	watching	him	.
他	看起来	大约	和	锯	一个	人群	的	人们	观看	他	.

他环顾四周，发现有一群人正在看着他。

" ['welkəm] [hoʊm] . "

"	Welcome	home	.	"
"	欢迎	家	.	"

"欢迎回家。"

" [bʌt; bət] — ? "

"	But	—	?	"
"	但	—	?	"

"但-? "

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

"	I	owe	you	an	apology	.
"	我	欠	你	一个	道歉	.

我应该向你道歉。

" [deɪv] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['prezɪdənt] ['mɔːrgən] .

"	Dave	looked	and	saw	President	Morgan	.
"	戴夫	看起来	和	锯	总统	摩根	.

戴夫抬头一看，看到了摩根总统。

" [ə'pɑːlədʒi] ? "

"	Apology	?	"
"	道歉	?	"

"道歉? "

" [aɪ][gɑːt] [tuː] [tʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	I	got	too	tough	with	them	.
"	我	得到	也	艰难的	和	他们	.

我对他们太严厉了。

[ðeɪ] [flæʃt] [juː; jʊ] [bæk] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði]['helɪkɑːptər] .

They	flashed	you	back	while	you	were	flying	the	helicopter	.
他们	闪光灯	你	后退	尽管	你	是	飞行	这	直升机	.

他们在你驾驶直升机的时候给你回了个身影。

[jʊə(r)] ['bæŋd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

You're	banged	up	a	little	.	"
你是	砰的一声	向上	一个	小的	.	"

你受了点轻伤。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [rɪ'per] , " [sed] ['dɑːktər] - ['tʃɪrfəli] .

"	Nothing	that	can't	be	repaired	,	"	said	Doctor	Meteridge	cheerfully	.
"	没有什么	那	不能	是	已修复	,	"	说	医生	-	愉快地	.

“没有什么是修不好的，”梅特里奇医生高兴地说。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] .

"	A	beautiful	case	.
"	一个	美丽的	案件	.

“一个漂亮的案例。”

['fræktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪbiə] , ['fɪbjələ] , ['reɪdiəs][ænd; ənd]['ʌlnə][ɑːn][wʌn][saɪd] , ['hjuːmərəs][ænd; ənd]

Fractures	of	the	tibia	,	fibula	,	radius	and	ulna	on	one	side	,	humerus	and
骨折	的	这	胫骨	,	腓骨	,	半径	和	尺骨	在	一	边	,	肱骨	和

['klævɪkl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

clavicle	on	the	other	.
锁骨	在	这	其他	.

一侧胫骨、腓骨、桡骨和尺骨骨折，另一侧肱骨和锁骨骨折。

['bruːzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'breɪʒnz] .

Bruises	and	a	couple	of	abrasions	.
瘀伤	和	一个	夫妻	的	擦伤	.

身上有瘀伤和几处擦伤。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] . "

Nothing	serious	.	"
没有什么	严肃的	.	"

不严重。”

" ['deɪvɪd] , " [sed] ['prezɪdənt] ['mɔːrgən] ,

"	David	,	"	said	President	Morgan	,
"	大卫	,	"	说	总统	摩根	,

“戴维，”摩根总统说道。

" [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɑːnvə'lesns] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ]

"	a	grateful	people	is	waiting	for	your	convalescence	so	that	we	can	show
"	一个	感激的	人们	是	等待	为了	你的	恢复期	所以	那	我们	能	展示

[juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] . "

you	our	appreciation	.	"
你	我们的	欣赏	.	"

“我们心怀感激的人民正等待着您的康复，以便向您表达我们的谢意。”

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	Yes	,	"	said	Jane	.
"	是的	,	"	说	简	.

“是的，”简说。

" [get] [wel] .

"	Get	well	.
"	得到	出色地	.

“痊愈。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
We **all** **have** **plans** **for** **you** **!**
我们 全部 有 计划 为了 你 !

我们都为你制定了计划!

" [deɪv] [traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dave** **tried** **to** **shake** **his** **head** **.**
" 戴夫 尝试 到 摇 他的 头 .

戴夫试图摇头。

" [noʊ] , [dʒeɪn] .
" **No** **,** **Jane** **.**
" 不 , 简 .

“不，简。”

- [tel] [juː; jʊ] .
Doc'll **tell** **you** **.**
- 告诉 你 .

医生会告诉你。

[sɪks] [mʌnθs] — "
Six **months** **—** **"**
六 几个月 — "

六个月——

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːzəli] , " [sed] [dʒeɪn] .
" **You** **can't** **escape** **me** **that** **easily** **,** **"** **said** **Jane** **.**
" 你 不能 逃脱 我 那 容易地 , " 说 简 .

“你没那么容易摆脱我，”简说道。

" [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːl] ['niːtli] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['plæstər][kæst] ,
" **While** **you're** **all** **neatly** **immobilized** **in** **that** **plaster** **cast** **,**
" 尽管 你是 全部 整齐地 固定 在 那 石膏 投掷 ,

“当你们都被石膏固定住的时候，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ðer; ðər] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] ['seprət] [aʊt][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [speks] [ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n]
we **are** **using** **their** **machine** **to** **separate** **out** **the** **widespread** **specks** **of** **fission**
我们 是 使用 他们的 机器 到 分离 出去 这 广泛 斑点 的 裂变
['prɑːdʌkt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
products **that** **were** **killing** **you** **.**
产品 那 是 杀 你 .

我们正在使用他们的机器来分离出那些正在夺走你性命的广泛存在的裂变产物微粒。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] ['krɪtɪkli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [send]['sɜːrt(ə)n]['aɪsəˌtoʊps]['ɪntuː][ðə; ði]
Just **a** **matter** **of** **tuning** **critically** **so** **that** **it** **will** **send** **certain** **isotopes** **into** **the**
只是 一个 事情 的 调谐 关键 所以 那 它 将要 发送 肯定 同位素 进入 这
[hæf] - [wɜːrld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
half **-** **world** **instead** **of** **the** **whole** **human** **being** **.**
一半 - 世界 反而 的 这 所有的 人类 存在 .

只需进行关键的调整，使其将某些同位素送入半球而不是整个人体即可。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][get] [ɔːf][jʊr; jər] [bæk] , [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['helθi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen]
So **by** **the** **time** **you** **get** **off** **your** **back** **,** **we'll** **have** **you** **healthy** **again** **and** **then**
所以 经过 这 时间 你 得到 离开 你的 后退 , 出色地 有 你 健康 再次 和 然后
,
,
,

所以等你恢复健康后，我们就能让你重新振作起来，然后，

[deɪv] ['krændəl] , [dʒʌst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪk'skjuːs] ! "
Dave **Crandall** **,** **just** **you** **think** **up** **another** **excuse** **!** **"**
戴夫 克兰德尔 , 只是 你 思考 向上 其他 原谅 ! "

戴夫·克兰德尔，你再想个借口吧!

" [pɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [gai] [wen] ['hiːz] [daʊn] , " ['grʌmbld] [deɪv] .
" Pick on a guy when he's down , " grumbled Dave .
" 挑选 在 一个 盖伊 什么时候 他是 向下 , " 咕哝 戴夫 .

"趁人之危,"戴夫抱怨道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [blɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was laughing , then , but the room blurred through the tears in his eyes .
他 曾是 笑 , 然后 , 但 这 房间 模糊 通过 这 眼泪 在 他的 眼睛 .
[[wʌn]]
[1]
[1]

当时他还在笑，但泪水模糊了他的视线。[1]

[fɔːr; fər] [self] [prə'peld] [ə'tɑːmɪk] ['mɪs(ə)l] : [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [kən'trækʃn] [juːst] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , "
For Self Propelled Atomic Missile : a humorous contraction used in a novel , "
为了 自己 推进 原子 导弹 : 一个 幽默 收缩 用过的 在 一个 小说 , "
['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Murder of the U . S . A . ,
谋杀 的 这 U . S . 一个 . ,

"自行推进原子导弹": 小说《谋杀美国》中用到的一个幽默缩写。

" [baɪ] [wɪl] [ef] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [wɜːrld] [wɔːr] [iː] .
" by Will F . Jenkins , shortly after World War II .
" 经过 将要 F . 詹金斯 , 不久 后 世界 战争 二 .

——威尔·F·詹金斯，二战结束后不久。

[wen] [self] - [prə'peld] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
When self - propelled guided missiles came into being ,
什么时候 自己 - 推进 引导 导弹 来了 进入 存在 ,

当自行制导导弹出现时，

['dʒen(ə)rəl] ['lænzdajn] [kən'fəːd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
General Lansdowne conferred Jenkins ' appellation upon them and the
一般的 兰斯当 授予 詹金斯 - 称谓 之上 他们 和 这
[neɪm] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] . — [dʒiː] . [oʊ] . [es] .
name has remained . — G . O . S .
姓名 有 剩余 . — G . 哦 . S .

兰斯当将军将詹金斯的绰号授予了他们，这个名字一直沿用至今。——GOS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神